

## أولاً : النصوص العبرية

1- عרוץ היסטורייה ישראלי אמור לעלות בשבועות הקרובים בצפון אמריקה, ולשדר תוכניות וסרטים דוקומנטריים העוסקים בהיסטוריה של היהודים והציונות. בשלב זה הערוץ מכוון את שידוריו ל-2 מיליון משפחות יהודיות ביבשת, ולאוכלוסייה הנוצרית שמגלה עניין במורשת ישראל. בעתיד מתכוונים בעלי הערוץ להעלותו לשידור גם בישראל, באמצעות הכבלים והלוויין. מאחורי היוזמה עומדים שניים מאנשי התקשורת הישראליים. במשך שנה וחצי עסקו השניים באיסוף ומיפוי חומרי ארכיון מישראל ומהעולם, ובנו מאגר ממוחשב שמכיל מידע על 8,000 שעות שידור שסוקרות מגוון רחב של אירועים ואישים בתולדות ישראל. יש לציין כי, בערוץ הושקעו עד כה 2 מיליון שקלים. בחבר הנאמנים של הערוץ חברים, בין השאר, יצחק נבון, חיים גורי, דן שומרון, יואל בן נון וחיים חפר. ההיסטוריונים שייצעו ליזמים הם הפרופ' יהושע פורת, הד"ר מאיר פעיל ודן שיפטן.

מצד שני, ערוץ הסי-אן-אן עומד להגעה להסכם עם חברות הכבלים על המשך שידוריו בישראל. בימים האחרונים הושגה הסכמה כספית בין הצדדים על חידוש החוזה של רשת החדשות האמריקאית, ולפיכך שידוריה בכבלים צפויים להימשך גם אחרי 1 בנובמבר. בעקבות מאמצי התיווך של יו"ר מועצת הכבלים, הגיעו הצדדים להסכמה עקרונית על מחיר השידורים. הכבלים דרשו הנחה של 50% מהמחיר המקורי - כ-3 מיליון דולר בשנה. המחיר המוסכם הוא פשרה בין השניים. אף אחד מהצדדים עדיין אינו מוכן לתת אישור רשמי לסיכום שהושג.

### ترجمة النص

في الأسابيع القادمة ستبدأ قناة تاريخية اسرائيلية بث إرسالها في أمريكا الشمالية ، وإذاعة برامج وأفلام وثائقية تتناول تاريخ اليهود والصهيونية . في هذه المرحلة ستوجه القناة إرسالها لمليونى أسرة يهودية في هذه القارة ، وللمسيحيين الذين يبدون المرجح الأساسى فى الترجمة من العبرية وإليها

اهتماماً بالتراث الإسرائيلي. ويعتزم أصحاب القناة بث إرسالها في إسرائيل أيضاً مستقبلاً عن طريق الكوابل والأقمار الاصطناعية . ويقف وراء هذه المبادرة اثنان من رجال الإعلام الإسرائيليين ، وخلال عام ونص عمل الإثنان على جمع مواد أرشيفية من إسرائيل والعالم ووضع خرائط لها ، وأساساً قاعدة بيانات محوسبة تحتوى على معلومات عن ٨٠٠٠ ساعة إرسال تغطي تنوعاً كبيراً للأحداث والشخصيات البارزة في التاريخ الإسرائيلي . وتجدر الإشارة إلى أن الاستثمارات في القناة بلغت حتى الآن ٢ مليون شيكل . ويضم مجلس أمناء القناة في عضويته من بين ما يضم اسحق نافون ، حיים جورى ، دان شومرون ، يوآل بن نون وحיים حيفر . والمؤرخون الذين قدموا استشارات للمبادرين هم البروفيسور يهوشوع بوراط ، والدكتور مائير باعيل ودان شيفطن .

ومن ناحية أخرى توشك قناة سى إن إن على التوصل لاتفاق مع شركات الكوابل بشأن استمرار بث إرسالها في إسرائيل ، وفي الأيام الأخيرة تم التوصل إلى موافقة مالية بين الأطراف حول تجديد عقد شبكة الأخبار الأمريكية ، ولذلك فمن المتوقع أن يستمر بث إرسالها عبر الكوابل حتى مابعد الأول من شهر نوفمبر . وفي أعقاب جهود الوساطة التى قام بها رئيس مجلس الكوابل توصل الجانبان إلى اتفاق مبدئى حول قيمة البث . وقد طلبت الكوابل خصماً مقداره ٥٠% من السعر الأصلي ؛ أى مايوازى ٣ مليون دولار فى السنة ، والسعر المتفق عليه هو سعر توفيقى بين الاثنين ، ولكن لم يؤكد أى من الجانبين الاتفاق الذى تم التوصل إليه .

### **ملاحظات على النص :**

١. كلمة ( לארץ ) تعنى "قناة تليفزيونية" .
٢. الفعل ( שיבץ ) يعنى " أذاع - بث " .
٣. جملة ( גלה לניין ) تعنى " أبدى اهتماماً " .
٤. مركب ( אנשי התקשורת ) يعنى "رجال الإعلام" .
٥. الفعل ( סקר ) يعنى " استعرض " ويستخدم فى مجال الإعلام بمعنى " غطى حدثاً " .
٦. مركب ( רשת החדשות ) يعنى " الشبكة الإخبارية " .
٧. كلمة ( לוויין ) تعنى "قمر اصطناعى" ، و( לארץ לוויין ) تعنى "قناة فضائية"

\*\*\*\*\*

2- בתום יום דיונים ארוך, אישרה הערב מועצת הרשות השנייה את תוכנית ההפעלה מחדש של ערוץ 10. האישור היה צפוי, שכן הרשות מעוניינת במתן הזדמנות נוספת להתרוממות הערוץ המסחרי החדש. עם זאת, התוכנית אושרה בכפוף לתנאים מחמירים יחסית לתוכנית שהוגשה למכרז המקורי על הערוץ. בפני מועצת הרשות השנייה הונחו חוות הדעת של הנהלת הרשות בדבר ההקלות אותן ביקש ערוץ 10 לעשות בכתב הזיכיון וכן חוות דעת כלכליות בנושא. המועצה כתבה בהחלטתה כי היא מודעת לכך שהערוץ נקלע למצב חמור ולכך שהציפיות הכלכליות אשר נצפו בשלב פרסום המכרז ובשלב הקמתו של הערוץ אינן מתממשות, ואף אינן צפויות להתממש בעתיד הנראה לעין - באופן המטיל צל כבד על עצם המשך קיומו של הערוץ. מנגד, נכתב בהחלטה כי המועצה רואה חשיבות רבה בהבטחת הגשמתן של המגמות שהיו ביסוד הקמתו של הערוץ: יצירת תחרות בתחום הפרסום, קידום ההפקה המקומית והעשרת מפת השידורים בישראל לטובת ציבור הצופים. במסגרת האישור הובאו בחשבון טענות זכייניות ערוץ 2, כי מתן ההקלות לערוץ 10 יפגע בהן. "לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה. עם זאת, הנחתה המועצה את הנהלת הרשות לבחון את האפשרות להתאמות בזיכיון המחודש של ערוץ 2 עם תום תקופת הזיכיון הנוכחית, בעקבות ההקלות לערוץ המתחרה. בכפוף לאישור, כאמור, יידרשו מערוץ 10 מחויבויות הגבוהות מהמחויבויות שנקבעו כתנאי במכרז, בתחומי ההוצאה הכוללת לשידורים, אחוזי ההפקה המקומית וכן בהיקף שעות הסוגה העילית (דרמה, תעודה וכו'). הנהלת הרשות תגיש למועצה את המלצותיה בדבר אופיו של מנגנון הפיקוח שייושם לצורך הבטחת עמידת ערוץ 10 בהתחייבויות אותן קבעה המועצה. מנכ"ל הרשות הוסיף כי המועצה שקלה מחד את חשיבותו של ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי לערוץ 2, ומאידך הקפדה על תנאים משמעותיים שיבטיחו ערוץ ברודקסט

ייחודי. "אנו מקווים כי ערוץ 10 יעלה על דרך המלך לטובת ציבור הצופים, היוצרים והמפרסמים", מסר מנהל הערוץ.

### المفردات

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| מועצת הרשות השנייה        | مجلس السلطة الثانية            |
| תוכנית ההפעלה מחדש        | خطة إعادة التشغيل              |
| מתן הזדמנות נוספת         | إعطاء فرصة جديدة ( إضافية )    |
| הערוץ המסחרי החדש         | القناة التجارية الجديدة        |
| המכרז המקורי על הערוץ     | المناقصة الأصلية للقناة        |
| חוות הדעת בדבר ההקלות     | آراء (تصورات) بشأن التسهيلات   |
| כתב הזיכיון               | عقد حق الامتياز                |
| הערוץ נקלע למצב חמור      | القناة واجهت موقفاً عصبياً     |
| העתיד הנראה לעין          | المستقبل المنظور               |
| המטיל צל כבד              | الذي يلقي بظلال كثيفة          |
| הבטחת הגשמתן של המגמות    | ضمان تنفيذ الاتجاهات           |
| תחרות בתחום הפרסום        | منافسة في مجال الإعلان         |
| קידום ההפקה המקומית       | دفع الإنتاج المحلي إلى الأمام  |
| העשרת מפת השידורים        | إثراء خريطة المواد المذاعة     |
| לטובת ציבור הצופים        | لصالح جمهور المشاهدين          |
| עם תום תקופת הזיכיון      | مع انتهاء حق الامتياز          |
| הקלות לערוץ המתחרה        | تسهيلات للقناة المتنافسة       |
| דרמה, תעודה וכו'          | أعمال درامية ، وثائقية ... إلخ |
| אופיו של מנגנון הפיקוח    | شكل هيئة الإشراف               |
| ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי    | قناة إذاعية بديلة              |
| הצופים, היוצרים והמפרסמים | المشاهدون ، المنتجون والمعلنون |

### ملاحظات على النص :

1. نترجم ( בתום ) "في ختام - في أعقاب" .
2. كلمة (מחדש) تأتي في اللغة العبرية بمعنى "إعادة", فنقول مثلاً (הפעלה מחדש) بمعنى "إعادة تشغيل" .

٣. نترجم (شكّن) بمعنى " حيث أن " .
٤. الفعل (هونح בפני) يترجم حرفيا بمعنى "وضع أمام" ، وتترجم في النص بمعنى "عرض على" .
٥. الفعل (مودעת לכך ש) يترجم "تترك أن" .
٦. ترجمة عبارة (עתיד הנראה לעין) هي "المستقبل المنظور" أو "المستقبل القريب" .
٧. الفعل (הובאו בחשבון) يترجم بمعنى "وضعوا في الاعتبار" .
٨. جملة ("לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה) مكتوبة بالأسلوب غير المباشر ، ويفضل عند ترجمتها تحويلها إلى الأسلوب المباشر حتى يستقيم المعنى باللغة العربية .
٩. كلمتا (מחד, ומאידך) تعنيان "من ناحية ، ومن ناحية أخرى" .
١٠. عبارة (עלה על דרך המלך) تعنى "سار في الطريق القويم" .

\*\*\*\*\*

3- ערוץ 7 פתח בימים אלה, מרכז השתלמויות ללימודי תקשורת, המלמד עיתונאות, קריינות רדיו וטלוויזיה. לקורס הראשון נרשמו למעלה מ-50 מועמדים ומתוכם התקבלו 35 מועמדים. כל קורס יכול 90 שעות לימוד שיתפרסו במשך כחצי שנה. מנהל מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת, הינו עוזי ברוך והמרצים הבכירים של הקורס הינם חגי סגל, קובי סלע ונפתלי מנשה. כמו-כן, יתקיימו הרצאות אורח של מספר אישים כגון: אורי אורבך, נחום עידו, אריה גולן ויאיר שטרן. ברוך מציין, כי לימודי התקשורת יתבצעו במכללת "ליפשיץ" בירושלים וכי ההחלטה לפתוח את מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת הינה צעד נוסף בין צעדים נוספים שערוץ 7 קיים לאחרונה כגון, מעבר גם לשידורי טלוויזיה באינטרנט ולעיתונות כתובה. ערוץ 7 יחל בימים אלו לשדר לראשונה כתבות חדשותיות טלוויזיוניות וראיונות אקטואליה מצולמים עם אנשי ציבור המשודרות באתר האינטרנט של הערוץ "יזראל נשיונאל ניוז". בהמשך ישודרו מהדורות

חדשות בשידור חי מהאולפן ותוכניות אקטואליה. כמו כן, הוקם צוות הפקה טלוויזיוני אשר בראשו יעמוד גבי ניומן, שבשלב זה משדר במשך 24 שעות ביממה כתבות חדשותיות מצולמות בשלב השני ישודרו גם כתבות טלוויזיה מתחומי האקטואליה, תוכניות על קשר עם התפוצות ותוכניות תרבות ומורשת יהודית, כבר בשלב זה התראיינו בראיונות טלוויזיונים ששודרו אישי ציבור רבים. הנהלת ערוץ 7 החליטה בימים אלו, להיכנס גם לתחום העיתונות הכתובה ולהפיק שבועון חדשותי אשר יקרא "בשבע". השבועון יחולק מידי שבוע חינם בתפוצה של כ-100,000 עותקים. העורך הראשי של השבועון יהיה עימנואל שילה ששימש בעבר כעורך ראשי של עיתון "מקור ראשון" וכיום עורך ומגיש את יומן הבוקר של ערוץ 7. סגן העורך יהיה העיתונאי דוד חרמץ, שעבד ככתב בעיתון "ידיעות אמריקה" בארה"ב וכרכז מערכת של רשת המקומונים הדתיים "קו עיתונות". השבועון "בשבע" יכיל בשלב הראשון בן 16 עמודים (תוך 3-6 חודשים בהדרגה השבועון יגיע לכ-36 עמודים, מחצית העמודים בצבע) אשר יכלול חדשות, אקטואליה, מאמרים, ראיונות (כולל ראיון השבוע), תחקירים, סקרים, טורים אישיים של אנשי מקצוע וכתבות מגזין. חלוקת השבועון תתבצע בכ-40,000 ביישובי יש"ע, כ-60,000 בכל רחבי הארץ באזורים דתיים, חרדים ובכ-10 מרכזי הפצה בערים הגדולות.

## المفردات

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| מרכז השתלמויות            | מركز دراسات تكميلية             |
| עיתונאות, קריינות רדיו    | صحافة ، وإذاعة فى الراديو       |
| לקורס הראשון נרשמו 50 איש | تم تسجيل ٥٠ شخصاً للدورة الأولى |
| התקבלו 35 מועמדים         | تم قبول ٣٥ مرشحاً               |
| לימודי תקשורת             | الدراسات الإعلامية              |
| ערוץ 7 קיים לאחרונה       | أقامتها القناة السابعة مؤخراً   |
| שידורי טלוויזיה באינטרנט  | البث التلفزيونى عبر الإنترنت    |

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| العيتונות הכתובה             | העיתונות הכתובה              |
| כתבות חדשותיות טלוויזיוניות  | כתבות חדשותיות טלוויזיוניות  |
| בשידור חי מהאולפן            | בשידור חי מהאולפן            |
| להפיק שבועון חדשותי          | להפיק שבועון חדשותי          |
| השבועון יחולק מידי שבוע חינם | השבועון יחולק מידי שבוע חינם |
| העורך הראשי של השבועון       | העורך הראשי של השבועון       |
| רשת המקומונים הדתיים         | רשת המקומונים הדתיים         |
| מחצית העמודים בצבע           | מחצית העמודים בצבע           |
| חדשות, אקטואליה, מאמרים      | חדשות, אקטואליה, מאמרים      |
| ראיונות, תחקירים, סקרים,     | ראיונות, תחקירים, סקרים,     |
| טורים אישיים                 | טורים אישיים                 |
| מרכזי הפצה בערים הגדולות     | מרכזי הפצה בערים הגדולות     |

**ملاحظات على النص :**

١. كلمة (השתלמות) (תעני " إكمال - تکملة - تخصص " وبذلك تكون ترجمة (מרכז השתלמות) هي "مركز دراسات متخصصة" أو "مركز دراسات تكميلية "
٢. الكلمتان (עיתונאות - קריינות) (تعنيان " صحافة - إذاعة " وهي أسماء مشتقة من (עיתון - קריין) أي " صحيفة - مذيع " ، وعادة ماتستخدم اللغة العبرية اللاحقتين (אות - ות) لاشتقاق بعض المهن .
٣. الفعل (התפרס) (تעني " انتشر - انبسط " ولكنه يعني في هذا النص " استمر " .
٤. الكلمة (הינו) هي اسم إشارة بمعنى " هذا هو " .
٥. كلمة (אישים) جمع (איש) بمعنى " رجل - شخص " وهي تجمع (אנשים) بمعنى "رجال - أشخاص - أناس " ، وإذا جمعناها (אישים) فهذا يعني " كبار الشخصيات - شخصيات مرموقة " .
٦. مركب (אנשי ציבור) (تعني " شخصيات عامة " .
٧. (שידור חי) (تعني " البث المباشر - البث على الهواء " وأحيانا يحل محلها (שידור ישיר) بنفس المعنى .
٨. مركب (העורך הראשי של השבועון) (تعني "رئيس تحرير المجلة الأسبوعية"
٩. (מידי שבוע) (تعني أسبوعياً ، وهي بنفس معنى (בכל שבוע) .
١٠. (יומן הבוקר) (تعني "البرنامج الصباحي اليومي" .

١١. (בן 16 עמודים) تعنى " الذى يتكون من ١٦ صفحة " .

١٢. (אנשי מקצוע) تعنى " المتخصصون " .

### تدريبات - תרגילים

#### תרגם את הטקסטים הבאים לערבית :

1- אמצעי התקשורת הם הצינורות הראשיים המזינים את מהפיכת האינפורמציה של העידן הנוכחי . הם מהווים גורמים מרכזיים בתהליכי החינוך והחברות של הדור הצעיר . לימודי התקשורת בין כותלי בית הספר מגשרים על הפער בין המציאות שבה חי הלומד מחוץ לבית הספר למציאות הבית ספרית ויוצר למידה רלוונטית ואותנטית . בית הספר אשר השקפתו החינוכית היא לטפח אדם בר אוריין , טבעי הדבר שבנוסף לטיפוח השפה הכתובה והמדוברת יקנה ללומדיו כלים לטיפוח השפה הנצפית והנשמעת וכך יעגן בתפיסתו את "השפה כמכלול" . החינוך למדיה יקנה ללומד כישורי חשיבה להבנת "שפת המדיה" ומיומנויות שונות להבעה בשפת המדיה . כמו כן יסייע בידו להשכיל ולצרוך ביקורת בצורה נבונה .

המדיה מביאה את העולם לבתינו, חלק נכבד מן המידע שאין באפשרותנו לשמוע ישירות, או לראות פנים אל פנים מקורו במדיה. המדיה מלמדת אותנו על הישגי המין האנושי, ופותח בפנינו חלונות על מקומות מרוחקים על תופעות ופלאי טבע וחושף אותנו להתרחשויות עדכניות. המדיה מציגה מציאות המושתתת על מוסכמות וסטריאוטיפים. השפעת המדיה מצטברת, ובאופן בלתי מודע מעצבת דפוסי התנהגות, עמדות פוליטיות ואסתטיות .

2- הארגון הבינלאומי לחופש המידע והעתונות "עיתונאים ללא גבולות", פנה בכתב לשר ההסברה של כוויית, השייח' אחמד אל-פאהד א-סבאח, בדרישה שארצו תחזור בה מהאיומים כלפי עיתונאים זרים, העובדים בכוויית ומעבירים מידע לכלי התקשורת



הישראלים. הארגון דורש משלטונות כוויית להעניק היתרי שהיה ותעודות עיתונאי, גם לעיתונאים הישראלים שהגישו בקשות לכך, כדי שיוכלו למלא את תפקידם. "למרות העדר יחסים דיפלומטיים בין ישראל לכוויית, לא יעלה על הדעת שהתקשורת בישראל תסכול מהמתיחות הבינלאומית, ותעכב ידיעות לאמצעי תקשורת זרים". כך כתב רוברט מנארד, מזכיר הארגון, וציין כי כוויית תזכה באמון מחודש, אם היא תחדול מהפלייתה את התקשורת הישראלית. דברים אלו באים לאחר שמספר עיתונאים (בהם כתב ערוץ 1) נפגעו כשרצו להעביר ידיעות, כמו-כן נפגעו הכתבים הזרים שהיו בקשר עם הכתבים הישראלים. ממשלת כוויית הוציאה אזהרה רשמית לתקשורת הזרה שלא תשתף פעולה עם המדיה בישראל. באזהרה, איים הממשל הכווייתי על עיתונאים זרים אשר לא ישמעו להוראות. על-פי הרשויות בארה"ב, בין 1000 העיתונאים הזרים השוהים בכוויית, לא נמצא אף עיתונאי ישראלי אחד.

3- ענקית התקשורת AOL-טיים-וורנר וענקית הבידור והמידע דיסני, החלו במשא ומתן לקראת מיזוג חטיבת החדשות של CNN וחטיבת החדשות של רשת הטלוויזיה ABC. כך מדווחים עיתונים ורשתות שונות בארה"ב. על-פי דוברי החברות, אם תושלם עסקת המיזוג, יקום גוף החדשות הגדול בעולם, שיפעל באמצעות ויספק חדשות לשתי הרשתות. העיתון ניו-יורק-טיימס מדווח, כי המגעים בין הצדדים נמשכים כבר שנה וחצי וכי נראה שהם קרובים עתה לסיכום. השתיים מעריכות, כי גוף חדשות משותף לרשתות CNN ו-ABC יוכל לגרוף הכנסות עתק של 1.6 מיליארד דולר לשנה. על-פי המשא ומתן המתגבש, יהיה חלקה של CNN מקבוצת AOL-טיים-וורנר בהכנסות אלה, שווה ערך למיליארד דולר והשאר יועבר ל-ABC שבבעלות דיסני. ההערכות בשוק האמריקני הן, שיוזמת המהלך היתה CNN שהכנסותיה נפגעו מאוד ב-3 השנים האחרונות, בין השאר, עם התגברות כוחה של רשת פוקס-ניוז המשודרת גם היא בכבלים בשוק

האמריקני. אם תושלם העסקה - מדובר בציפייה לשיפור מידי במצבן של השתיים. CNN מרויחה כיום כ-200 מיליון דולר בלבד, לפני מס. ABC תרשום השנה רווח של 10-15 מיליון דולר בלבד. השתיים מסרו כי יתכן שחלקה של CNN אף יגדל לשלושת רבעי מהמניות. השתיים יתחלקו שווה בשווה בהוצאות ובשליטה על התפעול.

\*\*\*\*\*

4- יו"ר אגודת העיתונאים, משה נסטלבאום, פרסם מכתב בו הוא מביע דאגה עמוקה לחופש העיתונות בתקשורת הרוסית. לדבריו, בתקופה האחרונה מנהל השילטון ברוסיה מאבק שיטתי נגד ערוצי התקשורת החופשיים בכלל, וספציפי בערוץ הטלוויזיה העצמאי 6TV, ובעליו היהודי, בדרי פטרקצישווילי. "פגיעה בערוץ הטלוויזיה החופשי האחרון ברוסיה, כמוה כפגיעה בחופש הביטוי והעיתונות, ומהווה סכנה ממשית לדמוקרטיה", אמר נסטלבאום. לפני מספר שבועות פנתה ממשלת רוסיה לממשלת ישראל ודרשה את הסגרתו של איש העסקים היהודי, בדרי פטרק, בחשד שלא הגיע לחקירה של אירגון ה-פ.ס.ב., המחליף את ה-ק.ג.ב. יש שראו בצעד זה המשך ישיר למלחמתו של הנשיא הרוסי בערוצים החופשיים ברוסיה, ובהם הערוצים ORT ו-NTV. ערוץ 6TV היה בתחילת דרכו בשנות ה-90 המוקדמות ערוץ מקומי של העיר מוסקבה. לאחר סילוקו של ולדימיר גוסינסקי מניהול ערוץ NTV, עברו רוב העיתונאים הבכירים של הערוץ ל-6TV. הערוץ החל לשדר בפריסה ארצית, וזכה לאחוזי צפייה גבוהים מאוד. בכירים ב-6TV טענו, כי הצעדים בהם נוקט השלטון נגד הערוץ ובעליו הם תוצאה ישירה של כוונת השלטון לשלוט באופן מוחלט ובלעדי בערוצי התקשורת במדינה. לדעתם, השלטון ברוסיה מנצל את תקופת המשבר העולמי בתקווה שהמערב יבלע את מהלכיו הבלתי דמוקרטיים. יו"ר אגודת העיתונאים, משה נסטלבאום, פרסם מכתב בו הוא מביע דאגה עמוקה לחופש העיתונות בתקשורת הרוסית. לדבריו, בתקופה האחרונה מנהל השילטון ברוסיה מאבק שיטתי נגד ערוצי התקשורת

החופשיים בכלל, וספציפית בערוץ הטלוויזיה העצמאי 6TV, ובעליו היהודי, בדרי פטרקצישווילי. "פגיעה בערוץ הטלוויזיה החופשי האחרון ברוסיה, כמוה כפגיעה בחופש הביטוי והעיתונות, ומהווה סכנה ממשית לדמוקרטיה", אמר נסטלבאום. לפני מספר שבועות פנתה ממשלת רוסיה לממשלת ישראל ודרשה את הסגרתו של איש העסקים היהודי, בדרי פטרקצישווילי, בחשד שלא הגיע לחקירה של אירגון ה-פ.ס.ב., המחליף את ה-ק.ג.ב. יש שראו בצעד זה המשך ישיר למלחמתו של פוטין בערוצים החופשיים ברוסיה, ובהם הערוצים ORT ו-NTV. ערוץ 6TV היה בתחילת דרכו בשנות ה-90 המוקדמות ערוץ מקומי של העיר מוסקבה. לאחר סילוקו של ולדימיר גוסינסקי מניהול ערוץ NTV, עברו רוב העיתונאים הבכירים של הערוץ ל-6TV. הערוץ החל לשדר בפריסה ארצית, וזכה לאחוזי צפייה גבוהים מאוד. בכירים ב-6TV טענו, כי הצעדים בהם נוקט השלטון נגד הערוץ ובעליו הם תוצאה ישירה של כוונת השלטון לשלוט באופן מוחלט ובלעדי בערוצי התקשורת במדינה. לדעתם, השלטון ברוסיה מנצל את תקופת המשבר העולמי בתקווה שהמערב יבלע את מהלכיו הבלתי דמוקרטים.

### المفردات

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| رئيس نقابة الصحفيين           | יו"ר אגודת העיתונאים    |
| حرية الصحافة في وسائل الإعلام | חופש העיתונות בתקשורת   |
| القناة التلفزيونية المستقلة   | ערוץ הטלוויזיה העצמאי   |
| القنوات الحرة في روسيا        | הערוצים החופשיים ברוסיה |
| بث برامجه على مستوى قطري      | שידר בפריסה ארצית       |
| حظيت بنسبة مشاهدة عالية       | זכה לאחוזי צפייה גבוהים |

### ملاحظات على النص :

1. من خلال الجملة الأولى نلاحظ استخدام (فסיק) أى "الفاصلة" وقد وضعت قبل وبعد الاسم . كما تستخدم فى الجملة الثانية للفصل بين الأجزاء الرئيسية والفرعية فى الجملة . "
2. الفعل (أأ) يتعدى بحرف ( ل ) فنقول (أأ ل ل) بمعنى "قلق عليه" .

٣. الفعل ( نيهل ) له معان كثيرة وفي قولنا ( نيهل מאבק ) يكون معناه "خاض صراعاً" .
٤. نترجم عبارة (ערוץ הטלוויזיה החופשי האחרון ) إلى العربية " آخر قناة تليفزيونية حرة " وكانت ترجمتها الحرفية "القناة التليفزيونية الحرة الأخيرة" .
٥. الفعل (פגלא ) يتعدى بحرف ( ב ) فنقول (פגלא בו ) بمعنى " أضربه - مسه " .
٦. عبارة (יש שראו בצעד זה ) تعنى " هناك من يعتبرون هذا الإجراء " لأن (יש) تعنى حرفياً " يوجد " وفي السياق الحالى تعنى " هناك " ، أما الفعل (ראה ) بمعنى " رأى " إذا تعدى بحرف ( ב ) فإنه يعنى " اعتبر " .
- \*\*\*\*\*

5- בימינו מועבר חלק ניכר מן המידע והתרבות על-ידי אמצעי התקשורת האלקטרוניים: הרדיו, הקולנוע ובעיקר הטלוויזיה, ולא רק באמצעות המלה הכתובה. בטלוויזיה התמונה חשובה יותר מן המלה, והדבר משפיע על הצורה שבה מועברים המסרים, על קליטתם וכן על דרך חשיבתם של הצופים. אמצעי התקשורת השונים משפיעים על מידת הפצתו של הידע ועל שליטה עליו. תיאוריה מעניינית על הקשר בין הספר לבין התרבות האורלית והשליטה על הידע מביא ניל פוטסמן. על-פי תיאוריה זו, בתרבות האורלית שבה המשא-והמתן התרבותי נעשה ב"אוויר הפתוח" – קשה יותר להסתיר סודות "אפלים" מפני ילדים. כאשר הפך העולם לעולם של ספר עם המצאת הדפוס, הוחבאו הסודות בין דפי הספרים. על הילד ללמוד לקרוא ולפענח את שפת הספרות, על-מנת לחשוף את הסודות הללו. נוסף על כך, קל להחביא את הספר במגרה נסתרת, ובכך להגן על הילד מפני הסודות האסורים. אמצעי התקשורת ההמונים ובייחוד הטלוויזיה הביאו לכך שהילדים חשופים לעולם המבוגרים. הטלוויזיה, בניגוד לספר, אינה דורשת כישורים מיוחדים כדי לפענח את מסריה, ואי-אפשר להסתיר אותה במגרה. אין ספק שאמצעי התקשורת ההמוניים תורמים להפצה חסרת תקדים של אינפורמציה על העולם ועל הנעשה בו. אבל האם הם מסייעים לחופש המידע, או אולי הם מהווים כלים של שליטה

ומניפולציה מחשבתית? נראה, שלמרות "פוטנציאל האח הגדול" של הטלוויזיה אין מקום להיות פסימיים. קיומה של תחנת טלוויזיה ממשלתית אחת מאפשרת ריכוז ושליטה על האינפורמציה, אך ימינו הם ימי הפאקסים, התקשורת הטלפונית, המחשבים ומצלמות הווידאו. לפיכך, העברת מידע, לרבות מידע חזותי, הופכת בהדרגה זולה יותר. גם היום תיתכן עדיין דיסאינפורמציה רבה, אך לא ייתכן מונופולין על ידע. היום מביאים אמצעי התקשורת את העולם הרחב לבתינו, באמצעות דיווחים עיתונאיים, סרטים תיעודיים וסרטי עלילה מארצות שונות. כך אנו נחשפים למידע ולתרבות הבאים מכל פינות העולם.

### المفردات

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| جزء كبير من المعلومات          | חלק ניכר מן המידע          |
| وسائل الإعلام الإلكترونية      | אמצעי התקשורת האלקטרוניים  |
| الصورة التي تنقل بها الرسائل   | הצורה שבה מועברים המסרים   |
| أسلوب تفكير المشاهدين          | דרך חשיבתם של הצופים       |
| انتشار المعرفة                 | הפצתו של הידע              |
| الثقافة الشفهية                | התרבות האורלית             |
| نظرية مفيدة ( مثيرة للاهتمام ) | תיאוריה מעניינית           |
| حل شفرة اللغة الأدبية          | לפענח את שפת הספרות        |
| يهدف كشف الأسرار               | על-מנת לחשוף את הסודות     |
| وسائل الإعلام ذات الجماهيرية   | אמצעי התקשורת ההמונים      |
| لا تتطلب مواهب خاصة            | אינה דורשת כישורים מיוחדים |
| يسهمون في نشر معلومات          | תורמים להפצת אינפורמציה    |
| يشكلون أجهزة للسيطرة           | מהווים כלים של שליטה       |
| حيل فكرية                      | מניפולציה מחשבתית          |
| نقل المعلومات                  | העברת מידע                 |
| بما في ذلك المعلومات البصرية   | לרבות מידע חזותי           |
| احتكار للمعرفة                 | מונופולין על ידע           |
| بواسطة التقارير الصحفية        | באמצעות דיווחים עיתונאיים  |
| أفلام وثائقية وأفلام روائية    | סרטים תיעודיים וסרטי עלילה |

## ملاحظات على النص :

١. استخدمت الجملة الأولى الفعل المبني للمجهول (הסביל) في صيغة اسم المفعول (מועבר) ثم استخدمت (על - ידי) بمعنى "بواسطة" ، وهذا الأسلوب يشيع بكثرة في العبرية المعاصرة كما أشرنا من قبل .
٢. صيغة (חשוב יותר) هي صيغة " أفعل التفضيل " في اللغة العبرية ، وتعني "الأهم - الأكثر أهمية" ، وهذه الصيغة هي إحدى درجات الصفة وتصاغ بوضع (יותר) أو (ביותר) بعد الصفة .
٣. هناك فرق بين (מידע) و (ידע) حيث أن الأولى تعني "معلومات" والثانية تعني "معرفة" .
٤. الفعل (הסתיר) بمعنى " أخفى - خبأ " يتعدى بأكثر من طريقة ؛ فنقول مثلاً (הסתיר את הסודות) بمعنى " أخفى الأسرار" ، ونقول (הסתיר מפני הילדים) بمعنى " أخفى عن الأطفال" .
٥. بعد كلمة (קל) يأتي الفعل العبري في صيغة المصدر اللامي (להסתיר) .
٦. التركيب (הביאו לכך ש) يعني " أدوا إلى أن " .
٧. صيغة (חשופים) هي صيغة اسم مفعول جمع مذکر من الفعل (חשף) بمعنى " كشف - أظهر - أفاض اللثام " ، وصيغة اسم المفعول تستخدم أحياناً كمبنى للمعلوم ، وتأتي بمعنى " ظاهر - مكشوف - عار " . ومعنى هذه الصيغة في جملة (חשופים לעולם המבוגרים) هو " يطلعون على عالم الكبار " .
٨. المركب (חסר תקדים) يعني " لم يسبق له مثيل - غير مسبوق " .
٩. نترجم (אין מקום) "لا مجال" .

\*\*\*\*\*

6- ערוץ 7 יקים ערוץ טלוויזיה בלוויין. כך החליטו מנהלי ערוץ 7, המתפעלים כיום את שידורי הרדיו, את השבועון הדתי לאומי "בשבע" ואת אתר האינטרנט, המשדר גם מהדורת חדשות ותוכניות טלוויזיוניות באנגלית. ערוץ הלוויין של ערוץ 7, ישדר באמצעות לוויין הנמצא בבעלות חברה בינלאומית. מנכ"ל ערוץ 7, ציין כי בימים אלו מגייסים נציגי הערוץ, במערב אירופה ובארצות הברית, תרומות בשווי של כ-25 מיליון

ש"ח לצורך הקמת התשתיות, אולפני שידור ותפעול ערוץ הלוויין. לדבריו, חלק מהכסף כבר גויס במהלך השבועיים האחרונים מתורמים יהודים מאנגליה, בלגיה וארה"ב. שידורי ערוץ הלוויין יחלו לפעול בעוד שלושה חודשים. התחנה תשדר במשך 24 שעות ביממה מספר שידורים, וכניהם: שידורי חדשות באנגלית ועברית, תוכניות אקטואליה, תוכניות אירוח, שיעורי תורה, תוכניות זמר ותוכניות בתחום ההיסטוריה והגיאוגרפיה. בשלב הראשון, יועסקו בהפעלת הלוויין כ-30 עובדים קבועים, ביניהם: עורכים, מפקים, מגישים, קריינים, טכנאים וכדומה. כמו-כן, בהתאם לצורך יועסקו צוותי צילום והפקה כקבלני משנה. במהלך החודשיים הראשונים, השידורים יהיו מוקלטים מראש וישודרו בשידורים חוזרים. תוך פרק זמן של שלושה עד שישה חודשים, רוב התוכניות ישודרו בשידור חי, כולל מספר מהדורות חדשות מידי יום. המנכ"ל ציין, כי שידורי הטלוויזיה יוקלטו וישודרו מאולפן הטלוויזיה שהקים ערוץ 7 בפתח תקוה, בהשקעה של כ-1.5 מיליון ש"ח, ומ-2 אולפני טלוויזיה שיוקמו במערב אירופה. כמו-כן הוסיף המנכ"ל, כי יפתחו משרדי שיווק והפקה לשידורי פרסומות. צפוי שתוך שישה חודשים יגיעו לכ-10 דקות לשידור פרסומת בשעה. במהלך המחצית השניה של חודש אוקטובר, יפתחו בכ-10 מוקדים שונים ברחבי ישראל, משרדי מכירות לצלחות לוויין מיוחדות לקליטת שידורי הטלוויזיה של ערוץ 7. עלות צלחת הלוויין היא כ-2,000 ש"ח, באפשרות פריסה של עד 10 תשלומים. מנהלי ערוץ 7 מציינים, כי ההחלטה להקים את ערוץ הטלוויזיה בלוויין, נובעת מההצלחה האדירה של שידורי מהדורת החדשות הטלוויזיונית שהערוץ משדר באתר האינטרנט. כניסות האתר מגיעות ל-340,000, מתוכן כ-80% מארה"ב, מערב אירופה ו-20% מישראל.

### المفردات

قناة تلفزيونية فضائية  
يقوم بتشغيل البث الإذاعي  
برامج تلفزيونية

ערוץ טלוויזיה בלוויין  
מתפעל את שידורי הרדיו  
תוכניות טלוויזיוניות

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| يجمعون تبرعات                     | מגייסים תרומות             |
| استوديوهات بث برامج               | אולפני שידור               |
| تشغيل القناة الفضائية             | תפעול ערוץ הלוויין         |
| يبث برامج على مدار الساعة         | משדר במשך 24 שעות ביממה    |
| برامج استضافة                     | תוכניות אירוח              |
| دروس فى التوراة                   | שיעורי תורה                |
| برامج غنائية                      | תוכניות זמר                |
| برامج فى مجال التاريخ             | תוכניות בתחום ההיסטוריה    |
| معدون ، منتجون ، مقدمون           | עורכים, מפיקים, מגישים     |
| طواقم تصوير وانتاج                | צוותי צילום והפקה          |
| البرامج ستكون مسجلة سلفاً         | השידורים יהיו מוקלטים מראש |
| تسويق وانتاج للإعلانات            | שיווק והפקה לפרסומות       |
| مكاتب لبيع أطباق الاستقبال        | משרדי מכירות לצלחות לוויין |
| تكلفة طبق الاستقبال               | עלות צלחת הלוויין          |
| مع إمكانية التقسيط على عشرة أقساط | באפשרות פריסה עד 10        |
| ينبع من النجاح الهائل             | תשלומים                    |
|                                   | נובעת מהצלחה האדירה        |

**ملاحظات على النص :**

١. جملة (הנמצא בבעלות) تعنى " الذى يمتلكه - المملوك لـ " .
٢. جملة ( גייס תרומות ) تعنى "جمع تبرعات" .
٣. الاختصار (ש"ח ) يعنى (שקל חדש ) أى "شيكل جديد" وهى العملة المتداولة حالياً فى إسرائيل ، ووصف الشيكل بأنه جديد تمييزاً له عن الشيكل القديم الوارد ذكره فى العهد القديم .
٤. كلمة (אקטואלי ) تعنى " آتى - حالى " وبذلك نقصد بقولنا (תוכניות אקטואליה ) " برامج شئون الساعة " .
٥. مركب (צלחות לוויין ) يعنى " طبق (صحن) استقبال الأقمار الاصطناعية " .

\*\*\*\*\*



## تدريبات - תרגילים

### תרגם את הטקסטים הבאים לערבית :

1- ממשלת עיראק הודיעה הערב, כי תגרש את כל העיתונאים הזרים מתחומה בשבוע הבא. ההחלטה על הגירוש התקבלה בעקבות תלונות של ממשלת עיראק על הדיווחים אותם מעבירים הכתבים הזרים. גורמים עיראקיים מסרו, כי לאחר הגירוש תאפשר בגדד לקבוצה קטנה של עיתונאים לשוב לתחומה ולסקר תחת כללים חדשים ונוקשים. החוקים החדשים יאפשרו לגופי תקשורת זרים להכניס לעיראק רק עיתונאי אחד שאינו ממוצא עיראקי, ויגבילו את משך הביקור של עיתונאים במדינה לעשרה ימים. בין העיתונאים המגורשים, גם נציג של רשת סי.אן.אן. ממשלת עיראק התרעמה על דיווח של הרשת, ולפיו כוחות ביטחון עיראקיים פיזרו השבוע בירי באוויר הפגנה נגד הממשלה מחוץ למשרד ההסברה בבגדד. גומרים בעיראק טענו, כי הדיווח שקרי, וכי סי.אן.אן היא שופר תעמולה של ממשלת ארה"ב. רשת סי.אן.אן דחתה את הטענות.

2- ערוץ היסטוריה ישראלי אמור לעלות בשבועות הקרובים בצפון אמריקה, ולשדר תוכניות וסרטים דוקומנטריים העוסקים בהיסטוריה של העם היהודי והציונות. בשלב זה הערוץ מכוון את שידוריו ל-2 מיליון משפחות יהודיות ביבשת, ולאוכלוסייה האוונגליסטית שמגלה עניין במורשת ישראל. בעתיד מתכוונים יוזמי הערוץ להעלותו לשידור גם בישראל, באמצעות הכבלים והלוויין. מאחורי היוזמה עומדים צפריר רונן ואבישי כפיר. במשך שנה וחצי עסקו השניים באיסוף ומיפוי חומרי ארכיון מהארץ ומהעולם, ובנו מאגר ממוחשב שמכיל מידע על 8,000 שעות שידור שסוקרות מגוון רחב של אירועים ואישים בתולדות עם ישראל. לדברי רונן, בערוץ הושקעו עד כה 2 מיליון שקלים. בחבר הנאמנים של הערוץ חברים, בין השאר, יצחק נבון, חיים

גורי, דן שומרון, יואל בן נון וחיים חפר. ההיסטוריונים שייעצו ליזמים הם הפרופ' יהושע פורת, הד"ר מאיר פעיל ודן שיפטן.

3- רשות השידור בישראל פועלת מכוח חוק רשות השידור, הקובע כי הרשות תקיים את השידורים ברדיו ובטלוויזיה כשירות ממלכתי. תפקידיה של הרשות לשדר תכניות חינוך, בידור ומידע בשטחי המדיניות, החברה, בכלכלה והמשק, התרבות, המדע והאמנות – בעברית, בערבית ובשפות אחרות, לצרכיה של האוכלוסיה בישראל, לצרכיהם של יהודים בעולם, ולשפר את דמות ישראל אצל מאזינים במדינות שכנות ובעולם כולו. החוק תובע מן רשות להבטיח, כי בשידורים יינתן מקום לביטוי מתאים של השקפות ודעות שונות הרווחות בציבור, ותשודר אינפורמציה מהימנה. מוסדותיה הציבוריים של הרשות הם המליאה והוועד המנהל. מליאת רשות השידור מונה 31 חברים בהם 30 נציגי ציבור, המתמנים ע"י הנשיא הישראלי. בין תפקידי המליאה – התווית קווי פעולתה של הרשות ואישור מערכת השידורים. ליד המליאה פועלות ועדות מייעצות בתחומים שונים. הוועד המנהל מונה 8 חברים ובהם יו"ר הרשות ומשנהו.

## ثانياً : النصوص العربية

١ - يبدأ اتحاد الإذاعة والتلفزيون المصري قريباً بتقديم خدمات تعليمية جديدة على القمر الصناعي المصري نايل سات تستهدف مشاهدة المحاضرات الدراسية وقت الحاجة من خلال النظم التي يتمتع بها القمر الصناعي المصري. وتأتي الخدمة الجديدة لتضاف الى الخدمات التعليمية العاملة على قنوات «النايل سات» ويحرص اتحاد الإذاعة والتلفزيون المصري ان تكون هذه الخدمة مفتوحة وغير مشفرة لتصبح متاحة لجميع الطلاب المصريين على مختلف شرائحهم. وتستعد شركة الاقمار الصناعية المصرية نايل سات حالياً لاطلاق الجيل الثاني من الاقمار المصرية باعداد دراسات جدوى حول متطلبات المرحلة الراهنة من الاقمار الصناعية لتخرج في ضوء التطورات التقنية بعد اتجاه بعض الشركات العالمية تصنيع الدش داخل اجهزة التلفزيون. ويحمل القمر المصري حالياً 170 قناة عربية واجنبية ويصل عمره الافتراضي الى ١٧ عاماً ويغطي ارساله جميع المنطقة العربية وآسيا وأفريقيا وأوروبا. وتسمح امكانيات النايل سات بإرسال الملفات وحزم البرامج من نقطة واحدة لعدة نقاط وتقديم خدمات لرجال الاعمال من خلال ارسال بيانات البورصة ومعلومات عن التسوق والخدمات البنكية وتقديم خدمة الانترنت السريعة ومنها امداد المستخدم بمعدل سريع للبيانات باستقبال البث الرقمي من القمر ويبلغ اكثر من 400 كيلو /بايت في الثانية، وهو معدل يفوق ١٠ اضعاف معدل نقل البيانات من خلال الشبكة التلفزيونية.

### ترجمة النص

الايحוד המצרי של רשות השידור והטלוויזיה יתחיל בקרוב להגיש שירותי חינוך באמצעות הלווין "נאيل סט" במטרה לצפות בהרצאות הלימודיות, בעת הצורך, על ידי המערכות הקיימות בלווין המצרי. השירות החדש מתווסף לשירותי החינוך הקיימים כבר דרך ערוצי "נאيل סט". האיחוד המצרי של רשות השידור והטלוויזיה שוקד על כך, שהשירות יהיה פתוח, וללא צופן. דבר זה יאפשר לכל הסטודנטים המצרים, על כל שכבותיהם, ליהנות בו. החברה המצרית ללווינים, "נאيل סט", עומדת כעת להפעיל את הדור השני של הלווינים המצריים. החברה מכינה מחקרי כדאיות בדבר הצורכים השוטפים של הלווינים לאור המגמות של חברות בינלאומיות לייצר

צלחות הלווין בתוך מכשירי הטלוויזיה . ה"נאיל סט " נושא כעת 170 ערוצים ערביים וזרים , והוא אמור לפעול עד 17 שנים . שידורי ה "נאיל סט " מכסים את כל האיזור הערבי, אסיה, אפריקה ואירופה. ה "נאיל סט " יכול לשגר כמה קבצים וחבילות הערוצים מנקודה אחת לכמה נקודות , ולהגיש שירותים לאנשי העסקים, דרך שליחת נתוני הבורסה, מידע על השיווק, שירותי בנקאות ולהגיש את שירותי האינטרנט המהיר . ה "נאיל סט " יכול לספק למשתמש ניתונים בקצב מהיר על ידי קליטת השידור הדיגיטלי מהלווין , במהירות של יותר מארבע מאות קילו פייט בשנייה . קצב זה עולה פי -10 על קצב העברת הנתונים דרך ערוצי הטלוויזיה .

\*\*\*\*\*

2- تبدأ الفضائية الايرانية الناطقة باللغة العربية «شبكة العالم الاخبارية» بثها التجريبي ابتداء من اليوم. مدة البث ست ساعات يومياً في المرحلة الحالية، وقد تستمر حوالي الشهر. وتتضمن الفترة التجريبية في خطوة اولى 7 محطات اخبارية موزعة بين النشرات الاخبارية والموجزات والاخبار السريعة المرافقة للاحداث والتي لا تتجاوز مدتها الدقيقتين في معظم الاحيان. كما تتضمن فترة البث التجريبي برنامجاً حوارياً سياسياً عنوانه «ولكن نلتقي» يعده ويقدمه كل يوم احد احمد مزهر، ومدته 70 دقيقة. وتقدم «شبكة العالم الاخبارية» يومياً عرضاً لاتجاهات الصحافة، اما طوال الاسبوع فتتنوع البرامج، ومنها «تحت الرماد» و«الحقيقة اين» و«الامبراطورية» و«الاسلام والمستقبل» و«المحور» و«رياضة العالم». وتحاول الشبكة التي لا تبث الا برامج عربية الدخول في منافسة مع المحطات الفضائية الاخبارية التي تزدهر في الحقبة الراهنة.

### المفردات

|   |                            |
|---|----------------------------|
| الفضائية الايرانية الناطقة باللغة العربية | ערוץ הלווין האיראני בערבית |
| شبكة العالم الاخبارية                     | רשת החדשות של העולם        |
| البث التجريبي                             | שידור הניסוי               |
| ابتداء من اليوم                           | החל מהיום                  |
| 7 محطات اخبارية                           | 7 תחנות של חדשות           |
| النشرات الاخبارية                         | מהדורות החדשות             |

קיצור החדשות והמבזקים  
לא נמשכים יותר משתי דקות  
תוכנית דו-שיח פוליטית  
עורך ומגיש אותו  
סקירה לעיתונות  
הערוץ מבקש להתמודד עם

الموجزات والايخبار السريعة  
لا تتجاوز مدتها الدقيقتين  
برنامج حوارى سياسى  
يعده ويقدمه  
عرض اتجاهات الصحافة  
تحاول المحطة منافسة

### ملاحظات على النص :

١. ترجمنا جملة "القناة الفضائية الناطقة بالعربية" ( عרוץ לוויין בערבית ) وهى أفضل من الترجمة الحرفية للجملة .
٢. "يومياً" تترجم (ميدي يوم - بكل يوم - يوم يوم) .
٣. ونترجم " قد تستمر" ( عשויות להימשך ) .
٤. أما عبارة " المرافقة للأحداث " فتترجم فى هذا النص ( העוקבת אחר המאורעות ) .
٥. " طوال الأسبوع " ترجم ( במשך השבוע ) .
٦. أما جملة " تحاول الشبكة التي لا تبث الا برامج عربية الدخول في منافسة مع المحطات الفضائية الاخبارية " فنترجمها ( הרשת שמשרתת תוכניות ערביות בלבד מבקשת להתמודד עם ערוצי הלוויניות ) .

\*\*\*\*\*

٣- وقع التلفزيون المصرى مؤخرًا اتفاقية انتاج مشترك مع الشركة السعودية للانتاج الفنى. وقال المهندس عبد الرحمن حافظ رئيس مجلس ادارة مدينة الانتاج الاعلامي ان الاتفاقية تنص على انتاج ٣ افلام تلفزيونية و٤ مسلسلات درامية بتكلفة تبلغ ٢٠ مليون دولار، على ان يتم تنفيذها كلها بمدينة الانتاج الاعلامي بمصر. ومن بين الاعمال التي سيتم انتاجها مسلسل «رنين الصمت» ومسلسل «حارة الهاللية». وقال حافظ ان هذه الاتفاقية تأتي استجابة لحاجة اكثر من ٨٠ قناة فضائية عربية لتلك النوعية من الاعمال. و اشار الى ان الشركة السعودية سوف تتولى تسويق الاعمال الجديدة، بالإضافة الى دراسة انتاج عدد آخر من برامج المنوعات بين الشركتين. وفي الوقت نفسه نجحت مدينة الانتاج الاعلامي فى استئجار ٨ دور عرض سينمائي جديدة فى

موقع متميز بالمعادي لمدة ١٢ عاماً. وتبلغ القيمة الاجارية السنوية لها ٢,٢٥ مليون جنيه .

## المفردات

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| مدينة الانتاج الاعلامي        | הקרייה להפקה תקשורתית           |
| انتاج مشترك                   | הפקה משותפת                     |
| الشركة السعودية للإنتاج الفني | החברה הסעודית להפקה<br>אומנותית |
| انتاج ٣ افلام تلفزيونية       | הפקת 3 סרטי טלוויזיה            |
| ٤ مسلسلات درامية              | 4 סדרות דרמטיות                 |
| بتكلفة ٢٠ مليون دولار         | בעלות של 20 מליון דולר          |
| تلك النوعية من الاعمال        | יצירות מהסוג הזה                |
| تتولى تسويق الاعمال الجديدة   | תשווק את היצירות החדשות         |
| برامج المنوعات                | תכניות הבידור                   |
| دور عرض سينمائي جديدة         | בתי קולנוע חדשים                |

## ملاحظات على النص :

١. تختلف ترجمة كلمة "مدينة" عند إضافتها "لإنتاج الإعلامى" عن ترجمة "مدينة" العادية ؛ فالأولى تترجم (קרייה) ، والثانية تترجم (עיר) .
٢. الأفضل فى ترجمة "إنتاج إعلامى" ( הפקה תקשורתית ) .
٣. نترجم " رئيس مجلس ادارة" ( יו"ר הדירקטוריון ) .
٤. أما مركب "دار عرض سينمائي" فنترجمه ( בית קולנוע ) .
٥. والفعل "أشار إلى أن" نترجمه ( הוא ציין, כי ) .

## تدريبات - تרגילים

### ترجم النصوص التالية إلى العبرية :

\* اختارت شركة «لوكسات الشرق الأوسط»، التي تتخذ من القاهرة مقراً لها، الشركة الكويتية للكيبل التلفزيوني لتكون ممثلها الوحيد في تقديم لوكسات الرقمية الجديدة ( MDFM) في الكويت. ويتطلب الاشتراك في هذه الخدمة، التي سيبدأ تطبيقها اعتباراً من الشهر المقبل، اشتراكاً شهرياً تقوم بموجبه الشركة الكويتية بتركيب جهاز استقبال البث الفضائي (ريسيفر) للمشارك، وهذا الجهاز يلتقط تلقائياً جميع المرجع الأساسى فى الترجمة من العبرية وإليها

محطات البث الفضائي المجانية في حين يوفر الاشتراك بالخدمة تلبية طلبات المشترك سواء من الأفلام العربية أو الأجنبية أو البرامج أو الألعاب أو الإنترنت باستخدام شاشة التلفزيون بدلاً من شاشة الكمبيوتر. وكل تلك الخدمات تقدم بأسعارها المدونة على الشاشة على هيئة نقاط، إذ أن قيمة الاشتراك المالية تتحول إلى مجموعة نقاط تتناقص كلما استخدم المشترك تلك الخدمة، فحين يختار المشترك فيلماً ما مثلاً قيمته 500 نقطة يتم خصم هذه النقاط من رصيده. وتنفرد تقنية لوكسات عن غيرها في أن المشترك يستطيع أخذ نقاط مجانية تضاف لرصيده إذا ما طلب مشاهدة إعلانات. وبذلك يقبض المشترك مقابل موافقته على رؤية الإعلان. كما يستطيع المشترك استخدام خدمة «لوكسات» في التعلم عن بعد. أما قضية الرقابة على الخدمة الجديدة فإن رب المنزل هو الذي يقوم بها، حيث يستطيع إصدار أوامر من جهازه بمنع عرض نوعية معينة من الأفلام أو البرامج، ولا يستطيع أحد طلب تلك الأفلام الممنوعة ما لم يقيم رب المنزل بإدخال الشيفرة (الرقم السري) الخاصة به. ومن الخدمات المتميزة التي تقدمها «لوكسات» أيضاً خدمة الأخبار، فقد اتفقت الشركة مع «رويترز» لبث الأخبار مباشرة عبر خدمتها، بحيث يتمكن المشترك من قراءتها إذا أراد. كما يستطيع الأطفال أو الكبار اللعب بالألعاب الكومبيوترية المتوفرة في الخدمة الجديدة بمفردهم أو بمشاركة الآخرين لهم في بلاد أخرى (اللعب الجماعي). ويرى المسؤولون عن خدمة «لوكسات» المتمثلة بالتلفزيون التفاعلي، أن التضخم غير الطبيعي في تدفق البث التلفزيوني والمعلومات يربك المشاهد، وأن التحكم في الاختيار حسب وقت المشاهد هو أنسب الحلول في عصر تضخم البث.

\* قال إيريك بيترمان مدير التلفزيون الألماني «الدويتشه فيله» في بيان وزع أخيراً بالقاهرة وحصلت «الشرق الأوسط»: على صورة منه انه يبغى تقوية (الدويتشه فيله) كمساهمة اوروبية فعالة في الحوار مع العالم الاسلامي. وقال بيترمان «ان الدويتشه فيله الدولي افتتح ضمن برامجه نافذة ناطقة باللغة العربية يستمر ارسالها ثلاث ساعات يوميا عبر قمر «النيل سات» المصري، وان برامجه تصل الى اكثر من ٢٠ دولة تمتد من المغرب الى السعودية. ويمكن ان يتابعها الجمهور العربي بدءاً من الساعة ٧ مساء بتوقيت غرينتش». وذكر بيترمان ان هناك عدداً من البرامج يمكن مشاهدتها على مدى الثلاث ساعات منها «جورنال» وهو برنامج اخباري، كما أن هناك برنامجاً يأخذ صورة مجلة تلفزيونية ويمكن للمشاهدين متابعة الكثير من التقارير والوثائق التلفزيونية

المرفقة بالترجمة العربية بالاضافة الى برنامج اخباري وتقارير وثائقية عربية. وأشار بيترمان إلى ان البرامج العربية بدأ بثها منذ اغسطس (اب) ٢٠٠٢ .

\* تشرع ابتداء من اليوم الاثنين محطة اذاعية جديدة موجهة للمستمعين المغاربة في بلجيكا في بث برامجها انطلاقاً من بروكسل. وحسب العضو المنتدب للفتاة، مصطفى ازختي في تصريحه لوكالة الانباء الجزائرية فان «راديو كونتاكت انتار» يمكن التقاطها على مساحة ٣٠ كلم حول بروكسل. وأكد المسؤول ان هذه الاذاعة ستوفر للجالية المغربية برامج متنوعة بالفرنسية والعربية «بعيدا عن اي طابع سياسي أو ديني»، مضيفاً أن القصد هو الاستجابة لحاجة الجالية المغربية اساسا لاذاعة متفتحة وعائلية تقرب بين الثقافات بحيث تقدم للمستمعين اهم الاخبار وبرامج موسيقية متنوعة. وقال إن الجالية المغربية تنتظر مثل هذه المبادرة منذ عشرين سنة وانه من الطبيعي الاهتمام بها، خاصة ان كل مولود من اربعة في بروكسل هو من اصل عربي، مؤكدا ان الاذاعة تسعى الى ترقية تنوع الثقافة العربية. وبخصوص البرامج المخصصة للأخبار، اشار ازختي الى انها ستكون باللغتين العربية والفرنسية بالتناوب بحيث تتناول القضايا المغربية والأحداث الدولية عامة. كما تقدم برامج خاصة بالفكاهة والسينما والرياضة. وستخصص الاذاعة في نهاية الاسبوع برنامجاً عن احسن الاغاني العربية والدولية.

\*\*\*\*\*

٤- تأسست وكالة الأنباء السعودية ( واس ) عام ١٣٩٠هـ - ١٩٧١م ، وهي أول وكالة أنباء وطنية والهدف من إنشائها أن تكون جهازاً مركزياً لجمع وتوزيع الأخبار المحلية والعالمية داخل المملكة وخارجها ، توأكب تطور المملكة في مرحلة هامة من مراحل نموها وتطورها، وتعكس صورة حقيقية لواقع هذه البلاد وأهلها ولتكون مرآة صادقة لنقل المعلومات على مختلف أشكالها لمواطنيها من مواقع الأحداث في الداخل والخارج.

وقد خطت الوكالة منذ تأسيسها خطوات حثيثة في اتجاه استكمال المقومات الأساسية لوكالة أنباء حديثة وفعالة بحيث أصبحت خلال فترة وجيزة المصدر الأول والأساسي للأخبار في المملكة العربية السعودية كما اكتسبت خدماتها الأخبارية ثقة واسعة النطاق لما تميزت به من تحري الدقة والموضوعية وفقاً لأرفع المقاييس المهنية . وقد هيا تقدم وسائل الاتصال السلكية واللاسلكية في المملكة إمكانات كبيرة لانتشار خدمات الوكالة الإخبارية بشكل سريع داخل المملكة وخارجها ووضعها في متناول

المرجع الأساسي في الترجمة من العربية وإليها



مختلف وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والمقروءة وكذلك الدوائر الحكومية والمؤسسات التي تشترك في تلقي خدمات الوكالة اليومية المبنوثة من مقر الوكالة الرئيس في الرياض وقد سعت الوكالة منذ تأسيسها إلى إقامة علاقات تعاون وثيقة مع وكالات الأنباء العالمية والعربية والنامية والعديد من المؤسسات الإعلامية بهدف تنمية عملية التبادل الإخباري والتدفق الحر للأخبار والمعلومات .

ووكالة الأنباء السعودية عضو مؤسس في اتحاد الوكالات العربية ووكالة الأنباء الخليجية ووكالة الأنباء الإسلامية ووكالة أنباء الدول غير المنحازة وتشارك الوكالة في المؤتمرات واللقاءات التي تعقد في كل عام لبحث آفاق التعاون المشترك بين وكالات الأنباء المنتمة لمختلف المجموعات العربية والأوروبية والأفريقية والمؤتمرات الإعلامية المماثلة .

### **المفردات**

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| سوكنوت الديوعلو السوعلو        | وكالة الأنباء السعوعلو             |
| سوكنوت يوعلو لآومو             | وكالة أنباء وطنو                   |
| لأسوف ولؤلؤل آو الؤلؤل         | جمع ووزوعل الأخبار الملوو والعوعلو |
| المكوموو ووالوولموو            |                                    |
| مؤلؤلؤل بولؤل عو الؤلؤلؤل      | لواكب لطور المملكو                 |
| المملكو                        |                                    |
| مشلؤلؤل لملوول آمللؤل          | لعلس صوور حقلو                     |
| العوولر اللموعل عل كل سووو     | نقل الملوول علو مؤلؤل أشكالها      |
| مملوم المآوورعوو بفنم وبولؤل   | موالع الأحداث فو الؤلؤل والؤلؤل    |
| سوكنوت يوعلو موورلنو ووعولل    | وكالة أنباء حللؤل وفعالو           |
| المكور الراءو ووالوول          | المصدر الأول والأساسو              |
| ركشو آوولؤل رلؤل الؤلؤل        | آكلسب لؤل ولسو النلؤل              |
| الؤلؤل عل الؤلؤلؤل             | لؤلر اللؤل                         |
| الؤلؤل عل الؤلؤلؤلؤلؤل         | لؤلر الموزوعلو                     |
| الؤلؤل المقلوعلو الملوو الرقلو | المقالبس الملوو الرقلو             |
| الؤلؤلؤلؤل آمللؤل الؤلؤلؤل     | لؤلؤل وسائل الؤلؤل                 |
| بالشوو لؤل آمللؤل الؤلؤلؤل     | فو ملناول وسائل الإعلام            |
| لؤلؤل السوكنوول الملوولر       | لؤلؤل الوكالو اللوولو المبنوثة     |
| السوكنوول لؤلر ملآو لؤلر       | سعل الوكالو ملآو لؤلر              |

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| علاقات تعاون وثيقة           | קשרי שיתוף פעולה הדוקים  |
| العديد من المؤسسات الإعلامية | מוסדות עולמיים שונים     |
| التبادل الإخباري             | החלפת החדשות             |
| التدفق الحر للأخبار          | ההזרמה החופשית של החדשות |
| اتحاد الوكالات العربية       | איחוד הסוכניות הערביות   |
| وكالة الأنباء الخليجية       | סוכנות הידיעות של המפרץ  |
| تشارك الوكالة في المؤتمرات   | הסוכנות משתתפת בוועידות  |
| آفاق التعاون المشترك         | תחומי שיתוף הפעולה       |
| المؤتمرات الإعلامية المماثلة | ועידות ההסברה הדומות     |

### **ملاحظات على النص :**

- ١ . الفعل تأسس بالعبرية هو (נוסד) وهو مبنى للمجهول من الفعل الثلاثي المعتل الفاء بالياء ( יסד ) بمعنى "أسس" ، أما كلمة مؤسسة فهي (מוסד) .
- ٢ . كلمة "وطنية" في اللغة العبرية تأتي بنفس معنى "قومية" ، وهي (לאומית) ، أما (בינלאומי) فهي تعنى دولي.
- ٣ . أما عبارة "تواكب تقدم المملكة" فقد ترجمناها (מתקדמת ביחד עם התפתחות הממלכה ) . وهناك بالطبع ترجمات كثيرة لهذه العبارة ، ومنها على سبيل المثال (עולה בקנה אחד עם התפתחות הממלכה ) ، وغيرها .
- ٤ . هناك فرق في ترجمة "النمو" و"التطور" ؛ فالأولى نترجمها (התפתחות) والثانية نترجمها (פיתוח) .
- ٥ . أما قولنا "مرآة صادقة" فنترجمه (אספקלריה נאמנה) وهناك ترجمة أخرى لكلمة "مرآة" وهي (מראה) ، ولكن الترجمة الأولى أصبحت أكثر شيوعاً .
- ٦ . نترجم تعبير "على مختلف أشكاله" (על כל סוגיה) .
- ٧ . ترجمة "في الداخل والخارج" هي (בפנים ובחוץ) .
- ٨ . ويمكن أن نترجم جملة "خطت خطوات حثيثة نحو" (עברה במהירות לעבר).

\*\*\*\*\*

٥ - شهد الإعلام السعودي خلال العقد الماضي تحولات كبرى ، على مستويات عديدة ، منها الأنظمة التي تكون عادة تتويجا رسميا لهذا التحول .. ومنها قواعد وسلوكيات إعلامية مهمة ترشد القائمين على الإعلام والاتصال بتوجيهات جديدة.. ولاشك أن أجهزة الإعلام في المملكة لاتعمل في فراغ ، بل هي متفاعلة مع المتلقى القارىء،

المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية وإليها

المستمع والمشاهد فى الداخل والخارج الذى تحاول استقطاب اهتمامه وبناء علاقات حميمة مبنية على مصداقية مشتركة بين طرفى المعادلة الإعلامية : المرسل والمستقبل وتظل هذه التحولات مهمة فى خطوة رائدة لإعلامنا ، ونتوقع أنه مع مرور الوقت ستكون هناك خطوات أخرى تصب فى إطار تطوير شامل لأجهزة الإعلام ، المناط بها خدمة المجتمع السعودى بما يتمشى مع الثوابت الاجتماعية ، وتعزيز الدور الاستراتيجى للمملكة ومكانتها العربية والإسلامية والدولية .

## المفردات

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| شاهد الإعلام تحولات                 | התקשורת עברה תמורות         |
| خلال العقد الماضى                   | בעשור האחרון                |
| الأنظمة التى تكون عادة تتويجا       | המערכות שהן בד"כ הכתרה      |
| قواعد وسلوكيات إعلامية              | כללים והתנהגויות של התקשורת |
| ترشد القائمين على الإعلام والاتصال  | מדריכה את הממונים על        |
| توجيهات جديدة                       | ההסברה והתקשורת             |
| القارىء ، المستمع ، المشاهد         | הנחיות חדשות                |
| تحاول استقطاب اهتمامه               | הקורא، המאזין، הצופה        |
| علاقات حميمة                        | מנסה למשוך את התעניינותו    |
| مصداقية مشتركة                      | יחסים אינטימים              |
| المعادلة الإعلامية                  | נאמנות הדדית                |
| المرسل والمستقبل                    | משוואת ההסברה               |
| خطوة رائدة لإعلامنا                 | השולח והמקבל                |
| تطوير شامل لأجهزة الإعلام           | צעד חלוץ לתקשורת שלנו       |
| المناط بها خدمة المجتمع السعودى     | פיתוח מקיף לכלי התקשורת     |
| بما يتمشى مع الثوابت الاجتماعية     | האחראית על שירות החברה      |
| تعزيز الدور الاستراتيجى للمملكة     | הסעודית                     |
| مكانتها العربية والإسلامية والدولية | לפי המוסכמות החברתיות       |
|                                     | חיזוק התפקיד האסטרטגי של    |
|                                     | הממלכה                      |
|                                     | מעמדה הערבי، המוסלמי        |
|                                     | והבינלאומי                  |

## ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل "شهد" يختلف فى ترجمته من موضع لآخر ، وعندما نقول "شهد تحولات" تكون ترجمتها (לכר תמורות) .
- ٢ . أما عبارة "على مستويات عديدة فإننا نترجمها (ברמות שונות) .
- ٣ . كلمة "عادة" تترجم (בדרך כלל ) أو بصورتها المختصرة (כד"כ) .
- ٤ . حدث تداخل كبير فى العبرية المعاصرة بين "الإعلام" و "الاتصال" وكثيراً ما يترجم الاثنان بمعنى (תקשורת) .
- ٥ . جملة "لا تعمل فى فراغ" نترجمها (אינה פועלת בחלל ריק) .
- ٦ . ترجمنا "علاقات حميمة" (יחסים אינטימים) ، وكان من الممكن ترجمتها (יחסים הדוקים) لكن الأولى تحمل معنى الحميمة بصورة أكبر .
- ٧ . أما "المناطق بها" فقد ترجمناها (האחראית על) .
- ٨ . أما قولنا "بما يتمشى مع" فقد ترجمناه (לפי) .
- ٩ . و"الثوابت الاجتماعية" ترجمناها (המוסכמות החברתיות) .
- ١٠ . وأخيراً ترجمنا "مكاتها" (מעמדה) .

\*\*\*\*\*

٦- يخضع الإعلام فى المملكة العربية السعودية لأربعة أنظمة تحيط بمختلف جوانب الاهتمام للمؤسسات الإعلامية بمختلف أنماطها . وتقع السياسة الإعلامية فى قمة هذه الأنظمة حيث ترسم الخطوط العامة للمضامين الإعلامية التى تحتويها هذه الوسائل . ويعكس نظام المطبوعات والنشر الذى صدر أكثر من مرة وجاء آخرها عام ٢٠٠٠م الجوانب القانونية فى مسألة النشر والإعلام محددًا كافة الوسائل الإعلامية والاتصالية التى يشملها النظام بدءًا من الصحيفة و انتهاءً بمحلات الفيديو والأشرطة السمعية ومراكز التصوير، ويؤسس نظام حماية حقوق المؤلف الذى صدر قبل عدة سنوات لحماية كافة المصنفات الفكرية وتثبيت حقوق التأليف والابتكار الفنى والأدبى والعلمى . ويحدد نظام المؤسسات الصحفية الجوانب التنظيمية والإدارية والتحريرية للصحافة السعودية ، وقد صدر مؤخرًا النظام الجديد للمؤسسات الصحفية بعد مرور حوالى أربعين عامًا منذ صدور النظام القديم . وقد صدر النظام الجديد بعد فترة طويلة من الدراسة والمناقشة فى عدد من المجالس التنظيمية والتنفيذية ، حيث تمت مناقشته فى

وزارة الإعلام والمجلس الأعلى للإعلام ومجلس الشورى ومجلس الوزراء ، وأخيراً صدر بمرسوم ملكي عام ٢٠٠١ م .

### **المفردات**

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| يخضع الإعلام لأربعة نظم           | التكشורת كطوفا لأركب       |
| المؤسسات الإعلامية بمختلف أنماطها | معرکوت                     |
| السياسة الإعلامية                 | موسدوت التکشورت عل دفوسیهم |
| ترسم الخطوط العامة                | مدينوت التکشورت            |
| المضامين الإعلامية                | متووه ات הקווים הכלליים    |
| التي تحتويها هذه الوسائل          | التکنים سل التکشورت        |
| نظام المطبوعات والنشر             | النکلלים بامצעيم آله       |
| الجوانب القانونية في مسألة النشر  | נהלי הפרסומים              |
| محلات الفيديو والأشرطة السمعية    | הצדדים החוקיים בעניין      |
| مراكز التصوير                     | הפרסומים                   |
| يؤسس نظام حماية حقوق المؤلف       | חנויות הוידאו וסרטי ההאזנה |
| تحرير للصحافة السعودية            | מרכזי הצילום               |
| المجلس الأعلى للإعلام             | מייסד את ההגנה על זכות     |
|                                   | היוצרים                    |
|                                   | עריכת העיתונות הסעודית     |
|                                   | המועצה העליונה של התקשורת  |

### **ملاحظات على النص :**

- ١ . عندما نترجم الفعل "يخضع" في العبرية لابد أن نترجمه في صيغة اسم المفعول (כפוף ל ) ، وهو يتعدى بحرف (ל) .
- ٢ . أما جملة "تقع السياسة الإعلامية في قمة هذه الأنظمة" فنترجمها (המדיניות של התקשורת עומדת בראש המערכות האלה) . أي أننا ترجمنا "وقع في قمة" (עמד בראש) .
- ٣ . وجملة " ترسم الخطوط العامة للمضامين الإعلامية " ترجمناها (קובעת את הקווים הכלליים של התכנים התקשורתיים ) أي أننا ترجمنا الفعل "رسم" بمعنى "وضع" (קבל) .
- ٤ . الفعل "صدر" يترجم (יצא لأورد) .
- ٥ . وعبارة "أكثر من مرة" نترجمها (פעמים רבות) .

- ٦ . الفعل "حمى" يترجم (הגג) ويتعدى بحرف (על) ، والاسم المشتق منه "حمية" (הגנה) يتعدى بنفس الحرف .
- ٧ . "حقوق المؤلف" تترجم إلى (זכות היוצרים) .
- ٨ . الفعل "حزر" تقابله معانى كثيرة فى اللغة العبرية ، لكن إذا قلنا "حزر الصحيفة" كانت الترجمة (ערך את העיתון) .
- ٩ . مركب "مرسوم ملكى" يترجم (פקודה מלכותית) .

## تدريبات - تרגילים

### ترجم النصوص التالية إلى العبرية :

\* ناشد المجلس الإسرائيلى للصحافة شركات الكوابل أمس التراجع عن وقف بث شبكة "سى . إن . إن" ابتداءً من الشهر القادم . وقد انتقد المجلس قرار مجلس الكوابل الخاص بالسماح لشركات الكوابل بإزالة شبكة "سى . إن . إن" من باقة القنوات واستبدالها بشبكة "فوكس نيوز" . وقد جاء فى بيان مجلس الصحافة أن هذا القرار يعد خضوعاً لتيارات خطيرة على الديمقراطية فى إسرائيل ، وأن التبرير الذى ساقه مجلس الكوابل فى هذا الشأن ليس مقنعاً . وأضاف المجلس أن حذف "سى . إن . إن" يشبه النعمة التى تدفن رأسها فى الرمال ، لأن ذلك سيحرم المواطنين الإسرائيليين من معلومات حيوية عن العالم وعما يحدث فيه . وعلى صعيد آخر وصلت المفاوضات المالية بين شركات الكوابل وشبكة الأخبار الأمريكية إلى طريق مسدود .

\* لقد أصبحت المعلومات العلمية والتقنية والصناعية والاقتصادية من ضمن الثروات التى تحتل صدارة المؤشرات لقياس التطور والتنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للمجتمع المعاصر ، ذلك أن الرصيد المعلوماتي المتاح لكل فئة أو مجتمع هو الذى يحدد مدى صلاحية التخطيط وصواب اتخاذ القرار والتطور العلمي والتكنولوجي ، وبهذا يمكن القول إن المعلومات أصبحت ضرورة حتمية فى نهاية هذا القرن بسبب الأبعاد الوظيفية التى تحملها فى طياتها ، بالإضافة إلى المضاعفات الاستراتيجية التى تنجم عن الاستخدام المكثف للمادة الإعلامية فى النشاط الفكرى والاجتماعى والاقتصادى والثقافى ، إلى درجة تجعلنا نقول إنه لو كان ابن خلدون حياً إلى يومنا هذا لكتب

مقدمته تحت عنوان المعلومات ، ليعبر فيها معالم المجتمع المعاصر ، ولاستخدام مفاهيم التوثيق والمكتبات لتفسير الدوران الحضاري على غرار مصطلح العصبية في تحليل قيام وزوال القوة الحضارية .

\* تعدّ وكالات الأنباء المصدر الأساس لوجود وسائل الإعلام الأخرى بحيث إنها تشكل المصدر الحيوي للأخبار والمعلومات الجماهيرية . وقد بدأت وكالات الأنباء العالمية تتجه الى انتاج وتوزيع مطبوعات متخصصة في بعض الميادين العلمية ، محاولة بذلك تزويد الصحافة بالمعلومات ، والإسهام في تكوين ثقافة جماهيرية علمية على غرار المبادرة التي قامت بها وكالة الأنباء الفرنسية ، التي توزع عدداً شهرياً من نشرة العلوم والتكنولوجيا .

لقد تغير نشاط وكالات الأنباء بصفة جذرية بسبب الحاجة المتنامية لوسائل الإعلام إليها ، وقد أصبحت عبارة عن مؤسسات مصنعة للأخبار تهتم أولاً وقبل كل شيء بالمردود الاقتصادي لتوزيع الأنباء بالإضافة إلى هذه الوضعية المتميزة إزاء وسائل الإعلام ، فإن مفهوم الوكالة يدخل في ذروة السيادة للبلد وإلا فكيف يمكن تفسير لجوء كل البلدان إلى حيازة مؤسسة تهتم بالأخبار ومعالجتها وتوزيعها ، وهناك مؤشر آخر لا يقل أهمية في الدلالة على سيادة هذه المؤسسات الإخبارية ، وهو الذي يتعلق بتكوين تكتلات إقليمية ودولية لإنشاء وكالة تجميعية بين مجموعة من البلدان على اختلاف ثقافتها وأنماط مجتمعاتها مثل وكالة أنباء بلدان عدم الانحياز أو وكالة الأنباء الأفريقية . وتسهم العوامل التاريخية والثقافية والأيدولوجية المشتركة في الالتفاف الإقليمي نحو مؤسسة مشتركة كما وقع ذلك بالنسبة للبلدان العربية عام ١٩٧٥ عندما أنشئ اتحاد وكالات الأنباء العربية ، أو وكالة أنباء تجمع بلدان الخليج عام ١٩٧٨ ، أو وكالة أنباء البلدان الإسلامية . لم تقتصر هذه التكتلات على مناطق معينة ، بل شملت أيضاً بلدان أمريكا الجنوبية والكاريبية بحثاً عن تنظيم فاعل من شأنه أن يخفف من حدة الاحتكار الذي تمارسه بعض الوكالات العالمية الغربية .

**معجم المصطلحات الإعلامية ( عبري - عربي )**

|                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| ستوديو ( إذاعي - تلفزيوني )      | אולפן         |
| فنان                             | אומן          |
| رسام إيضاحي ( في التلفزيون )     | אيلוסטרטור    |
| مقابلة صحفية ( أو تلفزيونية )    | אינטרוויו     |
| إعلام - استعلامات                | אינפורמצייה   |
| حزمة إذاعية                      | אלומת רדיו    |
| وسائل الإعلام                    | אמצעי התקשורת |
| هوائي ( لالتقاط الإرسال )        | אנטנה         |
| جمع أخبار                        | אסף ידיעות    |
| تضمين التردد                     | אפנון תדר     |
| مؤثرات صوتية                     | אפקטים קוליים |
| مشهد ( في مسرحية )               | אקט           |
| ممثل - فنان                      | ארטיסט        |
| رقيب                             | בדק           |
| وسائل الاتصال السلكية واللاسلكية | בזק           |
| عزل الصوت                        | בידוד הקול    |
| ترفيه                            | בידור         |
| إخراج                            | ביום          |
| جريدة حزبية                      | ביטאון        |
| مسرح - مثل على المسرح            | ביים          |
| مدير مسرح - مخرج مسرحي           | בימאי         |
| مسرح - خشبة مسرح                 | בימה          |



|                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| تمثيلي                         | בימתי          |
| مطبعة                          | בית דפוס       |
| فن المسرح - مهنة التمثيل       | במאות          |
| مخرج - مدير مسرح               | במאי           |
| مسرح                           | במה            |
| انتاج - إخراج                  | במוי           |
| رقابة على الأفلام              | בקורת סרטים    |
| إشاعة صحفية                    | ברווז עיתונאי  |
| على هامش الأخبار               | בשולי החדשות   |
| سيداتى وسادتى                  | גבירותי ורבותי |
| تجسيد الشخصية ( تمثيل )        | גילום          |
| مثل شخصية - أدى دوراً          | גילם           |
| جهاز كشف أمواج الراديو         | גלאי           |
| كاشف بلورى ( فى جهاز الراديو ) | גלאי גבישי     |
| عدد من جريدة                   | גליון          |
| عدد خاص ( من الجريدة )         | גליון מיוחד    |
| موجات طويلة                    | גלים ארוכים    |
| موجات قصيرة                    | גלים קצרים     |
| موجات قصيرة                    | גלים קצרים     |
| مطبوعات                        | דברי דפוס      |
| مجلة تصدر مرة كل شهرين         | דו -ירחון      |
| مجلة نصف شهرية                 | דו -שבועון     |
| مراسل - محقق صحفى              | דווח           |
| رسوم اشتراك ( فى جريدة )       | דמי חתימה      |

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| דיקור - تصميم مناظر           | דקורטציה                |
| דרاما                         | דרמה                    |
| تعليم إعلامى ( على خبر )      | האפלה                   |
| تسريب أخبار                   | הדלפת ידיעות            |
| النشيد الوطنى - السلام الملكى | ההימנון הלאומי          |
| نشر (كتاب - قصة )             | הוציא לאור              |
| اتجاه الرأى العام             | הלך -רוח                |
| رسوم متحركة ( فى التلفزيون )  | הנפשה                   |
| إعلامى                        | הסברתי                  |
| أعدت القصة للتلفزيون          | הסיפור עובד לטלוויזיה   |
| تصوير المراسم تليفزيونياً     | הסרטת הטקס              |
| صور فيلماً سينمائياً          | הסריט                   |
| قام الصحفى بتغطية الحدث       | העיתונאי כיסה את האירוע |
| روج شائعة                     | הפיץ שמועה              |
| روج دعاية                     | הפיץ תעמולה             |
| انتاج أفلام - إخراج           | הפקת סרטים              |
| انتاج برنامج تليفزيونى        | הפקת תכנית טלוויזיה     |
| تسجيل على أشرطة               | הקלטה                   |
| أجرى مقابلة ( صحفية )         | התראיין                 |
| مجلة - نشرة دورية             | ז'ורנל                  |
| صحفى                          | ז'ורנליסט               |
| صحافة                         | ז'ורנליסטיקה            |
| كاتب رخيص                     | זריז עט                 |
| غرفة تحرير الأخبار            | חדר החדשות              |

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| حرية الصحافة                         | חופש העיתונות     |
| قانون الصحافة                        | חוק העיתונות      |
| اشترك في صحيفة                       | חתימה על עיתון    |
| نسبة مبيعات الصحيفة                  | טירז'             |
| تلفزيون تعليمي                       | טלוויזייה חינוכית |
| تلسنار - قمر اتصالات                 | טלסטר             |
| وسائل اتصالات                        | טלקומניקציה       |
| ترانسنور (راديو يدوي)                | טרנזיסטר          |
| خبر (في نشرة)                        | ידיעה             |
| نشرة معلومات                         | ידיעון            |
| أخبار محدودة                         | ידיעות מוגבלות    |
| أنباء متضاربة                        | ידיעות סותרות     |
| جريدة يومية                          | יומן              |
| جريدة سنيمائية                       | יומן הקולנוע      |
| شريط الأنباء (في الإذاعة والتلفزيون) | יומן              |
| صدر (كتاب - صحيفة)                   | יצא לאור          |
| قمر اصطناعي                          | ירח מלאכותי       |
| مجلة شهرية                           | ירחון             |
| نجم سنيمائي                          | כוכב קולנוע       |
| قام بدور البطولة                     | כיכב              |
| مراسل خاص                            | כתב מיוחד         |
| مجلة فصلية                           | כתב עת            |
| مقال تشهير                           | כתב פלסטר         |

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| رسالة صحفية - تقرير صحفى            | כתבה                    |
| مراسلة صحفية - كتابة تقرير صحفى     | כתבות                   |
| مراسلة صحفية                        | כתבת                    |
| فرقة غنائية                         | להקה                    |
| فرقة ترفيهية                        | להקה בידורית            |
| قمر اصطناعي                         | לווין                   |
| قمر اتصالات                         | לווין תקשורת            |
| مستمع                               | מאזין                   |
| مقال ( صحفى )                       | מאמר                    |
| افتتاحية ( صحيفة )                  | מאמר מערכת              |
| مقال افتتاحى                        | מאמר ראשי               |
| مجلة - نشرة دورية                   | מגזין                   |
| صفحة الوظائف الخالية ( فى الصحيفة ) | מדור הדרושים ( בעיתון ) |
| صفحة الاجتماعيات ( فى صحيفة )       | מדור הכלל והפרט         |
| نشرة الأخبار                        | מהדורת החדשות           |
| مونتاج - تجميع                      | מונטז'                  |
| موسيقى مسجلة                        | מוסיקה מוקלטת           |
| موسيقى شعبية                        | מוסיקה עממית            |
| موسيقى خفيفة                        | מוסיקה קלה              |
| حفل - عرض                           | מופע                    |
| مسرحية مثيرة                        | מחזה מרתק               |
| ميكرفون - مكبر صوت                  | מיקרופון                |
| ميكروفيلم                           | מיקרופילם               |
| برنامج إذاعى                        | מישרד                   |

|  |                  |
|--|------------------|
| آلة تسجيل الصور                          | מכונת הסרטה      |
| محاوړ ( فى برنامج )                      | מנחה             |
| مؤتمر صحفى                               | מסיבת עיתונאים   |
| شاشة التليفزيون                          | מסך טלוויזייה    |
| حملة إعلامية                             | מסע הסברה        |
| حملة دعائية                              | מסע תעמולה       |
| معجبون بالمثل                            | מעריצי השחקן     |
| هيئة تحرير الجريدة                       | מערכת העיתון     |
| جهاز البث                                | מערכת שידור      |
| خارطة الطقس                              | מפה סינופטית     |
| مخرج - منتج                              | מפיק             |
| آلة تصوير - كاميرا                       | מצלמה            |
| مصادر مطلعة                              | מקורות יודעי דבר |
| مصادر موثوق بها                          | מקורות מהימנים   |
| جهاز استقبال                             | מקלט             |
| آلة عرض السينما والتليفزيون              | מקרנה            |
| مجرى المقابلة ( الإذاعية والتليفزيونية ) | מראיין           |
| جهاز إرسال - محطة إرسال                  | משדר             |
| يذيع على نفس الموجة                      | משדר על אותו גל  |
| مذاع                                     | משודר            |
| وزارة الإعلام                            | משרד ההסברה      |
| وزارة الاتصالات                          | משרד התקשורת     |
| وكالة أنباء                              | סוכנות ידיעות    |
| ستوديو                                   | סטודיו           |

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| مسلسل تليفزيونى                 | סידרת טלוויזייה      |
| نادى حاص للأفلام السنيمائية     | סינמתק               |
| مشهد من مسرحية                  | סצינה                |
| سيناريو                         | סצינריון             |
| مقتطفات من الصحف                | סקירת העיתונות       |
| استطلاع للرأى العام             | סקר דעת קהל          |
| شريط                            | סרט                  |
| فيلم صامت                       | סרט אלם              |
| فيلم وثائقى                     | סרט דוקומנטרי        |
| فيلم رسوم متحركة                | סרט מצוייר           |
| فيلم روائى                      | סרט עלילתי           |
| فيلم وثائقى                     | סרט תיעודי           |
| فيلم وثائقى                     | סרט תיעודי           |
| فيلم قصير                       | סרטון                |
| مكتبة أفلام                     | סרטייה               |
| رسوم متحركة                     | סרטים מצויירים       |
| أفلام وثائقية                   | סרטים תיעודיים       |
| موسم الكساد (فى النشاط الصحفى ) | עונת המלפפונים       |
| شدة الصوت                       | עוצמת הקול           |
| محرر الأخبار                    | עורך החדשות          |
| مساعد محرر                      | עורך משנה            |
| كبير المحررين                   | עורך ראשי            |
| أعد القصة للإذاعة               | עיבד את הסיפור לרדיו |
| مناظرة تليفزيونية               | עימות טלוויזייה      |

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| صحيفة صباحية                       | עיתון בוקר          |
| جريدة ناطقة                        | עיתון חי            |
| جريدة يومية                        | עיתון יומי          |
| صحيفة واسعة الانتشار               | עיתון נפוץ          |
| صحيفة رسمية                        | עיתון רשמי          |
| صحيفة شبه رسمية                    | עיתון רשמי למחצה    |
| صحفي                               | עיתונאי             |
| نشرة صحفية                         | עיתונון             |
| صحافة موجهة                        | עיתונות מטעם        |
| صحافة رخيصة                        | עיתונות צהובה       |
| على أمواج الأثير                   | על גלי האתר         |
| صحيفة صفراء - جريدة رخيصة          | עלוץ                |
| قناة تليفزيونية                    | ערוץ טלוויזייה      |
| مونتاج                             | עריכת סרט           |
| أحيا حفلة                          | ערך נשף             |
| وكالة الأنباء الإسرائيلية ( عتيم ) | עתי"ם               |
| أديب صحفى                          | פובליציסט           |
| نشر فى الصحف                       | פובליקצייה          |
| تجميع الفيلم - مونتاج اللقطات      | פוטו-מונטז'         |
| أغنية                              | פיזמון              |
| نشر - إذاعة - إعلان                | פירסום              |
| منشورات مكتب الإعلام               | פירסומי משרד ההסברה |
| إعلان - بث - إذاعة                 | פירסומת             |
| مقال ساخر                          | פליטון              |

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| مؤثرات صوتية                         | פעלולים קוליים   |
| تعليق سياسى                          | פרשנות מדינית    |
| مشاهد                                | צופה             |
| أعزائى المشاهدين - مشاهديننا الأعزاء | צופים יקרים      |
| نقل عن ( خير مثلا )                  | ציטט             |
| تصوير                                | צילום            |
| طبق استقبال - دش                     | צלחת לוויז       |
| آلة تصوير تليفزيونية                 | צלמנוע           |
| رقابة ( على المطبوعات والإذاعة )     | צנזורה           |
| مشاهدة ( تليفزيون مثلا )             | צפייה            |
| جمهور المتفرجين                      | קהל הצופים       |
| وسائل الإعلام                        | קומניקציה המונית |
| شريط كاسيت                           | קלטת             |
| مذيع                                 | קריין            |
| مذيع مقدم برامج                      | קריין מגיש       |
| مقابلة صحفية                         | ראיון עיתונאי    |
| مجلة ربع سنوية                       | רבעון            |
| راديو - إذاعة                        | רדיו             |
| رقص شعبى                             | ריקוד עממי       |
| تحقيق صحفى - ريبورتاج                | רפורטז'ה         |
| جريدة الوقائع الرسمية                | רשומות           |
| هيئة الإذاعة والتليفزيون             | רשות השידור      |
| شبكة تليفزيون                        | רשת טלוויזייה    |
| مجلة أسبوعية مصورة                   | שבועון מצוייר    |



|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| שחקן                    | ممثل                           |
| שחקן חובב               | ممثل هاو                       |
| שחקן מקצועי             | ممثل محترف                     |
| שידור בטלוויזייה        | בث تلفزيونى                    |
| שידור חוץ               | إذاعة خارجية                   |
| שידור חי                | בث مباشر - على الهواء          |
| שידור ישיר              | بث مباشر                       |
| שידר את החדשות          | أذاع الأخبار                   |
| תדר בינוני              | تردد متوسط ( لموجات الإذاعة )  |
| תדר גבוה                | تردد عال                       |
| תדר השידור              | تردد الإرسال                   |
| תדר נמוך                | تردد منخفض                     |
| תזמורת                  | فرقة موسيقية - أوركسترا        |
| תחנת בלוף               | محطة شوشرة ( للراديو )         |
| תחנת השידור             | محطة إذاعة                     |
| תחנת עיקוב אחרי לווינים | محطة متابعة الأقمار الاصطناعية |
| תחנת רדיו               | محطة إذاعة                     |
| תיאורה                  | إضاءة                          |
| תיאטרון בובות           | مسرح العرائس                   |
| תיאטרון האבסורד         | مسرح اللامعقول                 |
| תכנית מגוונת            | برنامج منوع                    |
| תכנית תיעודית           | برنامج وثائقي                  |
| תסריט                   | سيناريو                        |
| תעמולה                  | دعاية                          |

|              |                                  |
|--------------|----------------------------------|
| תפאורה       | תصميم ديكور ( لعمل فنى )         |
| תפאורן       | مصمم ديكور                       |
| תפקיד הגיבור | دور البطولة ( فى مسلسل أو فيلم ) |
| תפקיד ראשי   | دور البطولة                      |
| תקריב        | لقطة مقربة ( فى التلفزيون )      |
| תקשורת       | إعلام                            |
| תרגום שוטף   | ترجمة فورية                      |

### معجم المصطلحات الإعلامية ( عربى - عبرى )

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| הלך -רוח             | اتجاه الرأى العام     |
| התראיין              | أجرى مقابلة ( صحفية ) |
| ערך נשף              | أحيا حفلة             |
| ידיעות מוגבלות       | أخبار محدودة          |
| ביום                 | إخراج                 |
| פובליציסט            | أديب صحفى             |
| שידר את החדשות       | أذاع الأخبار          |
| שידור חוץ            | إذاعة خارجية          |
| סקר דעת קהל          | استطلاع للرأى العام   |
| ברווז עיתונאי        | إشاعة صحفية           |
| חתימה על עיתון       | اشتراك فى صحيفة       |
| תיאורה               | إضاءة                 |
| עיבד את הסיפור לרדיו | أعد القصة للإذاعة     |

|                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| הסיפור עובד לטלוויזייה   | أعدت القصة للتلفزيون                |
| צופים יקרים              | أعزائي المشاهدين - مشاهدينا الأعزاء |
| תקשורת                   | إعلام                               |
| אינפורמצייה              | إعلام - استعلامات                   |
| הסברתי                   | إعلامي                              |
| פירסומת                  | إعلان - بث - إذاعة                  |
| פיזמון                   | أغنية                               |
| מאמר מערכת               | افتتاحية ( صحيفة )                  |
| סרטים תיעודיים           | أفلام وثائقية                       |
| מכונת הסרטה              | آلة تسجيل الصور                     |
| מצלמה                    | آلة تصوير - كاميرا                  |
| צלמנוע                   | آلة تصوير تلفزيونية                 |
| מקרנה                    | آلة عرض السنيما والتلفزيون          |
| ידיעות סותרות            | أنباء متضاربة                       |
| במוי                     | إنتاج - إخراج                       |
| הפקת סרטים               | إنتاج أفلام - إخراج                 |
| הפקת חכנית טלוויזייה     | إنتاج برنامج تلفزيوني               |
| שידור בטלוויזייה         | بث تلفزيوني                         |
| שידורי טלוויזיה באינטרנט | بث تلفزيوني عبر الإنترنت            |
| שידור ישיר               | بث مباشر                            |
| שידור חי                 | بث مباشر - على الهواء               |
| תכניות חינוך             | برامج تعليمية                       |
| תוכניות תרבות            | برامج ثقافية                        |
| מישדר                    | برنامج إذاعي                        |

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| תכנית מגוונת      | برنامج منوع                   |
| תכנית תיעודית     | برنامج وثائقي                 |
| גילום             | تجسيد الشخصية ( تمثيل )       |
| פוטו - מונטז'     | تجميع الفيلم - مونتاج اللقطات |
| רפורטז'ה - כתבה   | تحقيق صحفي - ريبورتاج         |
| טרנזיסטור         | ترانسستور ( راديو يدوى )      |
| תרגום שוטף        | ترجمة فورية                   |
| תדר השידור        | تردد الإرسال                  |
| תדר גבוה          | تردد عالٍ                     |
| תדר בינוני        | تردد متوسط ( لموجات الإذاعة ) |
| תדר נמוך          | تردد منخفض                    |
| בידור             | ترفيه                         |
| הקלטה             | تسجيل على أشرطة               |
| הדלפת ידיעות      | تسريب أخبار                   |
| בידור             | تسلية - ترويح                 |
| תפאורה            | تصميم ديكور ( لعمل فنى )      |
| צילום             | تصوير                         |
| הסרטת הטקס        | تصوير المراسم تليفزيونياً     |
| אפנון תדר         | تضمين التردد                  |
| האפלה             | تعطيم إعلامى ( على خبر )      |
| פרשנות מדינית     | تعليق سياسى                   |
| טלסטאר            | تليستار - قمر اتصالات         |
| טלוויזייה חינוכית | تليفزيون تعليمى               |
| בימתי             | تمثيلى                        |

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| רשומות                    | جريدة الوقائع الرسمية   |
| ביטאון                    | جريدة حزبية             |
| יומון הקולנוע             | جريدة سينمائية          |
| מקומון                    | جريدة محلية             |
| עיתון חי                  | جريدة ناطقة             |
| יומון                     | جريدة يومية             |
| עיתון יומי                | جريدة يومية             |
| אסף ידיעות                | جمع أخبار               |
| קהל הצופים – ציבור הצופים | جمهور المتفرجين         |
| משרד                      | جهاز إرسال - محطة إرسال |
| מקלט                      | جهاز استقبال            |
| מערכת שידור               | جهاز البث               |
| גלאי                      | جهاز كشف أمواج الراديو  |
| חופש העיתונות             | حرية الصحافة            |
| אלומת רדיו                | חزمة إذاعية             |
| מופע                      | حفل - عرض               |
| מסע הסברה                 | حملة إعلامية            |
| מסע תעמולה                | حملة دعائية             |
| מפה סינופטית              | خارطة الطقس             |
| מפת השידורים              | خارطة المواد المذاعة    |
| ידיעה                     | خبر ( فى نشرة )         |
| לימודי תקשורת             | دراسات إعلامية          |
| דרמה                      | دراما                   |
| תעמולה                    | دعاية                   |

|                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| תפקיד ראשי     | دور البطولة                      |
| תפקיד הגיבור   | دور البطولة ( فى مسلسل أو فيلم ) |
| פענח           | ديكودر                           |
| דקורטציה       | ديكور - تصميم مناظر              |
| רדיו           | راديو - إذاعة                    |
| כתבה           | رسالة صحفية - تقرير صحفى         |
| אילוסטרטור     | رسام إيضاحى ( فى التلفزيون )     |
| דמי חתימה      | رسوم اشتراك ( فى جريدة )         |
| סרטים מצויירים | رسوم متحركة                      |
| הנפשה          | رسوم متحركة ( فى التلفزيون )     |
| צנזורה         | رقابة ( على المطبوعات والإذاعة ) |
| בקורת סרטים    | رقابة على الأفلام                |
| ריקוד עממי     | رقص شعبي                         |
| בדק            | رقيب                             |
| הפיץ תעמולה    | روج دعاية                        |
| הפיץ שמועה     | روج شائعة                        |
| סטודיו         | ستوديو                           |
| אולפן          | ستوديو ( إذاعي - تلفزيونى )      |
| גבירותי ורבותי | سيداتى وسادتى                    |
| סצינריום       | سيناريو                          |
| תסריט          | سيناريو                          |
| מסך טלוויזייה  | شاشة التلفزيون                   |
| רשת חדשות      | شبكة اخبارية                     |
| רשת טלוויזייה  | شبكة تلفزيون                     |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| עוצמת הקול              | شدة الصوت                              |
| סרט                     | شريط                                   |
| יומן                    | شريط الأنباء ( فى الإذاعة والتلفزيون ) |
| קלטת                    | شريط كاسיט                             |
| בעל הזיכיון - זכייך     | صاحب حق الامتياز                       |
| ז'ורנליסטיקה - עיתונות  | صحافة                                  |
| עיתונות אלקטרונית       | صحافة الكترونية                        |
| עיתונות צהובה           | صحافة رخيصة                            |
| עיתונות כתובה           | صحافة مكتوبة                           |
| עיתונות מטעם            | صحافة موجهة                            |
| ז'ורנליסט               | صحفى                                   |
| עיתונאי                 | صحفى                                   |
| עיתון רשמי              | صحيفة رسمية                            |
| עיתון רשמי למחצה        | صحيفة شبه رسمية                        |
| עיתון בוקר              | صحيفة صباحية                           |
| עלון                    | صحيفة صفراء - جريدة رخيصة              |
| עיתון נפוץ              | صحيفة واسعة الانتشار                   |
| יצא לאור                | صدر ( كتاب - صحيفة )                   |
| מדור הכלל והפרט         | صفحة الاجتماعيات ( فى صحيفة )          |
| מדור הדרושים ( בעיתון ) | صفحة الوظائف الخالية ( فى الصحيفة )    |
| הסריט                   | صور فيلمًا سنيمايًّا                   |
| צוות הפקה טלוויזיונית   | طاقم انتاج تليفزيونى                   |
| צלחת לוויך              | طبق استقبال - دش                       |
| גליון מיוחד             | عدد خاص ( من الجريدة )                 |

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| גליון                   | عدد من جريدة             |
| בידוד הקול              | عزل الصوت                |
| על גלי האתר             | على أمواج الأثير         |
| בשולי החדשות            | على هامش الأخبار         |
| חדר החדשות              | غرفة تحرير الأخبار       |
| להקה בידורית            | فرقة ترفيهية             |
| להקה                    | فرقة غنائية              |
| תזמורת                  | فرقة موسيقية - أوركسترا  |
| במאות                   | فن المسرح - مهنة التمثيل |
| אומן                    | فنان - مفن               |
| סרט מצוייר              | فيلم رسوم متحركة         |
| סרט עלילתי              | فيلم روائي               |
| סרט אלם                 | فيلم صامت                |
| סרטון                   | فيلم قصير                |
| סרט דוקומנטרי           | فيلم وثائقي              |
| סרט תיעודי              | فيلم وثائقي              |
| העיתונאי כיסה את האירוע | قام الصحفي بتغطية الحدث  |
| כיכב                    | قام بدور البطولة         |
| חוק העיתונות            | قانون الصحافة            |
| חוק רשות השידור         | قانون هيئة الإذاعة       |
| לווין תקשורת            | قمر اتصالات              |
| לווין                   | قمر اصطناعي              |
| ירח מלאכותי             | قمر اصطناعي              |
| ערוץ היסטורייה          | قناة تاريخية             |

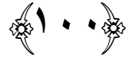


|                     |  |
|---------------------|--|
| ערוץ מסחרי          | قناة تجارية                            |
| ערוץ טלוויזייה      | قناة تلفزيونية                         |
| ערוץ טלוויזיה עצמאי | قناة مستقلة                            |
| זריז עט             | كاتب رخيص                              |
| גלאי גבישי          | كاشف بلورى ( فى جهاز الراديو )         |
| עורך ראשי           | كبير المحررين                          |
| כבלים               | كوابل (جمع كابل)                       |
| תקריב               | لقطة مقربة ( فى التلفزيون )            |
| מסיבת עיתונאים      | مؤتمر صحفى                             |
| אפקטים קוליים       | مؤثرات صوتية                           |
| פעלולים קוליים      | مؤثرات صوتية                           |
| גילם                | مثل شخصية - أدى دور                    |
| מראיין              | مجرى المقابلة ( الإذاعية والتلفزيونى ) |
| ז'ורנל              | مجلة - نشرة دورية                      |
| מגזין               | مجلة - نشرة دورية                      |
| שבועון מצוייר       | مجلة أسبوعية مصورة                     |
| דו-ירחון            | مجلة تصدر مرة كل شهرين                 |
| רבעון               | مجلة ربع سنوية                         |
| ירחון               | مجلة شهرية                             |
| כתב עת              | مجلة فصلية                             |
| דו-שבועון           | مجلة نصف شهرية                         |
| מנחה                | محاوِر ( فى برنامج )                   |
| עורך החדשות         | محرر الأخبار                           |
| תחנת השידור         | محطة إذاعة                             |

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| תחנת רדיו               | محطة إذاعة                      |
| תחנת -בלול              | محطة شوشرة ( للراديو )          |
| תחנת עיקוב אחרי לווינים | محطة متابعة الأقمار الاصطناعية  |
| במאי                    | مخرج - مدير مسرح                |
| מפיק                    | مخرج - منتج                     |
| בימאי                   | מدير مسرح - مخرج مسرحي          |
| משודר                   | مذاع                            |
| קריין                   | مذيع                            |
| קריין מגיש              | مذيع مقدم برامج                 |
| דווח                    | مراسل - محقق صحفي               |
| כתב מיוחד               | مراسل خاص                       |
| כתבת                    | مراسلة صحفية                    |
| כתבות                   | مراسلة صحفية - كتابة تقرير صحفي |
| עורך משנה               | مساعد محرر                      |
| מאזין                   | مستمع                           |
| במה                     | مسرح                            |
| בימה                    | مسرح - خشبة مسرح                |
| ביים                    | مسرح - مثل على المسرح           |
| תיאטרון בובות           | مسرح العرائس                    |
| תיאטרון האבסורד         | مسرح اللامعقول                  |
| מחזה מרתק               | مسرحية مثيرة                    |
| סידרת טלוויזייה         | مسلسل تلفزيوني                  |
| צופה                    | مشاهد                           |
| צפייה                   | مشاهدة ( تلفزيون مثلا )         |

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| אקט                 | مشهد ( فى مسرحية )             |
| סצינה               | مشهد من مسرحية                 |
| מקורות יודעי דבר    | مصادر مطّعة                    |
| מקורות מהימנים      | مصادر موثوق بها                |
| תפאורן              | مصمم ديكور                     |
| בית דפוס            | مطبعة                          |
| דברי דפוס           | مطبوعات                        |
| מעריצי השחקן        | معجبون بالمثل                  |
| ראיון עיתונאי       | مقابلة صحفية                   |
| אינטרוויו           | مقابلة صحفية ( أو تليفزيونية ) |
| מאמר                | مقال ( صحفى )                  |
| מאמר ראשי           | مقال افتتاحى                   |
| כתב פלסטר           | مقال تشهير                     |
| פליטון              | مقال ساخر                      |
| סקירת העיתונות      | مقتطفات من الصحف               |
| סרטייה              | مكتبة أفلام                    |
| שחקן                | ممثل                           |
| ארטיסט              | ممثل - فنان                    |
| שחקן מקצועי         | ممثل محترف                     |
| שחקן חובב           | ممثل هاو                       |
| עימות טלוויזייה     | مناظرة تليفزيونية              |
| פירסומי משרד ההסברה | منشورات مكتب الإعلام           |
| גלים ארוכים         | موجات طويلة                    |
| גלים קצרים          | موجات قصيرة                    |

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| עונת המלפפונים        | موسم الكساد (فى النشاط الصحفى ) |
| מוסיקה קלה            | موسيقى خفيفة                    |
| מוסיקה עממית          | موسيقى شعبية                    |
| מוסיקה מוקלטת         | موسيقى مسجلة                    |
| אתר האינטרנט של הערוץ | موقع القناة على الإنترنت        |
| עריכת סרט             | مونتاج                          |
| מונטז'                | مونتاج - تجميع                  |
| מיקרופון              | ميكرفون - مكبر صوت              |
| מיקרופילם             | ميكروفيلم                       |
| סינמתק                | نادى خاص للأفلام السينمائية     |
| כוכב קולנוע           | نجم سينمائى                     |
| טירז'                 | نسبة مبيعات الصحيفة             |
| אחוז הצפייה           | نسبة المشاهدة                   |
| פירסום                | نشر - إذاعة - إعلان             |
| הוציא לאור            | نشر (كتاب - قصة )               |
| פובליקציה             | نشر فى الصحف                    |
| מהדורת החדשות         | نشرة الأخبار                    |
| עיתונון               | نشرة صحفية                      |
| ידיעון                | نشرة معلومات                    |
| ההימנון הלאומי        | النشيد الوطنى - السلام الملكى   |
| אגודת העיתונאים       | نقابة الصحفيين                  |
| ציטט                  | نقل عن ( خبر مثلا )             |
| אנטנה                 | هوائى ( لانتقاط الإرسال )       |
| רשות השידור           | هيئة الإذاعة والتلفزيون         |



|                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| מערכת העיתון     | هيئة تحرير الجريدة                 |
| משרד התקשורת     | وزارة الاتصالات                    |
| משרד ההסברה      | وزارة الإعلام                      |
| טלקומניקציה      | وسائل اتصالات                      |
| בזק              | وسائل الاتصال السلكية والاسلكية    |
| אמצעי התקשורת    | وسائل الإعلام                      |
| קומניקציה המונית | وسائل الاتصال الجماهيرية           |
| עתי"ם            | وكالة الأنباء الإسرائيلية ( عتيم ) |
| סוכנות ידיעות    | وكالة أنباء                        |
| משרד על אותו גל  | يذيع على نفس الموجة                |

## أولاً : النصوص العبرية

1-אנתרופולוגיה חברתית: ענף במדעי החברה המבקש להבין ולהסביר את התנהגות האדם ע"י מחקר השוואתי של התנאים והתהליכים החברתיים במספר רב ככל האפשר של חברות. זוהי דיסציפלינה-אחות של הסוציולוגיה, וכפי שאנו לומדים מהגדרתה, יש ביניהן מידה לא קטנה של חפיפה בנושאי המחקר; עיקר השוני הוא בשיטת איסוף הנתונים ובמתודולוגיה. בראשיתה (תחילת שנות ה-20) עסקה האנתרופולוגיה בחקר תרבויות שבטיות. בימינו עוסקת האנתרופולוגיה גם בחברות "העולם השלישי" וגם בתופעות האופייניות לחברות מפותחות. רבים מחלוצי האנתרופולוגיה, ובמיוחד האנתרופולוגים האנגלים נמנו עם האסכולה הפונקציונליסטית - סטרוקטורלית, שנקודת המוצא התיאורטית שלה היא שכל חלקי המבנה החברתי שלובים זה בזה ותלויים זה בתפקודיו של זה. עפ"י גישה זו, הגוף החברתי דומה דמיון רב לאורגניזם החי, ועל בסיס הנחה זו מבקשים האנתרופולוגים מאסכולה זו להסביר תופעות כגון דפוסי נישואין, כישוף, תפיסות דתיות, מבנה פוליטי וזכויות בעלות על הקרקע. האנתרופולוגיה החברתית בארה"ב מצאה לה נתיב שונה. בעבודת השדה לא היה ההבדל רב, אך האנתרופולוגים האמריקאים נטו לשלב את ממצאיהם בהקשר ההיסטורי, והשתדלו להגיע ליתר אינטגרציה של האנתרופולוגיה החברתית עם ממצאים ארכיאולוגיים, דפוסי יצירה אמנותית וחקר ניבים ושפות. האסכולה האמריקנית, המכונה "אנתרופולוגיה תרבותית", מדגישה את הצורך בהבנת התבנית הכוללת והקשרים ההדדיים בין תכונות תרבותיות לזיקות חברתיות באזורים גיאוגרפיים מסוימים, על רקע היסטורי מסוים. במרוצת השנים טושטשו ההבדלים בין שתי האסכולות, ובמידה מסוימת אף האפיל עליהן זרם אנתרופולוגי חדש שהעמיד במרכז הניתוח את

الممדים הסמליים של הארגון החברתי, ובמיוחד את המיתוסים החברתיים. אע"פ שהאנתרופולוגיה מוסיפה לדבוק בנאמנות בנושאי מחקר הקלסיים ובמתודולוגיה שלה, חלה התקרבות ניכרת בינה לבין הדיסציפלינה האחות, הסוציולוגיה, הן בנושאי המחקר הן בניצול עדויות ונתונים מגוונים. הגישה הרב-ממדית המקובלת כיום באה לידי ביטוי בעבודות צוות של סוציולוגים, אנתרופולוגים, דמוגרפים וכיו"ב

### **ترجمة النص**

**الأنثروبولوجية الاجتماعية** : هي فرع من فروع العلوم الاجتماعية يحاول أن يفهم ويبرر سلوك الإنسان بواسطة الدراسة المقارنة للظروف والعمليات الاجتماعية في أكبر عدد ممكن من المجتمعات. ويعد هذا الفرع من العلوم الدراسية شقيقاً لعلم الاجتماع وكما تبين لنا من تعريفه ؛ فإن هناك تطابقاً كبيراً في مجالات بحثهما ، بيد أن الخلاف الأساسي بينهما يكمن في طريقة جمع البيانات ، وفي منهجية الدراسة . في البداية عنيت الأنثروبولوجية بدراسة المجتمعات القبلية ، وفي الوقت الحاضر تعنى بدراسة مجتمعات "العالم الثالث" وأيضاً بالظواهر المميزة للمجتمعات النامية . ينتمي الكثيرون من رواد الأنثروبولوجية ، وخصوصاً علماء الأنثروبولوجية الإنجليز إلى المدرسة الوظيفية - البنيوية التي تنطلق من النظرية القائلة بأن كل أجزاء البناء الاجتماعي مندمجة ببعضها البعض ويرتبط كل منها بالآخر. ووفقاً لهذا المنهج فإن الجسم الاجتماعي يشبه إلى حد كبير تكوين الأجسام الحية ، وانطلاقاً من هذا الافتراض يحاول علماء الأنثروبولوجية تبرير ظواهر مثل أنماط الزواج ، والشعوذة ، والنظريات الدينية ، والبناء السياسي ، وحقوق ملكية الأراضي . وقد اتخذت الأنثروبولوجية الاجتماعية في الولايات المتحدة الأمريكية طريقاً مخالفاً . في العمل الميداني لم يكن هناك اختلاف كبير ، لكن باحثي الأنثروبولوجية الأمريكيين كانوا يميلون إلى ارجاع استنتاجاتهم إلى السياق التاريخي ، واجتهدوا في التوصل إلى مزيد من التكامل بين الأنثروبولوجية الاجتماعية والاكتشافات الأثرية ، وأنماط الأعمال الفنية وبحوث اللهجات واللغات. وتؤكد المدرسة الأمريكية التي تسمى " الأنثروبولوجية الحضارية " على ضرورة فهم التكوين الاجتماعي والعلاقات المتبادلة بين الصفات الحضارية والروابط الاجتماعية في مناطق جغرافية معينة ، وعلى أساس خلفية تاريخية معينة. بمرور الزمن توارت الخلافات بين المدرستين ، وبقدر معين غطى عليهما تيار جديد ركز في

تحليله على الأبعاد الرمزية فى النظام الاجتماعى ، وبصفة خاصة على الأساطير الاجتماعية . وبالرغم من تمسك الأنثروبولوجية بالولاء لموضوعات بحوثها التقليدية ومنهجيتها حدث تقارب ملحوظ بينها وبين التخصص الشقيق علم الاجتماع سواء فى الموضوعات البحثية أو فى الاستفادة من الشهادات والبيانات المتنوعة . ويظهر المنهج المتعدد الأبعاد من خلال أعمال فرق العمل من علماء الاجتماع ، الأنثروبولوجية ، والديموجرافية وماشابه ذلك .

### ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (انثروپولوگيا) تعنى " علم الإنسان - علم المجتمعات القديمة " وهو أحد الفروع للدراسات الاجتماعية .
- ٢ . عبارة (מחקר השוואתי) تترجم " بحوث مقارنة " .
- ٣ . عبارة (מספר רב ככל האפשר ) تترجم "أكبر عدد ممكن" .
- ٤ . عبارة (מידה לא קטנה של חפיפה) تترجم "قدر كبير من التطابق ، حيث أن كلمة (חפיפה ) تعنى " تطابق " .
- ٥ . (האסכולה הפונקציונליסטית) تترجم "المدرسة الوظيفية " .
- ٦ . (האסכולה הסטרוקטورלית ) تترجم " المدرسة البنيوية " .
- ٧ . (נקודת המוצא התיאורטית ) تترجم "المنطلق النظرى" .
- ٨ . مركب (שלוכים זה בזה ) يعنى " مندمجة ببعضها البعض " .
- ٩ . (זכויות בעלות על הקרקע) تترجم " حق ملكية الأراضى " .
- ١٠ . (הקשרים ההדדיים) تعنى " العلاقات المتبادلة " .
- ١١ . فك اختصار (אע"פ) هو(אף על פי כן) أى " بالرغم من " .

\*\*\*\*\*

2- مدينه رוחه هيا مدينه الشواقفه لهبتيح לתושביه حى رוחه، كلومر، مدينه شمتفكده لافشر لكل انشيه לחיות בכבוד، بروוחه، بلا מחسور، عوني او ابטله، גם אם אינם מסוגלים לעשות זאת בעצמם وبلا עזרה. מאחורי הרעיון של מדינת רוחה עומדת ההנחה، שבני-האדם נזקקים איש לרעהו، וחובה על האחד לעזור לחברו. לכל אדם זכות לחיות ומתפקידה של כל חברת בני-אדם לסייע לחבריה



ולהגן עליהם. זכות זאת כוללת את הזכות למזון, לבריאות, ללבוש, למגורים, לקיום חיי משפחה ולחינוך לכל אדם. מטרת העזרה היא, בסופו של דבר, שכל בני-האדם יוכלו לארגן את חייהם בעצמם מבלי להזדקק לעזרת המדינה. נושא הרווחה הוא נושא המופעל על-פי חוקים ותקנות. חוקים ותקנות אלה מחוקקים על-ידי הפרלמנט והגורמים, שהוא מאציל להם את הסמכות לעשות זאת. חוקים ותקנות אלה נקראים מדיניות הרווחה של הממשלה, או בקיצור - מדיניות רווחה. חוקים אלה קובעים, בין השאר, מה המדינה נוטלת על עצמה לעשות בנושא הרווחה של אזרחיה, וכך אילו זכויות וחובות חלות על האזרחים. לדוגמה, חוק חינוך חובה חייב את הממשלה לספק לאזרחיה הצעירים בתי-ספר, מורים ואמצעי הוראה חנם או תמורת אגרת חינוך סמלית. אך בו-בזמן, חוק חינוך חובה מחייב את ההורים לשלוח את ילדיהם לבית-ספר למעשה, חוקי הרווחה מחייבים את האזרחים לנהוג באופן כזה שיבטיח את רווחתם בהווה או בעתיד. לדוגמה, חוק הביטוח הלאומי מחייב אנשים עובדים לבטח את עצמם בביטוח מיוחד, ועל-ידי-כך להבטיח את קיומם לעת זיקנתם או במקרה של תאונה שתפגע בכושר עבודתם. החקיקה בנושא רווחה קובעת, בין השאר, אילו שירותים מציעה המדינה, למי מגיעים שירותים אלה, מתי יוכל לקבלם - באילו תנאים ובאילו נסיבות, כמה וכיצד. מדיניות הרווחה מבוצעת באמצעות שירותי רווחה. זהו מנגנון שנועד לשרת את כל האוכלוסייה ולאפשר את הגשת העזרה, שנקבעה בחוק. במסגרת שירותי הרווחה נכללים שירותי חינוך, בריאות, עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ ועוד. לדוגמה, במסגרת מדיניות הרווחה כל אדם זכאי לקבל עזרה רפואית. כלומר, כל אדם, גם מי שאין ידו משגת לשלם דמי ביטוח רפואי כלשהו או דמי חברות בקופת חולים, זכאי לקבל עזרה רפואית בבית-חולים או במרפאה ציבורית, כאשר הוא זקוק לכך. בדרך-כלל, מדיניות הרווחה מופעלת בקבוצות אנשים מסוימות או במצב מסוים. למשל, לעתים, המדינה מציעה עזרה מיוחדת בדיוור, תעסוקה

ופרנסה לזוגות צעירים. או למשל, המדינה מציעה תמיכה כספית מיוחדת לבתי-ספר הנמצאים באזורי מגורים שאנשים שרמת חייהם נמוכה במיוחד חיים בהם. במדינת רווחה, אנשים, שאינם מוצאים תעסוקה מתאימה, זכאים לדמי אבטלה - זהו מענק המשולם לאנשים מחוסרי עבודה, כדי שלא ייוותרו מחוסרי פרוטה. את הכסף למימון שירותי הרווחה המדינה משיגה מהתושבים.

### المفردات

|                            |   |
|----------------------------|---|
| מדינת רווחה                | دولة الرفاهية                               |
| לחיות בכבוד, ברווחה        | العيش بكرامة ، ورفاهية                      |
| בלא מחסור, עוני או אבטלה   | بدون نقص ، وفقر وبطالة                      |
| אינם מסוגלים לעשות זאת     | غير قادرين على عمل ذلك                      |
| בני-האדם נזקקים איש לרעהו  | البشر يحتاجون لبعضهم البعض                  |
| חובה על האחד לעזור לחברו   | يجب على كل شخص أن يساعد رفيقه               |
| לכל אדם זכות לחיות         | من حق كل انسان أن يعيش                      |
| כל חברת בני-אדם            | كل مجموعة من الأشخاص                        |
| לארגן את חייהם בעצמם       | ينظموا حياتهم بأنفسهم                       |
| מבלי להזדקק לעזרת המדינה   | دون الحاجة لمساعدة الدولة                   |
| המופעל על-פי חוקים ותקנות  | ينفذ بموجب القوانين واللوائح                |
| מחוקקים על-ידי הפרלמנט     | يسنها البرلمان                              |
| מאציל להם את הסמכות        | يخولها الصلاحية                             |
| נקראת מדיניות הרווחה       | تسمى سياسة الرفاهية                         |
| מה המדינה נוטלת על עצמה    | ما تتحمل الدولة                             |
| אילו זכויות וחובות חלות על | أى الحقوق والواجبات تنطبق على               |
| האזרחים                    | المواطنين                                   |
| חוק חינוך חובה חינם        | قانون التعليم الإلزامى المجانى              |
| לספק לאזרחיה בתי-ספר       | أن توفر لمواطنيها مدارس                     |
| תמורת אגרה סמלית           | فى مقابل رسم رمزى                           |
| שיבטיח את רווחתם           | يضمن رفايتهم                                |
| חוק הביטוח הלאומי          | قانون التأمين الوطنى                        |
| מחייב אנשים עובדים         | يلزم الأشخاص العاملين                       |
|                            | المرجع الأساسى فى الترجمة من العبرية وإليها |

|   |   |
|---|---|
| التأمين على أنفسهم بتأمين خاص<br>يومن معيشتهم فى شيخوختهم<br>فى حالة وقوع حادث يؤثر فى قدرتهم<br>على العمل  | לבטח את עצמם בביטוח מיוחד<br>להבטיח את קיומם לעת זיקנתם<br>במקרה של תאונה שתפגע בכושר<br>עבודתם   |
| ماهى الخدمات التى تقدمها الدولة<br>من يستحق هذه الخدمات<br>بأى شروط وفى أى ظروف<br>جهاز يستهدف خدمة كافة السكان   | אילו שירותים מציעה המדינה<br>למי מגיעים שירותים אלה<br>באילו תנאים ובאילו נסיבות<br>מנגנון שנועד לשרת את כל<br>האוכלוסייה   |
| إرشاد نفسى ، وتشغيل ، واستشارات<br>وغيرها<br>من حقه الحصول على خدمات طبية<br>الشخص غير القادر<br>رسوم عضوية فى صندوق المرضى<br>مستشفى ، وعيادة عامة<br>مجموعات معينة من الأشخاص<br>يستحقون بدل بطالة<br>تحصل عليه الدولة من المواطنين | עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ<br>ועוד<br>זכאי לקבל עזרה רפואית<br>מי שאין ידו משגת<br>דמי חברות בקופת חולים<br>בבית-חולים, במרפאה ציבורית<br>בקבוצות אנשים מסוימות<br>זכאים לדמי אבטלה<br>המדינה משיגה מהתושבים |

### **ملاحظات على النص :**

١. كلمة (كلומר) تعنى " أى - معنى هذا " وهى تأتى دائماً ككلمة اعتراضية فى الجملة يوضح مابعدھا معنى ماقبلھا .
٢. عبارة (مחקر השוואתי) تترجم " بحوث مقارنة " .
٣. عبارة (مسפר רב ככל האפשר) تترجم "أكبر عدد ممكن" .
٤. عبارة (מידה לא קטנה של חפיפה) تترجم "قدر كبير من التوافق ، حيث أن كلمة (חפיפה) تعنى " تطابق " .
٥. (האסכולה הפונקציונליסטית) تترجم "المدرسة الوظيفية " .
٦. (האסכולה הסטרוקטורלית) تترجم " المدرسة البنيوية " .
٧. (נקודת המוצא התיאורטית) تترجم "المنطلق النظرى" .
٨. مركب (שלובים זה בזה) يعنى " مندمجة ببعضها البعض " .
٩. (זכויות בעלות על הקרקע) تترجم " حق ملكية الأراضى " .

١٠. (הקשרים ההדדיים) تعنى "العلاقات المتبادلة".

١١. فك اختصار (אע"פ) هو (אף על פי כן) أى "بالرغم من".

\*\*\*\*\*

3- בששת החודשים האחרונים הופתעו האוסטרלים מזרם גדול של אנשים, שהגיעו בסירות קטנות מעיראק ומאפגניסטאן. אנשי הממשלה האוסטרלים סבורים שרבים מהפליטים ומבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה על ידי רשתות הברחה הפועלות בירדן. עם הגיעם לדרום מזרח אסיה, הם יכולים להשיג מסמכים מזויפים בבנגקוק, הידועה כמרכז זיופים וכתחנת ביניים נפוצה למהגרים בלתי חוקיים מסין, שרבים מהם מנסים גם כן להגיע לאוסטרליה. המהגרים מנסים לנצל את החוקים הנדיבים של אוסטרליה לגבי פליטים, כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים. כדי לסתום פרצה זו, תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית", בנות שלוש שנים בלבד, לאנשים המוערכים כפליטים אמיתיים, אך לא תאפשר להם להביא בני משפחה אחרים. אם יעזבו את אוסטרליה ליעד אחר, הם יאבדו את הזכות לחזור עד שנות ה-60 כאשר החלו חוקי ההגירה של אוסטרליה לעבור שינוי משמעותי, היתה לאוסטרליה מדיניות הגירה של לבנים בלבד, כשהיא מבקשת מתיישבים בעיקר מאירופה. כעת, כ-40% מהמהגרים הם אסיאתים. אוסטרליה, שמספר האוכלוסיה שלה 18 מיליון בני אדם, מגייסת באופן פעיל סטודנטים מדרום מזרח אסיה לאוניברסיטאות שבתחומה. מזה עשרות שנים שרבים מהעיראקים נמלטים ממדינתם ומתיישבים במדינות אחרות במזרח התיכון ובצפון אפריקה. ישנם גם מספרים גדולים של מאלזים, דרום קוריאנים, סינים ואלג'יראים שביקשו להיכנס ללא מסמכים הולמים. עם זאת, מספר האינדונזים המבקשים להיכנס קטן, לאחר התפטרות הנשיא סוהארטו.

**المفردات**

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| يعتقدون أن الكثير من اللاجئين            | סבורים שרבים מהפליטים               |
| طالبو اللجوء السياسي                     | מבקשי המקלט המדיני                  |
| تم استقدامهم لجنوب شرق آسيا              | הובאו לדרום מזרח אסיה               |
| شبكات تهريب                              | רשתות הברחה                         |
| يستطيعوا الحصول على وثائق مزيفة          | יכולים להשיג מסמכים מזויפים         |
| معروفة كمركز تزوير                       | ידועה כמרכז זיופים                  |
| محطة انتقالية ذائعة الصيت (مشهورة)       | תחנת ביניים נפוצה                   |
| مهاجرون غير شرعيين                       | מהגרים בלתי חוקיים                  |
| القوانين الأسترالية المتساهلة            | נצל את הסידורים הנדיבים             |
| لكي يتحولوا إلى مواطنين في الدولة        | כדי להפוך לתושבים במדינה            |
| التي يفضلونها                            | שאותה הם מעדיפים                    |
| من أجل سد هذه الثغرة                     | כדי לסתום פרצה זו                   |
| ستمنح أستراليا تأشيرات حماية مؤقتة       | תעניק אוסטרליה ויזות " הגנה זמנית " |
| مدتها ثلاث سنوات فقط                     | בנות שלוש שנים בלבד                 |
| الأشخاص الذين يعتقد بأنهم لاجئون حقيقيون | האנשים המוערכים כפליטים אמיתיים     |
| استقدام أفراد آخرين من الأسرة            | להביא בני משפחה אחרים               |
| سيفقدون حقهم في العودة                   | יאבדו את הזכות לחזור                |
| شهد تغييراً هاماً                        | עבר שינוי משמעותי                   |
| ترغب في مستوطنين من أوروبا               | מבקשת מתיישבים מאירופה              |
| تستقدم بشكل فعال طلاباً                  | מגייסת באופן פעיל סטודנטים          |
| بدون وثائق مناسبة                        | ללא מסמכים הולמים                   |

**ملاحظات على النص :**

١. الفعل (סבור) ورد في سياق النص بصيغة اسم المفعول ، لكنه يحمل معنى اسم الفاعل أو الفعل الحاضر " يعتقد " .
٢. عبارة (אנשי הממשלה האוסטרלים) تترجم " المسؤولين في الحكومة الأسترالية " مع أن كلمة (אנשים) تعني " رجال - أشخاص " .

٣. الفعل (הובאו) فعل مبنى للمجهول من الفعل (הביא) بمعنى "أحضر - جلب" وقد ترجمناه "تم استقدامهم" لأن الاستقدام انصب في هذا الخصوص .
٤. عبارة (עם הגיעם) تترجم "عند وصولهم - لدى وصولهم" .
٥. مركب (תחנת ביניים) يعنى "محطة انتقالية - محطة وسطى" .
٦. جملة (החוקים לגבי פליטים) تترجم "القوانين الخاصة باللاجئين" حيث أن معنى (לגבי) هو "حيال - إزاء - نحو - بالنسبة لـ" .
٧. الفعل (הפך ל) يعنى "أصبح - تحول لـ" .
٨. جملة (המדינה שאותה הם מעדיפים) فيها قلب مكانى بين الأجزاء الرئيسة والفرعية ، حيث أن الترتيب الطبيعي هو (המדינה שהם מעדיפים אותה) وينبغي أن نراعى ذلك فى الترجمة .
٩. عبارة (בנות שלוש שנים) تترجم "مدتها ثلاث سنوات" حيث أن كلمتى (בן - בת) تستخدمان فى العبرية لإعطاء معنى "مدته ، مدتها" حسب السياق .
١٠. عبارة (עבר שינוי) تعنى "شهد تغييراً" .
١١. الفعل (מגייס) يعنى "يجند - يعبىء - يجمع" أما فى سياق النص الحالى فإنه من الأفضل ترجمته "يستقدم" .

### تدريبات - تרגילים

#### ترجم את הטקסטים הבאים לעברית :

\* האומה, היא כינוי הניתן לקבוצת בני אדם שיש לה תודעה לאומית והיא רכשה לעצמה, או מבקשת לרכוש לעצמה, עצמאות מדינית. לפעמים משמש הכינוי לתיאור קבוצה בעלת מוצא משותף, היסטוריה משותפת ובדרך כלל גם בעלי לשון אחת ותרבות אחת. בתרבויות שונות יש למונח זה משמעויות שונות. בארה"ב למשל הכינוי "אומה" שייך למישור של הארגון המדיני. האומה של ארה"ב היא מדינת ארה"ב. המונח אומה אינו קשור שם במונח עם, שכן האומה של ארה"ב מכירה בקיומם של עמים רבים בתוכה. בין הערבים מקיף המונח "האומה הערבית" את כלל העמים הערביים על מדינותיהם .

\* ועדת הכספים של הכנסת אישרה בשבוע שעבר תקנות חדשות, המאפשרות למשרד הפנים להעלות בעשרות אחוזים את האגרה הנגבית מאזרחים ומתושבי קבע, המבקשים להביא לישראל את בני משפחותיהם באמצעות נוהל איחוד משפחות. לפי התקנה החדשה, יהיה גובה האגרה לאזרח 1,325 במקום 135 שקל, ולתושב קבע 2,325 שקל במקום 500 שקל. ההתייקרות תיכנס לתוקפה בתוך 45 ימים. מרבית המגישים בקשות לאיחוד משפחות הם ערבים ישראלים, או תושבי מזרח ירושלים בעלי מעמד של תושב קבע. עקב כך טוענים באגודה לזכויות האזרח, כי העלאת המחיר החדה נועדה להקשות על ערבים ישראלים להביא לארץ את בני משפחותיהם, ולממש את זכותם לאפשר להם לקבל מעמד בישראל. עו"ד מונה אלח'טיב מהאגודה לזכויות האזרח, שנכחה בדיון בוועדת הכספים, אמרה כי "אין סיבה להעלות באופן כה משמעותי את תעריפי האגרה". לדבריה, זו פעולה נוספת של שר הפנים לפגוע בזכויותיהם של ערבים ישראלים. האגודה לזכויות האזרח שוקלת לעתור לבג"ץ בעניין זה. ממשרד הפנים נמסר כי התקנה תיכנס לתוקף רק לאחר ששר הפנים יחתום עליה, דבר שטרם נעשה.

\* העם הבלגי הוא הגזעני באירופה. כך עולה מסקר שהקיף את 15 מדינות הקהילה האירופית ושפורסם בסוף השבוע: 22 אחוז מהבלגים הציגו את עצמם כגזענים מאוד. במקום השני בסולם הגזענות נמצאת צרפת (61 אחוז) ואחריה אוסטוריה (41 אחוז), איטליה (9 אחוזים), גרמניה ובריטניה (8 אחוזים), יוון (6 אחוזים), הולנד וספרד (4 אחוזים) "הסקר המקיף מאשר את החשש שהגזענות מקננת באירופה", אמר ז'ק סנטר, נציב הקהילייה, על מימצאי הסקר. מחתך הגילים של הנסקרים עולה, כי מרבית הגזענים הם משיכבת הגיל 55 ומעלה.

4- על פי נתוני המוסד לביטוח לאומי בישראל, מספר העניים, בהגדרה המקובלת, מונה יותר ממליון בני אדם, בהם 440 אלף ילדים. רובם המכריע הם חרדים וערבים, במיוחד בדואים. הסיבה העיקרית לעוני היא העובדה שלעניים יש הרבה יותר ילדים מאשר לאלה המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת. השיטה הקיימת של קצבאות הילדים מעוררת דווקא את העניים להרבות בילודה ונוצר מעגל קסמים שלילי. ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים. ככל שעולה מספר הילדים מחמיר, בעצם, מצבו הכלכלי. בתוך המיליון נכללים גם אחרים - קשישים שאין להם פרנסה מסודרת, משפחות חד הוריות, עולים חדשים ומובטלים. רוב העניים מתרכזו באזורי: בני ברק, ירושלים, טבריה ועוד, בהן יש ריכוז גדול של חרדים. למרות שהעוני של החרדים הוא מתוך בחירה, יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו. לשם כך צריך לשנות את שיטת קיצבאות הילדים ולשלם להורים פחות על כל ילד מעבר לשלישי. יש להגביל את מספרם של הזכאים לתשלום עבור "תורתם היא אמונתם". במקביל יש לאפשר לחרדים החפצים בכך, לעבור הכשרה מקצועית והתאמה למקצועות הטכנולוגיים הנדרשים ובכך להפוך אותם לגורמים פעילים ולעזור להם לקיים רמת חיים סבירה. חובה על הממשלה הישראלית ליצור איזורי תעשייה ליד ריכוזי הבדואים בנגב, לשתף אותם בחממות הטכנולוגיות והעסקיות, להקים מרכזים להכשרה ולהסבה מקצועית ולהעלות את רמת ההוראה בבתי הספר. כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים במשולש ובגליל. מעבר לבעיית מליון העניים, הבעיה החמורה היא מליון האזרחים החיים על גבול קו העוני, שחלקם מובטל, למרות שיש להם תואר אקדמי והם בעלי מקצוע מיומנים. הבעיות האמיתיות של החברה הישראלית טמונות במליון השלישי הנמצא סמוך לקו העוני אבל חושש מהעתיד. השכבות החלשות סובלות מכניסת עובדים זרים המתחרים איתם בשכר נמוך יותר בעבודות הפשוטות. אולם הסכנה הגדולה יותר מרחפת מעל



פרנסתם של מעמדות הביניים שחלקם נמצא במצב כלכלי סביר. כדי לחסל את העוני בישראל צריך לנקוט בשורה של פעולות משולבות. אנו צריכים להביא בחשבון כי כל הרפורמות הכלכליות עשויות לפתור את בעיית העוני בישראל.

### المفردات

|   |  |
|---|--|
| مؤسسة التأمين الوطنى  | המוסד לביטוח לאומי                               |
| التعريف المتداول  | בהגדרה המקובלת                                   |
| معظمهم - السواد الأعظم منهم                                 | רובם המכריע                                      |
| السبب الرئيس للفقير   | הסיבה העיקרית לעוני                              |
| يتهربون من هذا التعريف غير المستحب                          | המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת                  |
| الأسلوب المتبع حالياً فى مخصصات الأولاد                     | השיטה הקיימת של קצבאות הילדים                    |
| أسفر عن دوامة (حلقة مفرغة) سلبية                            | נוצר מעגל קסמים שלילי                            |
| يزداد وضعه الاقتصادى سوءاً                                  | מחמיר מצבו הכלכלי                                |
| عائلات ذات والد واحد  | משפחות חד הוריות                                 |
| يتجمع أغلب الفقراء  | רוב העניים מתרכז                                 |
| المتزمتون (الحرديم) فقراء باختيارهم                         | העוני של החרדים הוא מתוך בחירה                   |
| هناك مجال لمحاولة تخليص بعضهم منه                           | יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו                |
| حد من عدد الأشخاص الذين يستحقون علاوة التفرغ لدراسة التوراة | הגביל את מספרם של הזכאים לתשלום תורתם היא אמונתם |
| تلقى تأهيلاً مهنيًا   | עבר הכשרה מקצועית                                |
| حولهم إلى عناصر فعالة                                       | הפך אותם לגורמים פעילים                          |
| حقق مستوى حياة معقول  | קיים רמת חיים סבירה                              |
| تأهيل وتحويل مهني   | הכשרה והסבה מקצועית                              |
| رفع مستوى التدريس فى المدارس                                | להעלות את רמת ההוראה בבתי-הספר                   |
| وهذا ينطبق أيضاً على تجمعات السكان العرب                    | כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים                |

|   |  |
|---|--|
| <p>والأدهى من مشكلة المليون فقير<br/>يعيشون على حدود خط الفقر<br/>يحملون شهادة أكاديمية<br/>حرفيون مهرة<br/>المشكلات الحقيقية تكمن في<br/>يقترّب من خط الفقر<br/>تعاين الطبقات الفقيرة من<br/>ينافسونهم في الراتب المنخفض<br/>الطبقات المتوسطة<br/>وضعه الاقتصادي معقول<br/>لكي نقضى على الفقر في إسرائيل<br/>يجب اتخاذ سلسلة من الإجراءات المنسقة<br/>يجب أن نضع في اعتبارنا<br/>كل الإصلاحات الاقتصادية من شأنها أن<br/>تحل مشكلة الفقر</p> | <p>מעבר לבעיית מליון העניים<br/>חיים על גבול קו העוני<br/>יש להם תואר אקדמי<br/>בעלי מקצוע מיומנים<br/>הבעיות האמיתיות טמונות ב<br/>נמצא סמוך לקו העוני<br/>השכבות החלשות סובלות מן<br/>מתחרים איתם בשכר נמוך<br/>מעמדות הביניים<br/>נמצא במצב כלכלי סביר<br/>כדי לחסל את העוני בישראל<br/>צריך לנקוט בשורה של פעולות<br/>משולבות<br/>אנו צריכים להביא בחשבון<br/>כל הרפורמות הכלכליות עשויות<br/>לפתור את בעיית העוני</p> <p><b>ملحظان على النص :</b></p> |
|---|--|

١. مركب (رוב מכריע) تعنى " أغلبية ساحقة - سواد أعظم " .
٢. كلمة (חרדים) تعنى " المتزمتين اليهود " ، وفى كثير من الأحيان نكتبها باللغة العربية بنفس النطق العبرى " الحريديم " ، ولكن يستحسن فى هذه الحالة أن نكتب ترجمتها بين قوسين .
٣. جملة (كכל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים) هى جملة شرطية (משפט תנאי) فعل الشرط فيها (גדל) وجواب الشرط (גדלה) . وأداة الشرط (ככל) .
٤. جملة (בתוך המיליון נכללים גם אחרים) تترجم " يشتمل المليون على فئات أخرى أيضًا " .
٥. عبارة (מתוך בחירה) تعنى " اختياري - باختيارهم " .
٦. عبارة (יש מקום) تترجم " هناك مجال " .
٧. مركب (לשם כך) يعنى " لذلك " .

٨. عبارة (תורתם היא אמונתם) تعنى " الانقطاع لدراسة التوراة " وهو أحد أنماط الجماعات الدينية اليهودية المتزمتة .
٩. عبارة (החפצים בכך) تعنى " الذين يرغبون فى ذلك " .
١٠. مركب (חממות הטכנולוגיות) يعنى " مراكز رعاية الأفكار التكنولوجية " ، وهى مراكز حكومية إسرائيلية حديثة تستهدف رعاية الأفكار التكنولوجية والإنفاق عليها ثم تسويقها .
١١. (השכבות החלשות) تترجم حرفيًا " الطبقات الضعيفة " ، لكن المقصود بها هو " الطبقات الفقيرة " .

\*\*\*\*\*

5- הגזענות, היא השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה ואת זכויות האדם והאזרח לפי השתייכותם הגזעית של בני האדם. ביסוד הגזענות עומדת הדעה כי מוצאם האתני של בני האדם קובע את תכונותיהם, אופיים ויכולותיהם וכי יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'. החל מן המאה ה-17 עסקו הוגי דעות מכמה תחומים בגזעים השונים של בני האדם, ואולם במאה ה-19 נתוספה נימה ערכית לנושא ונוסחה התורה הגזענית; עם הוגי הדעות הבולטים שיצרו תורה גזענית נמנים ז'וזף גובינו, שטען כי הגזע הלבן עליון על גזעים אחרים, והיוסטון צ'ימברלין שהדגיש את עליונות הגזע הטוטוני. הגזענות שימשה, ועדיין משמשת, אידיאולוגיה של משטרים פשיסטים מסוימים, מגמות קולוניאליות ותנועות לאומניות קיצוניות, המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים, לאומיים וחברתיים. אלה הציעו לשלול, או אף שלול בפועל, את זכויות האדם והאזרח מקבוצות אתניות ולאומיות, והיו שפעלו בשיטתיות להשמדתן. התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם ושימשה צידוק למדיניות הכיבוש, אמצעי להגברתם של רגש האחדות הלאומית והמוטיבציה. עוד במאה ה-16 השתמשו כובשיה הספרדים של דרום אמריקה בטיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים. טיעונים כאלה עמדו לעתים גם ביסוד הקולוניאליזם; הבריטים והצרפתים ראו באימפריאליזם את 'חובתו האצילית של

האדם הלבן' להביא את הציוויליזציה לבני הגזעים 'הנבערים'. עבדות השחורים בארה"ב היא עוד דוגמה לסדר חברתי-כלכלי המושתת על גזענות, וכך גם דרום-אפריקה בתקופת משטר האפרטהייד. למרות העובדה כי הגזענות הממסדית הולכת ופוחתת ברוב מדינות העולם, האמונה העממית בדבר עליונות ונחיתות גזע מסויים על פני גזע אחר עדיין רווחת. גם כאשר הזכויות החוקיות הושוו (למשל, זכויות השחורים בארה"ב) - מתקיימת הגזענות בתחומים רבים של החיים (עבודה, נישואין, השכלה וכד'.

### المفردات

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| العنصرية هي وجهة نظر                | הגזענות היא השקפה                  |
| يجب وضع نظم المجتمع                 | יש לקבוע את סדרי החברה             |
| حقوق الإنسان والمواطن               | זכויות האדם והאזרח                 |
| حسب الانتماء العرقي (العنصرى)       | לפי השתייכותם הגזעית של בני        |
| للإنسان                             | האדם                               |
| ترتكز العنصرية في أساسها على الرأى  | ביסוד הגזענות עומדת הדעה           |
| أصل الناس العرقي                    | מוצאם האתני של בני האדם            |
| يحدد صفاتهم وطابعهم                 | קובע את תכונותיהם ואופיים          |
| هناك أعراق "سامية" ، وأعراق "وضيعة" | יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים' |
| تناول مفكرون من عدة مجالات          | עסקו הוגי דעות מכמה תחומים         |
| أضيفت مساحة من القيم للموضوع        | נתוספה נימה ערכית לנושא            |
| تمت صياغة النظرية العرقية           | נוסחה התורה הגזענית                |
| ومن بين المفكرين البارزين           | עם הוגי הדעות הבולטים נמנים        |
| أكد سمو العرق الألمانى              | הדגיש את עליונות הגזע הטוטוני      |
| أيدولوجية لنظم الحكم الفاشية        | אידיאולוגיה של משטרים פשיסטים      |
| نزعات استعمارية                     | מגמות קולוניאליות                  |
| حركات قومية متطرفة                  | תנועות לאומניות קיצוניות           |
| سلبوا حقوق الإنسان                  | שללו זכויות האדם                   |
| جماعات عرقية وقومية                 | קבוצות אתניות ולאומיות             |

פעלו בשיטתיות להשמדתן  
 התורה הגזענית באה לידי ביטוי  
 קיצוני בנאציזם  
 שימשה צידוק למדיניות הכיבוש  
 טיעונים גזעניים להצדקה  
 יחסם הלא אנושי לאינדיאנים  
 חובתו האצילית של האדם הלבן  
 להביא את הציוויליזציה לבני  
 הגזעים 'הנבערים'  
 עבדות השחורים בארה"ב  
 דוגמה לסדר חברתי-כלכלי  
 המושתת על גזענות  
 משטר האפרטהייד  
 הגזענות הממסדית הולכת  
 ופוחתת  
 עדיין רווחת  
 כאשר הזכויות החוקיות הושוו  
 מתקיימת הגזענות בתחומים  
 רבים של החיים

### **ملاحظات على النص :**

١. جملة (השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה) هي جملة حدث فيها تغيير في ترتيب الأجزاء ، وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " وجهة نظر يجب بمقتضاها وضع نظم المجتمع " .
٢. جملة(ביסוד הגזענות עומדת הדעה) تترجم " ترتكز العنصرية في أساسها على الرأي " ، وذلك بعد إعادة ترتيب أجزائها .
٣. الفعل(עסק) یعنی " تناول - بحث في " والفعل يتعدى بحرف (ب) .
٤. الفعل (נתוסף) بمعنى "أضيف " ، وهو فعل مبنى للمجهول من الفعل المزيد(התוסף) على وزن (التفعّل) والثلاثي منه (يسف) وهو معتل الفاء بالياء ، وهذه الياء أصلها واو ، وترد إلى أصلها في الأوزان المزيدة .

٥. الفعل (נוסח) "صيغ - تمت صياغته" هو فعل مبني للمجهول من الفعل المضعف (נִסַּח) على وزن (فَعِلَّ) .
٦. جملة (המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים) تترجم "يجدون فيها حلاً للمشكلات الاقتصادية" حيث أن (מענה) تعنى "جواب - إجابة - رد - تلبية" .
٧. كلمة (תורה) تعنى "توراة - نظرية - علم" .
٨. جملة (התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם) تترجم "عبر النازيون عن النظرية العنصرية تعبيراً متطرفاً" . حيث أن الفعل (בא לידי ביטוי) يعنى تم التعبير عنه .
٩. مركب (שימש צידוק) يعنى "سبق كمبرر" .
١٠. فى جملة (טיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים) وردت كلمة (טיעונים) بمعنى "مبررات" ، والاسم المشتق من الفعل (הצדקה) بمعنى "تبرير" ، ومن الجائز أن تأتى مرادفات المعنى العربى فى جملة واحدة . وبالتالي تكون ترجمة الجملة هى "مبررات عنصرية لتبرير علاقتهم غير الإنسانية للهنود الحمر" .
١١. كلمة (הקولוניاليזם) تعنى "نظام استعماري" ، وكلمة (אימפריاليזם) تعنى "استعمار" ، والكلمتان مترادفتان .
١٢. مركب (על פני) يعنى "فضّل على - أثر على" ، وترجمة (גזע על פני גזע) هى "تفضيل جنس على جنس"

\*\*\*\*\*

6- מספר היהודים בעולם נמצא במגמת ירידה מתמדת. לפי הערכות עכשוויות, מספר היהודים בעולם, כולל ישראל, הוא כ-12.9 מיליון, בשעה שבתחילת השנה עוד רווחה ההערכה כי מספר היהודים עומד על 13.2 מיליון. הסיבה העיקרית לשינוי היא הנתונים הראשונים שהתפרסמו באחרונה מתוך סקר הקהילות היהודיות בארה"ב. לפי הנתונים ירד מספר היהודים בארה"ב בכ-300 אלף איש בשנות התשעים: מ-5.5 מיליון ב-1990 לכ-5.2 מיליון ב-2000. ההערכה היא, כי נתונים אלה מסמנים ירידה של כ-50 אלף איש בשנה. זאת, שכן לאור העובדה שבשנות ה-90 היגרו לארה"ב כ-300 אלף יהודים, הצפי

הדמוגרפי היה שמספר היהודים יעלה ל-5.7 מיליון נפש לפחות. את נתוני הירידה הדמוגרפית מפרסם "המכון לתכנון מדיניות העם היהודי", לרגל כינוס חירום שיזם במגמה להתמודד עם המצוקה הדמוגרפית. המכון נוסד השנה על-ידי הסוכנות היהודית, במגמה לגבש רעיונות והמלצות לתכנון כולל וארוך-טווח של מדיניות העם היהודי. מהמחקרים שפורסמו בכינוס, שנפתח במוצאי-שבת ויינעל היום, עולה כי הירידה הדמוגרפית נכונה גם לגבי קהילות יהודיות בולטות אחרות בעולם: האוכלוסייה היהודית בצרפת ירדה מ-535 אלף ב-1980 לכ-500 אלף. אוכלוסיית יהודי בריה"מ לשעבר ירדה מכ-1.45 מיליון ב-1989 לכ-437 אלף. ירידה המוסברת בעיקר בהגירה לישראל ולמדינות נוספות. ואולם פרופ' סרג'יו דלה פרגולה, מומחה לדמוגרפיה יהודית מהאוניברסיטה העברית העומד בראש הכינוס, אומר שזו אינה הסיבה היחידה: "לפי נתונים שנמסרו בכינוס, בשנה האחרונה היו ברוסיה לבדה 8,000 מיתות של יהודים, לעומת כ-600 לידות בלבד של ילדים לאמהות יהודיות. זה הקצב של תהליך ההזדקנות וההתבוללות". בפועל, האוכלוסייה היהודית בישראל היא היחידה הנמצאת בתהליכי גידול. לדברי דלה פרגולה כבר היום רוב הילדים היהודיים בעולם שמתחת לגיל 15 חיים בישראל. יו"ר הסוכנות, סלי מרידור, הציע בכינוס כמה הצעות מעשיות להתמודדות עם הבעיות, בהן סיוע בעלויות הגבוהות של החינוך היהודי במערב. מרידור התייחס גם לסכנה הדמוגרפית בישראל עצמה. "המשמעות היא גם שאסור להסכים לכל ויתור בעניין 'זכות השיבה' הפלסטינית. אם זה רק יתחיל, זה סופה של מדינת ישראל, והעיקר - הגברת העליה. זה הצורך החיוני של ישראל, ממש כמו המים בברז". בהקשר לעליה, ציין מרידור את הצורך ביחס מקל יותר של הרבנים לסוגיית גיור העולים הלא-יהודים: "צריך להבין, שלא תהיה בעתיד שום עליה משמעותית שלא יהיו בה בני משפחה לא-יהודים, ומי שמוכן לוותר עליהם צריך לוותר כבר עכשיו על המאמץ הדמוגרפי". יו"ר מועצת

המנהלים של המכון, דניס רוס התייחס לאמצעים לטיפול בבעיה הדמוגרפית מחוץ לישראל. בין האמצעים שהוכיחו את עצמם, מנה רוס את בתי-הספר היהודיים, מחנות הקיץ ותוכניות הביקור בישראל, דוגמת פרויקט "תגלית".

### المفردات

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| נמצא במגמת ירידה מתמדת          | في حالة انخفاض مستمر                  |
| רווחה ההערכה                    | سادت التقديرات                        |
| סקר הקהילות היהודיות            | مسح للطوائف اليهودية                  |
| הנתונים האלה מסמנים ירידה       | هذه المعطيات تشير إلى انخفاض          |
| הצפי הדמוגרפי                   | التكهن بالتعداد المستقبلي للسكان      |
| המכון לתכנון מדיניות העם היהודי | معهد تخطيط سياسة الشعب اليهودي        |
| לרגל כינוס חירום שיזם           | بمناسبة الاجتماع الطارئ الذي دعا إليه |
| התמודד עם המצוקה הדמוגרפית      | واجه الأزمة الديموجرافية (السكانية)   |
| לגבש רעיונות והמלצות            | لبلورة أفكار وتوصيات                  |
| לתכנון כולל וארוך-טווח          | لتخطيط شامل وبعيد المدى               |
| נפתח במוצאי-שבת ויינעל היום     | افتتح مساء السبت وتختتم أعماله اليوم  |
| יהודי בריה"מ לשעבר              | يهود الاتحاد السوفيتي السابق          |
| מומחה לדמוגרפיה יהודית          | خبير بالسكان اليهود                   |
| תהליך ההזדקנות וההתכוללות       | عملية الشيخوخة والاندماج              |
| הצעות מעשיות                    | اقتراحات عملية                        |
| העלויות הגבוהות של החינוך       | التكاليف المرتفعة للتعليم             |
| 'זכות השיבה' הפלסטינית          | حق العودة الفلسطيني                   |
| סופה של מדינת ישראל             | نهاية دولة إسرائيل                    |
| צורך חיוני של ישראל             | ضرورة حيوية لإسرائيل                  |
| יחס מקל יותר של הרבנים          | تعامل أكثر تسهيلا من جانب الحاخامات   |
| גיור העולים הלא-יהודים          | تهويد المهاجرين غير اليهود            |
| התייחס לאמצעים לטיפול בבעיה     | تطرق إلى وسائل علاج المشكلة           |
| בין האמצעים שהוכיחו את עצמם     | من بين الوسائل التي أثبتت فعاليتها    |



**ملاحظات على النص :**

- ١ . لاحظ استخدام الفاصلة ( فسيك ) بين أجزاء الجملة التالية : (لפי הערכות עכשוויות, מספר היהודים בעולם, כולל ישראל, הוא כ-12.9 מיליון, בשעה שבתחילת השנה עוד רווחה ההערכה כי מספר היהודים עומד על 13.2 מיליון) . هذه الجملة توضح بجلاء كيفية استخدام الفاصلة لتقطيع الجملة العبرية ، والفصل بين الأجزاء الرئيسية والفرعية .
- ٢ . جملة (את נתוני הירידה הדמוגרפית מפרסם "המכון לתכנון מדיניות העם היהודי") بدأت بالمفعول به ، ثم المسند يليه المسند إليه . ويفضل أن نعيد ترتيب الجملة على النحو الأساسي قبل الترجمة .
- ٣ . كلمة (לרגל) تعنى "بمناسبة - بسبب - من أجل" .
- ٤ . الفعل (נוסד) فعل مبنى للمجهول على وزن (نפעل) بمعنى "تأسس" ، وهو فعل مبنى للمجهول من الفعل الثلاثى المعتل الفاء بالياء (יס) بمعنى "أسس" .
- ٥ . جملة (הכינוס נפתח) ترجمتها "بدأ المؤتمر فعالياته" .
- ٦ . وجملة (הכינוס ננעל) ترجمتها "اختتم المؤتمر أعماله" .
- ٧ . الاختصار (בריה"מ) معناه (ברית המועצות) وترجمته "الاتحاد السوفيتى" .
- ٨ . المركب (נכונה גם לגבי) يعنى "ينطبق أيضاً على" .
- ٩ . عبارة (נמצאת בתהליכי גידול) تعنى "تشهد تزايداً" .
- ١٠ . كلمة (גיווד) تعنى "تهويد" ، وهى اسم مشتق من الفعل (גיי"ר) بمعنى "هوود" .

\*\*\*\*\*

## تدریبات - תרגילים

### תרגום את הטקסטים לערבית :

זכויות הנשים בישראל :

תנועת העבודה, שראשיתה בימי העלייה השנייה, נהנתה מהגמוניה פוליטית ביישוב היהודי בשנות המנדט הבריטי. היא דגלה בשוויון מעמד האשה, ואף הקימה גוף מרכזי לטיפול בנושא - מועצת הפועלות (בין מנהיגותיה היו בבה אידלסון ועדה מימון). עקרון השוויוניות כלול בהצהרת העצמאות, בחוק שוויון האשה (1951), מלבד נושאים הכלולים בתחום השיפוט של בתי הדין הרבניים, ובחוק שירות ביטחון לאומי (1959), המטיל חובת שירות בצה"ל (או שירות לאומי) לנשים. עם זאת, בתקופות משבר כלכלי פוטרו יותר עובדות מעובדים, ולא תמיד הן זכו להגנת ההסתדרות, בתואנה שעל הגברים לפרנס משפחה. כך היו הנשים כמחצית מכוח העבודה בשנות ה-20, פחות משליש בשנות ה-30 וכחמישית ב-1955. מאז שנות ה-60 בלטה במיוחד בקיבוצים תופעה של שיבה מרצון לחלוקה המסורתית בין עיסוקי הגברים - ייצור ועסקנות ציבורית - לבין עיסוקי הנשים בשירותים ובתחום התרבות. פגיעה נוספת בעקרון השוויוניות נובעת מהתפקיד המרכזי שממלאת הדת היהודית בחיים הפוליטיים של ישראל, ובכלל זה הגישה היהודית המסורתית למעמד האשה - גישה של ביטוי הערכה מן השפה ולחוץ לאשה המולכת בביתה, לצד אפליית המעשית לרעה: יחס שלילי לתפקידי נשים בחיי הציבור, פסילה לעדות בבימ"ש, אפליה לרעה בכל הקשור לדרישות לנאמנות לבן הזוג ולגירוש, וביטויים רבים במקורות המתייחסים אל האשה כאל רכוש בעלה. כך נכשלו חוק היסוד ששולמית אלוני ניסתה להעביר בכנסת לשוויון זכויות האשה (תוך ביטול כל חוק המנוגד לו), וחוק להנהגת נישואין אזרחיים (1976) - בגלל התנגדותן של המפלגות הדתיות. בתחומי ההשכלה והתעסוקה מצבן של הנשים בישראל דומה למצבן

במדינות העולם המערבי. הן מהוות כ-43% מכוח העבודה, שכן הממוצע הוא כ-60% משכר הגברים, שיעורן במשרות בכירות במשק ובחיים הפוליטיים זעום, יש הפרדת עיסוקים ניכרת בינן לבין הגברים, וכן פוחת שיעורן בציבור הסטודנטים ככל שהתואר האקדמי שאליו הן לומדות גבוה יותר. עם זאת, לתנועה הפמיניסטית אין תומכות מוצהרות רבות, ורשימות נשים לבחירות לא עברו מעולם את אחוז החסימה.

**טאבו :** (שפות פוליניות: "לא רגיל", "שאינ לגעת בו"), מעשים, בני אדם, ישויות רוחניות וחפצים האסורים איסור מוחלט בעשייה, במגע או בשימוש, מטעמים של נורמה חברתית או מטעמי דת ומאגיה. מי שמפר את האיסור פוגע פגיעה ממשית או סמלית בעקרונות מוסריים ו/או חברתיים המקודשים או מקובלים על הכול, ולפי האמונה ייענש בעונש שמקורו על-טבעי. והיפוכו של דבר, מי שפקד אותו ביש מזל או אסון, יסיק כי הדבר קרה משום שהפר טאבו כלשהו. על פי רוב, חל האיסור על עניינים הקשורים לטקס, ואולם איסורים רבים חלים על עניינים הקשורים במיניות ובמשפחה, ובענייני היום-יום כמו מאכלים אסורים באכילה או מלים אסורות בשימוש. זיגמונד פרויד הסביר את הטאבו כפועל-יוצא של המתח בין שאיפות בלתי-מודעות חזקות לבין שיבושי הסדר החברתי העלולים לנבוע מהגשמתן. בכך הסביר בראש ובראשונה את החזק והאוניברסלי מכל סוגי הטאבו, האיסור על גילוי עריות. האנתרופולוגים מבדילים בין סוגי טאבו האסורים על שום קדושתם לבין האסורים בשל היותם טמאים, כגון מגע בגופת המת. מושג הטאבו מצוי למעשה בכל דת ותרבות אנושית, אולם השימוש המקובל בו בפי האנתרופולוגים מתייחס בעיקר לדתות שבטיות, אנימיסטיות או פוליטיאסטיות. עם זאת, על דרך ההרחבה, הוא חדר לשפה היומיומית בלשונות רבות.

## ثانيًا : النصوص العربية

١- ارتبط علم الاجتماع منذ بداياته الأولى ارتباطًا وثيقًا بفلسفة التاريخ وبالتفسيرات التي وضعت للتغيرات السريعة والعنيفة التي شهدتها المجتمعات الأوروبية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر . وقد اهتم المؤرخون والفلاسفة الاسكتلنديون والفرنسيون والألمان بشرح وتفسير ثورات عصرهم الاجتماعية والسياسية ، وذلك في إطار نظرية عامة للتاريخ. وقد كان تأثيرهم في ذلك عميقًا يمكن أن نلمسه بوضوح في أعمال من تبعوهم من كتاب وفي مؤلفات علماء الاجتماع الأوائل ، بل إن الاتجاه التاريخي والتطوري ظل مسيطرًا على علم الاجتماع والأنثروبولوجيا حتى فيما بعد في القرن التاسع عشر. ومع أن ماكس فيبر لم يقدم نظرية تاريخية شاملة ، إلا أنه من الواضح أن كل مؤلفاته السوسيولوجية كانت مستوحاة من اهتمامه بالدراسات التاريخية لأصول الرأسمالية الحديثة ودلالاتها . وعلى صعيد آخر اهتم علماء الاجتماع بالفروق الملحوظة والقائمة بين المدينة والريف ، كما بذلوا جهودًا علمية متباينة لوضع نظريات حول هذه الفروق . وأدرك الفلاسفة في العصور القديمة أيضًا أن المدينة تختلف اختلافًا كبيرًا – في أوجه النشاط الاقتصادي الأساسية – عن الريف المحيط بها. ولكن الجهود الحقيقية والمنظمة التي بذلت لوصف وتفسير هذه الاختلافات جاءت متأخرة ، حيث لا نستطيع أن نعين بداية حقيقية لها إلا في عصر المفكر العربي ابن خلدون في القرن الرابع عشر . وبعد ذلك بفترة طويلة اهتم كثير من علماء الاجتماع بظاهرة التناقض الريفي – الحضري. ثم تعددت الجهود إبان العشرينيات من هذا القرن حينما ظهر المتخصصون في الريف والحضر داخل نطاق علم الاجتماع. بيد أن الكثير من علماء الاجتماع المحدثين وبخاصة الأمريكيين منهم اتجهوا إلى إهمال هذه الفروق منذ الحرب العالمية الثانية تقريبًا، حيث حقق المجتمع الأمريكي في هذه الفترة شوطًا بعيدًا في مجال التحضر والتصنيع .

### ترجمة النص :

١- הסוציולוגיה התקשרה מראשיתה באופן הדוק עם הפילוסופיה של ההיסטוריה וההסברים שהונחו לשינויים המהירים והאלימים שעברו על החברות האירופיות במאות ה- 18 , 19 . ההיסטוריונים  
المرجع الأساسي في الترجمة من العربية وإليها

והפילוסופים הסקוטים , הצרפתים והגרמנים התעניינו בהסבר ופירוש את המהפכות החברתיות והמדיניות של זמנם במסגרת תיאוריה כללית של ההיסטוריה . ההשפעה שלהם , בהקשר זה , היתה עמוקה ואפשר להבחין בה בבירור ביצירות של הסופרים שבאו בעקבותיהם, ובחיבורים של חלוצי הסוציולוגים. המגמה ההיסטורית וההתפתחותית המשיכה לשלוט בסוציולוגיה ובאנתרופולוגיה עד המאה ה-19. למרות שמקס פיבר לא הציג תיאוריה היסטורית כוללת , ברור שכל חיבוריו הסוציולוגים היו שאובים מהתעניינותו במחקרים בתחום תולדות הקפיטליזם המודרני ומשמעותו . מצד שני, שמו הסוציולוגים לב להבדלים הניכרים הקיימים בין העיר לבין הכפר. הם השקיעו מאמצים מדעיים שונים לקבוע תיאוריות בדבר הבדלים אלה . הפילוסופים נכחו לדעת גם , בימי קדם , כי העיר שונה באופן ניכר , מבחינת הפעילות הכלכלית העיקרית, מהכפר הסובב אותה . אבל, המאמצים האמיתיים המאורגנים שהושקעו להגדיר ולהסביר את השינויים האלה היו מאוחרים . אנו לא יכולים לקבוע התחלה אמיתית למאמצים אלה , אלא בתקופת הוגה הדעות הערבי "אבן ח'לדון" במאה ה-14 . אחרי תקופה ארוכה, התעניינו סוציולוגים רבים בתופעת האבסורד הכפרי -האורבני . בשנות ה-20 של המאה התרבו המאמצים בעקבות פעילותם של המתמחים בנושאי הכפר והאורבניזם במסגרת הסוציולוגיה, אלא שסוציולוגים מודרניים רבים , ובעיקר האמריקנים, הזניחו את ההבדלים , מאז מלחמת העולם השנייה בערך . אז, השיגה החברה האמריקנית השגים רבים בתחום האורבניזציה והתעשייה .

\*\*\*\*\*

٢ - جاء في تقرير نشره بنك إسرائيل المركزي أمس ، أن إسرائيل تتصدر قائمة الدول المتطورة من حيث اتساع ظاهرة الفقر فيها. وقام البنك المركزي بنشر القائمة التي أعدت استناداً الى مسح سنوي تجريه الأمم المتحدة والى معطيات قدمتها مؤسسة التأمين الوطني في إسرائيل. وحسب التقرير، فإن إسرائيل تحتل المرتبة الثانية بعد روسيا في قائمة الدول التي شملها الاستطلاع. وبلغت نسبة العائلات التي تعيش تحت المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية وإليها

خط الفقر في العام ١٩٩٣ نحو ١٦,٧%، وارتفعت هذه النسبة في العام ٢٠٠٠ لتبلغ قرابة ١٧,٦%. وعلى سبيل المقارنة، فقد بلغت هذه النسبة في روسيا ٢٠%، وفي بولندا ١١,٦%، وفي الدانمارك ٩,٢%، وفي النرويج ٦,٩% وفي سلوفاكيا ١١,٢%، وأشار أكبر مستشاري بنك إسرائيل المركزي إلى أن مقارنة إسرائيل بدول أخرى منوطة بعدد من الصعوبات. وذلك على ضوء تطرق المعطيات التي يشملها الاستطلاع بالنسبة للدول المختلفة، إلى فترات متفاوتة تمتد منذ العام ١٩٨٧ إلى عام ٢٠٠٠. ويضيف المستشار أن المعطيات لا تتيح إجراء مقارنة بين الدول بالنسبة لمستوى معيشة الفقراء فيها. ويعزى ذلك إلى أن كل دولة تحسب خط الفقر بشكل نسبي لدخل "عائلة متوسطة" وهي تلك العائلة التي مقارنة بهـا، حيث يوجد عدد متساو من العائلات الأغنى منها وعدد متساو من العائلات الأفقر منها. وفي تعقيب على التقرير، قال اثنان من المسؤولين عن "جمعية الفقر"، إن "المعطيات تعزز ادعاءاتنا بأن الحكومة في معزل عن الشعب وتعمل بصورة ثابتة وبإصرار على توسيع الفجوة الاجتماعية القائمة في دولة إسرائيل، إذ يتم تحويل الفقراء إلى أفقر عن طريق المساس بالحقوق والظروف المعيشية للطبقات المتوسطة والضعيفة في المجتمع."

### المفردات

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| مدو"ח של הבנק המרכזי בישראל | جاء في تقرير نشره بنك إسرائيل        |
| שפורסם אתמול، עולה          | المركزي أمس                          |
| ישראל מובילה את המדינות     | إسرائيل تصدر قائمة الدول المتطورة    |
| המתפתחות                    |                                      |
| מבחינת התרחבות תופעת העוני  | من حيث اتساع ظاهرة الفقر             |
| שהכינו אותה על רקע          | التي أعدت استناداً إلى               |
| סקר שנתי של האו"ם           | مسح سنوي تجريه الأمم المتحدة         |
| הניתונים של המוסד לביטוח    | معطيات قدمتها مؤسسة التأمين الوطني   |
| לאומי                       |                                      |
| ישראל באה במקום השני        | إسرائيل تحتل المرتبة الثانية         |
| רשימת המדינות הנכללות בסקר  | قائمة الدول التي شملها الاستطلاع     |
| שיעור המשפחות החיות מתחת    | نسبة العائلات التي تعيش تحت خط الفقر |
| לקו העוני                   |                                      |
| היועץ הראשי של בנק ישראל    | أكبر مستشاري بنك إسرائيل             |
| נתקלת בקשיים רבים           | منوطة بعدد من الصعوبات               |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| תקופות שונות  | فترات متفاوتة                       |
| הניתונים לא מאפשרים השוואה  | المعطيات لا تتيج اجراء مقارنة       |
| הוא מייחס את זה ל...  | يعزى ذلك الى أن                     |
| חושבת את קו העוני ביחס ל...   | تحسب خط الفقر بشكل نسبي             |
| ההכנסה של "משפחה ממוצעת"  | دخل "عائلة متوسطة"                  |
| מספר שווה של המשפחות היותר  | عدد متساو من العائلات الأغنى        |
| עשירות  |                                     |
| בתגובה על הדו"ח   | في تعقيب على التقرير                |
| אגודת העוני   | جمعية الفقر                         |
| הניתונים מדגישים את הטענות  | المعطيات تعزز ادعاءاتنا بأن الحكومة |
| שלנו, כי הממשלה   |                                     |
| רחוקה מהעם  | في معزل عن الشعب                    |
| פועלת בצורה יציבה ובעקשנות  | تعمل بصورة ثابتة وباصرار            |
| להרחיב את הפער החברתי הקיים   | على توسيع الفجوة الاجتماعية القائمة |
| במדינת ישראל  | في دولة إسرائيل                     |
| העניים הופכים לעניים יותר   | اذ يتم تحويل الفقراء الى أفقر       |
| דרך הפגיעה בזכויות  | عن طريق المساس بالحقوق              |
| תנאי החיים של השכבות  | الظروف المعيشية للطبقات المتوسطة    |
| הבינוניות והחלשות בחברה   | والضعيفة في المجتمع                 |
|   | <b>ملاحظات على النص :</b>           |
| 1. الفعل " جاء " في جملة " جاء في تقرير نشره بنك إسرائيل المركزي أمس " يترجم ( עולה ) بينما تترجم الجملة كلها : (מדו"ח של הבנק המרכזי בישראל , שפורסם אתמול , עולה). ويتبين من ترجمة الجملة أن الفعل بعد ترجمته يأتي في نهاية الجملة ، وليس في بدايتها كالنص العربي . |                                     |
| 2. الفعل " يتصدر " يترجم ( מוכיל ) و " يتصدر قائمة " تترجم ( מוכיל את הרשימה ) .  |                                     |
| 3. شبه الجملة " من حيث " نترجمه ( מבחינת ) .  |                                     |
| 4. الفعل " قام " في جملة " قام البنك المركزي بنشر القائمة " هو فعل مساعد في اللغة العربية وليس له ترجمة في العبرية ، وترجمة الجملة هي ( הבנק המרכזי פרסם את הרשימה ) .  |                                     |

- ٥ . "استنادًا إلى" نترجمها (על רקע - על בסיס) .
- ٦ . جملة " تحتل المرتبة الثانية بعد روسيا" نترجمها(באה במקום השני אחרי  
 ٦٦סיה) .
- ٧ . جملة "منوطة بعدد من الصعوبات" تترجم (נחלת בקשיים רבים) ؛ أى "تواجه  
 عدد من الصعوبات" .

\*\*\*\*\*

٣- يحاول عدد من علماء الاجتماع الإفادة من هذا العلم فى حل عديد من المشكلات المختلفة . فنجد الآن مجموعة منهم ، وخاصة المهتمين بالجانب التطبيقى ، يجرون بحوثا شتى على ضروب مختلفة من السلوك المنحرف مثل الإجرام، وجنوح الأحداث ، والأمراض العقلية ، وإدمان الخمر ، والانتحار ، ومشكلات الزواج وعلى الأخص سوء التكيف الأسرى . ففى الولايات المتحدة - مثلاً - نجد عددا كبيرا من علماء الاجتماع أعضاء فى هيئة البحوث التى تجريها المؤسسات العقابية ، وأقسام الطب العقلى ، والمستشفيات العقلية ، والمراكز المعنية بمعالجة مدمنى الخمر . ومن خلال هذه البحوث التطبيقية والبحوث السسيولوجية الأخرى ظهرت مجموعة من النظريات والمفاهيم السسيولوجية حققت فوائد جمة . ومن هذه المفاهيم علاقة السلوك المنحرف بالمعايير الاجتماعية ، والثقافات الفرعية ، والجماعات ، والبناء الطبقي ونظرية الدور ، والتصورات الذاتية والحضرية . وفى ميدان آخر ظهر علم الاجتماع الصناعى كميدان للبحث العلمى منذ أقل من عشرين عاما ، بحيث نستطيع أن نعتبر المرحلة الثانية عشرة من تجارب شركة ويسترن اليكتروك نقطة بداية مميزة . وتمثل هذه التجارب دراسة اشترك فيها فريق من الباحثين . وقد استهدفت الدراسة فى البداية قياس الآثار المترتبة على تغيير الظروف الفيزيقية فى العمل فى الإنتاجية . إلا أن اهتمامهم مالبث أن تحول عن دراسة تلك الظروف الفيزيقية ، بعد أن كشفت نتائج التجارب أن التغييرات التى أدخلت على هذه الظروف لم تؤد إلى ارتفاع ملحوظ فى الإنتاج . ولذلك لجأوا إلى إحداث تغييرات أخرى فى فترات الراحة ، والترفيه ، وطول يوم العمل . ولقد دفعت هذه التجارب الباحثين إلى التوصل إلى نتيجة مؤداها ، أن هناك مجموعة أخرى من العوامل تفوق تأثير الظروف الفيزيقية للعمل ، تدخلت فى إحداث تلك النتائج .



## المفردات

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| מקצת סוציולוגים מנסים          | يحاول عدد من علماء الاجتماع         |
| להפיק תועלת ממדע זה            | الإفادة من هذا العلم                |
| לפתור את הבעיות השונות         | فى حل عديد من المشكلات المختلفة     |
| בייחוד, המעוניינים בצד השימושי | خاصة المهتمين بالجانب التطبيقي      |
| עורכים מחקרים שונים            | يجرون بحوثًا شتى                    |
| צורות שונות של התנהגות חריגה   | ضروب مختلفة من السلوك المنحرف       |
| הפשיעה, סטיית הנוער            | الإجرام، وجنوح الأحداث              |
| מחלות הנפש, הנורקמניות         | الأمراض العقلية، وإدمان الخمر       |
| לאלכוהול                       |                                     |
| ההתאבדות, והבעיות של הנישואין  | الانتحار، ومشكلات الزواج            |
| בעיקר, אי ההסתגלות המשפחתית    | على الأخص سوء التكيف الأسرى         |
| בארה"ב, למשל,                  | فى الولايات المتحدة – مثلاً –       |
| חברים בצוות המחקרים של         | أعضاء فى هيئة البحوث تجريها         |
| מוסדות הענישה                  | المؤسسات العقابية                   |
| המחלקות לרפואה נפשית           | أقسام الطب العقلى                   |
| בתי-חולים לחולי נפש            | المستشفيات العقلية                  |
| המרכזים המעוניינים בטיפול      | المراكز المعنية بمعالجة مدمنى الخمر |
| בנורקמנים                      |                                     |
| תיאוריות ומושגים סוציולוגים    | نظريات ومفاهيم سسيولوجية            |
| הביאו לידי תועלת מרובה         | حققوا فوائد جمة                     |
| הקשר בין ההתנהגות החריגה לבין  | علاقة السلوك المنحرف بالمعايير      |
| הנורמות החברתיות               | الاجتماعية                          |
| התרבויות המשניות, והקבוצות     | الثقافات الفرعية، والجماعات         |
| מבנה השכבות ותיאוריית התפקיד   | البناء الطبقي ونظرية الدور          |
| הקונצפציות העצמיות והאורבניות  | التصورات الذاتية والحضرية           |
| הסוציולוגיה התעשייתית          | علم الاجتماع الصناعى                |
| תחום למחקר מדעי                | ميدان للبحث العلمى                  |
| נוכל להתייחס לשלב ה-12         | نستطيع أن نعتبر المرحلة الثانية     |
| ניסויי חברת וויסטרן אלקטריק    | تجارب شركة ويسترن اليكترىك          |
| נקודת התחלה מצטיינת            | نقطة بداية مميزة                    |

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| וتمثل هذه التجارب دراسة اشترك فيها | הניסויים מהווים מחקר שבו       |
| فريق من الباحثين                   | השתתף                          |
| استهدفت الدراسة فى البداية قياس    | צוות של חוקרים                 |
| الآثار المترتبة                    | המחקר נועד בהתחלה למדוד את     |
| تغيير الظروف الفيزيقية فى العمل فى | ההשלכות של                     |
| الإنتاجية                          | שינוי התנאים הפיסיים בעבודה על |
| بعد أن كشفت نتائج التجارب أن       | התוצר                          |
| التغييرات                          | לאחר שתוצאות הניסויים העלו, כי |
| لم تؤد إلى ارتفاع ملحوظ فى الإنتاج | השינויים                       |
| لذلك لجأوا إلى إحداث تغييرات أخرى  | לא הביאה לעלייה ניכרת בתוצר    |
| فترات الراحة ، والترفيه ، وطول يوم | לכן הכניסו שינויים אחרים       |
| العمل                              | תקופות ההפסקה, הבידור, ואורך   |
| توصل الباحثون إلى نتيجة            | יום העבודה                     |
| تفوق تأثير الظروف                  | החוקרים הגיעו לידי מסקנה       |
|                                    | הגוברת על השפעת התנאים         |

### ملاحظات على النص :

١. الفعل " أفاد " يترجم ( הפיק תועלת מן ) .
٢. الفعل " نجد " يترجم ( יש ) وبذلك تكون ترجمة جملة " نجد مجموعة منهم " هي ( יש קבוצה מהם ) .
٣. ترجمة " الأمراض العقلية والأمراض النفسية " واحدة ، وهي ( מחלות הנפש ) .
٤. كلمة " ميدان " فى جملة " ميدان للبحث العلمى " تترجم ( תחום ) .
٥. كلمة " دراسة " فى النص تترجم بمعنى ( מחקר ) .
٦. الفعل " لم يؤد إلى " يترجم ( לא הביא ל... ) .
٧. جملة " لذلك لجأوا إلى إحداث تغييرات أخرى " ترجمناها ( לכן הכניסו שינויים אחרים ) بحيث يكون الفعل لجا مفهوماً من السياق .
٨. جملة " توصل الباحثون إلى نتيجة " ترجمناها ( החוקרים הגיעו לידי מסקנה ) والنتيجة هنا بمعنى " استنتاج " .

## تدريبات - ترجميليم

### ترجم إلى اللغة العبرية

\* تتصف الظاهرة الاجتماعية بأنها ديناميكية ومترابطة مع غيره . فهي دائمة الحركة والتفاعل مع غيرها من الظواهر . ويؤدى هذا إلى تطور الظاهرة الاجتماعية من حيث الشكل والجوهر نتيجة لخاصية الحركة المستمرة التى تتصف بها . وعلى الباحث أن لايقف على خصائص الظاهرة فى وضعها الاستقرارى الساكن ، وانما لايد من فهمها وهى متداخلة ومتكاملة مع غيرها من الظواهر . من هنا تتأكد أهمية ترابط الظواهر وتكاملها وتفاعلها مما يتطلب معالجتها بوصفها وقائع تلقائية مترابطة يساعد بعضها فى تفسير بعضها الآخر . وقد عارض فريق من العلماء مبدأ تطبيق المنهج العلمى فى الظواهر الاجتماعية ، وكانوا يرون أن دراسة الظواهر الاجتماعية بالأساليب والطرق نفسها التى اتبعت فى العلوم الطبيعية أمر لايمكن تحقيقه لما بين ظواهر تلك العلوم من اختلافات وفوارق جوهرية .

\* بدأت مندوبية الحكومة الأسبانية فى مدينة سبته بتطبيق خطة خاصة لطرد القسم الأكبر من ٨٠٠ مهاجر مسجل رسميا فى قيد المهاجرين، كانوا قد تسللوا الى المدينة بصورة غير قانونية وقد بدأ تطبيق الخطة امس بطرد عدد من الجزائريين . وافاد ناطق باسم مندوبية الحكومة الأسبانية امس بأن هؤلاء المهاجرين غير الشرعيين الموجودين فى المدينة حاليا سيعودون الى بلدانهم الأصلية، وانه قد بوشر فى الإجراءات الإدارية الضرورية لذلك . ولا يحتاج الأشخاص الذين تسللوا الى المدينة عبر الحدود مع المغرب الى تحضير ملف اداري خاص بطردهم، لأن المادتين ٥٣ و١٣٨ فى قانون الأجانب تفوضان مندوبي الحكومة ونوابهم صلاحية اصدار اوامر الطرد . ولذلك، فإن مندوبية الحكومة فى سبته بدأت امس بطرد عدد من المهاجرين الجزائريين الى المغرب، تطبيقا للاتفاقية المبرمة بين السلطات المغربية والإسبانية بشأن قبول المغرب استقبال المهاجرين المطرودين من اسبانيا فى الحالات التى يُثبت فيها ان المعنيين تسللوا الى المدينة عبر المغرب . وتحضّر المندوبية لنقل اكثر من ٤٠٠ مهاجر جزائري، يوجدون فى المدينة منذ وقت طويل، الى مدينة اليكانتي الساحلية (شرق اسبانيا) واعدتهم من هناك الى وهران الجزائرية . من جانب آخر، طلب مندوب الحكومة فى سبته، لويس المرجع الأساسى فى الترجمة من العبرية وإليها

بيثنتي مورو، من المهاجرين الآسيويين ان يعودوا تلقانيا الى بلادهم الأصلية، لأنهم يملكون، برأيه، القدرة الاقتصادية على القيام بذلك. واتصل مورو بسفارات بعض هذه البلدان الآسيوية، وسياسفّر مسؤول من البعثة الدبلوماسية الباكستانية الى سبته قريبا لمتابعة اوضاع ٧٦ باكستاني موجودين ضمن مجموعة المهاجرين غير الشرعيين. وتهدف هذه العمليات الى تخفيف حالة الاكتظاظ في مركز الإقامة المؤقتة للاجئين في سبته والمناطق المحيطة به حيث اقام اللاجئون مؤخرا عدة مخيمات غير شرعية.

\*\*\*\*\*

٤ - فرضت علينا حياتنا المعاصرة صورا مختلفة من التهرب من الحياة الإجتماعية ولقاء الآخرين والتفاعل معهم، وصار من المألوف ان نسمع ان الجيران لم يعودوا يعرفون بعضهم بعضاً، أو عبارات مثل مشاغل الحياة ومشاغل العمل وكل أنواع المشاغل من العبارات المألوفة التي نسمعها دائماً من الناس حين يأتي الحديث على التغرب عن الآخرين أو الابتعاد عنهم. حتى داخل الأسرة الواحدة أصبحنا نسمع شكوى البنات من انشغال امهاتهن عنهن وابتعادهن بمشاغلهن الخاصة عن همومهن ومشاكلهن وربما ساهمت أنماط الحياة المختلفة كذلك في تأكيد هذا الإغتراب الداخلي، كما برزت على السطح مشاكل اخرى ناجمة عن تغير كبير في سلوكياتنا تبعاً لوسائل العصر والانفتاح على العالم عبر الفضائيات والإنترنت، فأصبح مألوفاً أن تغلق الفتاة بابها على نفسها لتعيش عوالم الإنترنت المدهشة وربما هي صادقة جداً لو أقسمت أن عدداً من تعرفهم في عالم الإنترنت الخيالي يفوق جداً عدد من تعرفهم في عالم الواقع!! لهذا السبب طرح عدد من علماء الاجتماع فكرة وجود ملتقيات أو مراكز اجتماعية نسائية في كل حي تعيد روابط الأسرة الواحدة والجيرة القديمة. وقد طرحت الفكرة وتمت مناقشتها مع بعض سيدات وفتيات المجتمع من مختلف الأعمار والمستويات العلمية في محاولة لوضع تصور لشكل هذه المراكز وما تمارسه من أنشطة وما تحمله من إيجابيات في حالة تنفيذها في إطارها الصحيح. وفي البداية قالت أستاذة بكلية التربية: أنا أويد فكرة المراكز الاجتماعية النسائية التي تصب في خدمة الأسرة من خلال برامج إسلامية اجتماعية، وتقدم الإستشارات العائلية الصحيحة وتستضيف الداعيات وتنظم محاضرات التوعية وتقيم الندوات وتناقش مشاكل الحي. ويمكن لهذه المراكز أن تساهم في عرض مشكلاتهم على الجهات المسؤولة. وحول كيفية دعم مثل هذه الفكرة قالت الأستاذة: يمكن جداً أن تتعاون البلدية مع رجال الأعمال في كل حي، المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية وإليها

أيضاً من الممكن أن يكون لأئمة المساجد في الحي دور بارز في الدعم والإشراف، كذلك يمكن للمؤسسات التعليمية كالمدارس الموجودة في الحي أن تساهم بل وأيضاً المراكز الصحية نحو تقديم خدمة أكثر تكاملية وتنويع النشاطات التوعوية بشكل أكبر. ذكرت المسئولة الإجتماعية في الندوة العالمية للشباب الإسلامي أنها تمارس فعلياً تجربة مماثلة ولكن في نطاق ضيق ينحصر في نشاطات اللجنة النسائية في الندوة، وهي تجربة لاقت نجاحاً كبيراً وقبولاً وسط المستفيدات من خدمات الندوة.

### **المفردات**

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| التهرب من الحياة الاجتماعية        | التهرب من الحياة الاجتماعية        |
| لم يعودوا يعرفون بعضهم بعضاً       | لم يعودوا يعرفون بعضهم بعضاً       |
| العبارات المألوفة                  | العبارات المألوفة                  |
| التغرب عن الآخرين أو الابتعاد عنهم | التغرب عن الآخرين أو الابتعاد عنهم |
| حتى داخل الأسرة الواحدة            | حتى داخل الأسرة الواحدة            |
| ساهمت أنماط الحياة المختلفة        | ساهمت أنماط الحياة المختلفة        |
| تأكيد هذا الإغتراب الداخلي         | تأكيد هذا الإغتراب الداخلي         |
| ناجمة عن تغير كبير في سلوكياتنا    | ناجمة عن تغير كبير في سلوكياتنا    |
| أصبح مألوفاً                       | أصبح مألوفاً                       |
| لتعيش عوالم الإنترنت المدهشة       | لتعيش عوالم الإنترنت المدهشة       |
| ربما هي صادقة جداً لو أقسمت        | ربما هي صادقة جداً لو أقسمت        |
| يفوق عدد من تعرفهم في عالم الواقع  | يفوق عدد من تعرفهم في عالم الواقع  |
| طرح فكرة إقامة                     | طرح فكرة إقامة                     |
| ملتقيات أو مراكز اجتماعية نسائية   | ملتقيات أو مراكز اجتماعية نسائية   |
| تعيد روابط الأسرة الواحدة          | تعيد روابط الأسرة الواحدة          |
| طرحت الفكرة وتمت مناقشتها مع       | طرحت الفكرة وتمت مناقشتها مع       |
| بعض سيدات وفتيات المجتمع           | بعض سيدات وفتيات المجتمع           |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| בנסיון לקבוע קונצפציה           | في محاولة لوضع تصور مقرب               |
| האופי והפעילות של מרכזים אלה    | شكل هذه المراكز وما تمارسه من أنشطة    |
| התוצאות החיוביות שמוביל         | ما تحمله من إيجابيات في حالة تنفيذها   |
| הביצוע במסגרת הנכונה            | في إطارها الصحيح                       |
| משרתת את המשפחה במסגרת          | تصب في خدمة الأسرة من خلال برامج       |
| תוכניות איסלאמיות חברתיות       | إسلامية اجتماعية                       |
| מציעה את העצות הנכונות          | تقدم الإستشارات الصحيحة                |
| מארחת את המטיפות, ומארגנת את    | تستضيف الداعيات وتنظم محاضرات          |
| הרצאות התודעה                   | التوعية                                |
| עורכת את הסימפוזיונים ודנה      | تقيم الندوات وتناقش مشاكل الحي         |
| בבעיות השכונה                   |  |
| העלאת בעיותיהם בפני החוגים      | عرض مشكلاتهم على الجهات                |
| הנוגעים בדבר                    | المسئولة                               |
| העירייה תשתף פעולה עם אנשי      | تتعاون البلدية مع رجال الأعمال         |
| העסקים                          |  |
| אפשר לתת לאימאמים של            | من الممكن أن يكون لأئمة المساجد        |
| המסגדים למלא תפקיד בולט         | دور بارز                               |
| לקראת הצעת שרות יותר אינטגרלי   | نحو تقديم خدمة أكثر تكاملية            |
| העובדת הסוציאלית בסימפוזיון     | المسئولة الاجتماعية في الندوة العالمية |
| העולמי לבני הנוער המוסלמים      | لشباب الإسلامي                         |
| כבר עוברת בנסיון דומה           | تمارس فعلياً تجربة مماثلة              |
| פעילות ועד הנשים בסימפוזיון     | نشاطات اللجنة النسائية في الندوة       |
| נסיון שהצליח הצלחה גדולה        | تجربة لاقت نجاحاً كبيراً               |
| בקרוב הזכאות לשירותי הסימפוזיון | وسط المستفيدات من خدمات الندوة         |

### ملاحظات على النص :

١. جملة " فرضت علينا حياتنا المعاصرة " نترجمها ( החיים המודרניים דחפו אותנו) או " דפעתנו חייטנו המעاصرة .
٢. عبارة " صار من المؤلف " نترجمها (הפך להיות שכיח) حيث أن (הפך להיות) تعنى " صار – أصبح " .
٣. جملة " لم يعودوا يعرفون بعضهم بعضاً " نترجم (עוד לא מכירים זה את זה) .

- ٤ . جملة " أصبحنا نسمع شكوى البنات " تترجم (التهرغلنو لتلونوت البنوت) .
- ٥ . من الممكن أن نترجم " تغلق الفتاة بابها على نفسها " (البحورره مستغررت  
בתוך החדר).
- ٦ . جملة " عدد ... يفوق .. عدد " تترجم ( מספר ... עולה על ... מספר ) .
- ٧ . جملة " طرح فكرة " تترجم (העלה את הרעיון) .
- ٨ . عبارة " المستويات العلمية " تترجم (רמות ההשכלה) أي "المستويات الثقافية"
- ٩ . جملة " أنا أويد الفكرة " تترجم ( אני בעד הרעיון ) .
- ١٠ . عبارة "الجهات المسؤولة " تترجم (החוגים הנוגעים בדבר ) .
- ١١ . جملة " حول كيفية دعم مثل هذه الفكرة " تترجم ( על האופי שבו תומכים  
ברעיון כזה ) .
- ١٢ . جملة "مارس تجربة" تترجم ( עבר ניסיון ) .

\*\*\*\*\*

٥- أشار آخر تقرير عن السكان في أوروبا إلى أن الأوروبيين تتناقص أعدادهم ، وأن القارة الأوروبية فقدت مليوني نسمة من سكانها في العام الماضي وحده .. وأشار التقرير إلى أن عدد سكان قارة أوروبا يتقلص تدريجياً ، خاصة في دول شرق أوروبا ، وأن الانخفاض السكاني أكثر وضوحاً في ٢١ دولة حيث قلت نسبة المواليد وارتفعت نسبة الوفيات أكثر من غيرها من الدول . وقال التقرير إن هذه الدول تتركز في شرق أوروبا وروسيا ، بينما يعوض المهاجرون الفارق بين المواليد والوفيات في أوروبا الغربية . ويرجع السبب الرئيسي وراء انخفاض معدل المواليد في أوروبا إلى عدم إقدام أي زوجين على انجاب أكثر من طفل واحد . كما أشار تقرير آخر إلى أن الحكومة الروسية تواجه انتقادات حادة بسبب التنامي السريع لظاهرة أطفال الشوارع والمشردين في مختلف مدن روسيا خاصة العاصمة موسكو . ويبلغ عدد أطفال الشوارع في موسكو حوالي ٥٠ ألف طفل يمارسون جميع أنواع الجرائم لكي يتمكنوا من البقاء على قيد الحياة حيث ينامون في محطات المترو وفي درجة حرارة تقل عن الصفر . وعندما لا يتمكنون من سرقة المال فأنهم يلجأون إلى مقالب النفايات بحثاً عن الغذاء . هؤلاء الأطفال إما من أسر تدمرت بسبب ادمان الأب للمخدرات أو أنهم أيتام فروا من المعاملة القاسية في الملاجئ وعددها ٨٠٠ ملجأ وتديرها الدولة .

## المفردات

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| הדו"ח של האוכלוסיה באירופה | تقرير عن السكان في أوروبا            |
| מספרם של האירופים מצטמצם   | الأوروبيون تتناقص أعدادهم            |
| איבדה שני מליון מהאוכלוסיה | فقدت مليونين من السكان               |
| מצטמצם בהדרגה              | يتقلص تدريجيًا                       |
| ביחוד במדינות מזרח אירופה  | خاصة في دول شرق أوروبا               |
| ניכר יותר ב-21 מדינות      | أكثر وضوحًا في 21 دولة               |
| ירד שיעור הילודה           | قلت نسبة المواليد                    |
| עלה שיעור התמותה           | ارتفعت نسبة الوفيات                  |
| המדינות האלה מתרכזות במזרח | هذه الدول تتركز في شرق أوروبا        |
| המהגרים סותמים את הפער     | يعوض المهاجرون الفارق                |
| ממשלת רוסיה סופגת ביקורת   | تواجه الحكومة الروسية انتقادات       |
| בשל ההתפתחות המהירה של     | بسبب التنامي السريع                  |
| ילדי הרחובות והמגורשים     | أطفال الشوارع والمشردين              |
| בערי רוסיה השונות          | في مختلف مدن روسيا                   |
| וביחוד עיר הכירה מוסקווה   | خاصة العاصمة موسكو                   |
| מתעסקים בכל מיני פשעים     | يمارسون جميع أنواع الجرائم           |
| כדי שיוכלו לשרוד           | لكي يتمكنوا من البقاء على قيد الحياة |
| טמפרטורה שמתחת לאפס        | درجة حرارة تقل عن الصفر بكثير        |
| כשלא יכולים לגנוב את הכסף  | عندما لايتمكنون من سرقة المال        |
| פונים אל פחי האשפה         | يلجأون إلى مقالب النفايات            |
| כדי לחפש מזון              | بحثًا عن الغذاء                      |
| משפחות שהתמוטטו בשל        | أسر تدمرت بسبب                       |
| התמכרות האב לסמים          | إدمان الأب للمخدرات                  |
| או שהם יתומים שברחו מן     | أو أنهم أيتام فروا من                |
| ההתנהגות הגסה בבתי היתומים | المعاملة القاسية في الملاجئ          |
| שבהנהלת המדינה             | تديرها الدولة                        |



## ملاحظات على النص :

١. اختصار ( ١٦"ח ) يعنى ( דיין וחשבון ) أى " تقرير " ، واشتق منه الفعل ( דיונח ) أى " قدم تقريراً - أفاد " .
٢. الفعل " أشار " يترجم فى العبرية ( צייג ) ، ويتعدى بـ ( כי ) .
٣. جملة " يعوضون الفارق " تترجم ( סותמים את הפער ) .
٤. جملة " تواجه الحكومة الروسية انتقادات حادة " تترجم ( ממשלת רוסייה סופגת ביקורת חריפה ) حيث أن الفعل ( ספג ביקורת ) يعنى " تعرض لانتقادات " .
٥. جملة " لكى يتمكنوا من البقاء على قيد الحياة " تترجم ( כדי שיוכלו לשרוד ) لأن الفعل ( שרד ) يعنى "بقى على قيد الحياة" .
٦. عبارة " أسر تدمرت " تترجم ( משפחות שהתמוטטו ) حيث أن الفعل ( התמוטט ) يعنى "انهار - تهدم - تزعزع" .
٧. تترجم " إما أن .... أو " ( או ... , أو ... ) .

\*\*\*\*\*

٦- يبدو أن الموجة الحالية من الهجرة إلى المدن تمثل نوعاً من التحضر مختلفاً كل الاختلاف عن التحضر القديم ، وخاصة فيما يتعلق بنوعية السكان . من هذا مثلاً أن التيار الحالى يتدفق بأعداد هائلة من الناس ، وهو يضم مهاجرين قادمين بأنماط جديدة من العلاقات ، ليسوا مجرد خدم كما كان الحال فى العصور القديمة ، وإنما كعمال صناعيين للمستقبل . وهم لم يأتوا لإقامة عابرة ، وإنما ليبقوا نهائياً وكان أمثال هؤلاء الناس يخضعون فى الماضى مباشرة لإشراف الأوروبيين الذين يعيشون فى المراكز الكبرى ، أما الآن فالوضع يختلف تماماً . إذ هم يمثلون اليوم سكان الحضر الجدد بين أهل البلاد . ولكن من هم هؤلاء المهاجرون؟ من هو المهاجر فعلاً؟ ومتى يتحول زائر إحدى المدن الكبرى إلى مقيم بها؟ ومتى يصبح المهاجر إنساناً حضرياً؟ تلك بعض الأسئلة التى حاول الإجابة عليه بالتفصيل كلايد ميشيل . وهل يصبح المهاجر أو زائر المدينة إنساناً حضرياً منذ اليوم الأول لوصوله؟ أم أنه لا يصبح حضرياً إلا بعد أن يولد له أطفال فى المدينة ويستقرون فيها نهائياً؟ هل لانتحضر أسرة الشخص إلا فى الجيل الثانى؟ من هو إذن ساكن المدينة: متى يمكننا القول بأنه أصبح كذلك؟ ... لقد كانت مثل هذه الأسئلة أكثر إثارة للحيرة فى بعض مراحل النمو الحضري السابقة فى البلاد النامية عنها فى الوقت الراهن .

## المفردات

|  |  |
|--|--|
| הגל הנוכחי של ההגירה לערים                                     | الموجة الحالية من الهجرة إلى المدن                               |
| מעין סוג של אורבניזציה   | يمثل نوعاً من التحضر   |
| שונה לחלוטין מהאורבניזציה העתיקה                               | مختلفاً كل الاختلاف عن التحضر القديم                             |
| ובייחוד, בדבר סוג האוכלוסיה                                    | خاصة فيما يتعلق بنوعية السكان                                    |
| המון אנשים זורמים עכשיו  | التيار الحالي يتدفق بأعداد هائلة من الناس                        |
| מהגרים עם דיפוסים חדשים של הקשרים                              | مهاجرين قادمين بأنماط جديدة من العلاقات                          |
| לא סתם משרתים  | ليسوا مجرد خدم   |
| כפי שהיה בימי קדם  | كما كان الحال في العصور القديمة                                  |
| אלא כפועלים מקצוענים לעתיד                                     | وإنما כعمال صناعيين للمستقبل                                     |
| הם לא באו לשהייה זמנית   | هم لم يأتوا لإقامة عابرة   |
| אלא להישאר בצורה סופית   | وإنما ليبقوا نهائياً   |
| כפופים ישירות לפיקוח האירופים                                  | يخضعون مباشرة لإشراف الأوروبيين                                  |
| עכשיו המצב שונה לחלוטין  | الآن فالوضع يختلف تماماً   |
| הם היום התושבים החדשים בקרב התושבים המקוריים של הערים          | هم يمثلون اليوم سكان الحضر الجدد بين أهل البلاد                  |
| מתי הופך המבקר לתושב של קבע                                    | متى يتحول الزائر إلى مقيم  |
| מתי הופך המהגר לאדם מן הישוב                                   | متى يصبح المهاجر إنساناً حضرياً                                  |
| לאחר שיוולדו לו ילדים  | بعد أن يولد له أطفال   |
| מתיישבים בה באופן סופי   | يستقرون فيها نهائياً   |
| מי הוא, איפוא, תושב העיר                                       | من هو إذن ساكن المدينة   |
| שאלות אלה היו יותר מבלבלות השלבים הקודמים של ההתפתחות האורבנית | كانت هذه الأسئلة أكثر إثارة للحيرة<br>مراحل النمو الحضري السابقة |

## ملاحظات على النص :

١. عبارة " يمثل نوعاً من " نترجمها ( מעין סוג ) .
٢. عبارة " مختلفاً كل الاختلاف " نترجم في العبرية (שונה לחלוטין - שונה לגמרי ) .

٣. عبارة " بأنماط جديدة " تترجم (עם דיפוסים חדשים) .
٤. عبارة " ليس مجرد " تترجم (לא סתם) .
٥. عبارة " العصور القديمة " تترجم (ימי קדם) .
٦. الفعل " بقى " يترجم (נשאר) على وزن ( نפעل ) والمصدر اللامى منه (להישאר) .
٧. جملة " يخضع لإشراف " تترجم (כפוף לפיקוח) .
٨. كلمة "مقيم " تترجم (תושב של קבע) .
٩. عبارة " إنسان متحضر " تترجم (אדם מן הישוב) .
١٠. كلمة (איפוא) بمعنى " إذن " توضع داخل الجملة العبرية بين فاصلتين .

### تدريبات - תרגילים

#### ترجم إلى اللغة العبرية

\* لايعتبر علم الاجتماع العلم الوحيد الذى يوجه المشتغلين به نحو الإنسان ودراسته فهناك علوم أخرى كعلم النفس وعلم الاقتصاد وعلم السياسة والأدب الذى يصور عن طريق الكلمة كل هذه العلوم والبحوث الأساسية فى كل ميدان من هذه الميادين تفيد المشتغلين بالعلوم الاجتماعية بصفة عامة ولكنها أكثر لزوماً لعالم الاجتماع . وتعرف العلوم الاجتماعية بأنها تهتم بدراسة نشاط الأفراد باعتبارهم أعضاء فى جماعة وجميعها تشترك فى هذا التعريف ، ولكنها تختلف فى زاوية اهتمامها ووجهة نظر الباحث فى كل منها . ففى علم السياسة مثلاً ننظر للفرد باعتباره عضواً فى الدولة ، وفى علم الاقتصاد نهتم بنشاط الفرد المتعلق بالانتاج وتوزيع الثروة. أما فى علم الاجتماع فإن اهتمامنا بالعلاقات الاجتماعية قد جعل لهذا العلم ميدانه الخاص الذى يختلف عن كونه مجرد تشكيله من مختلف العلوم الأخرى . فسلوك الفرد مثلاً هو موضوع من مواضيع علم النفس ، وهو أيضاً موضوع من مواضيع علم الاجتماع.

\* يعد ابن خلدون من عمالقة الفكر الاجتماعى وقد أرسى قواعد الاستقراء فيه ودعا إلى قيام علم يكون موضوعه المجتمع البشرى فى سكونه وحركته واختار لهذا العلم الجديد اسم (( العمران )) . حاول ابن خلدون أن يبحث عن سؤال مؤداه : هل يخضع

المجتمع البشرى فى حركته لقانون يحدد مسارات واتجاهات هذه الحركة ؟ أم أنه يسير بصورة عشوائية لاتحكمها ضوابط معينة . وإذا كان المجتمع البشرى يخضع فى تطويره لقانون . فهل يمكن التنبؤ بما سوف تصبح عليه الإنسانية يوماً ما ؟ . انطلق ابن خلدون من قاعدة سليمة ، وهى أنه لايمكن اصدار قوانين أو تعميمات إلا إذا كانت الرؤية واسعة والملاحظة مباشرة ، فكان حريصاً على فحص كل بقعة فى الوطن العربى . فقد سافر وارتحل وعاش الحكام والمحكومين من أجل توسيع الرؤية إلى أقصى حد ممكن. ولكن وسائل الاتصال ، فى زمانه ، لم تساعده لى يجتاز دائرة الوطن العربى فجاء استقراؤه ناقصاً إلا لبعض الأحكام النسبية حول طبيعة هذا العلم الجديد ومناهجه .

أطلقت الملكة رانيا العبد الله قرينة العاهل الأردني بصفتها رئيسة «المجلس الوطني لشؤون الأسرة الأردنية» أخيراً النسخة العربية من التقرير العالمي لمنظمة الصحة العالمية حول الصحة والعنف، حيث تسلمت أول نسخة من التقرير الموجه لمنطقة الشرق الأوسط. وتأتي مشاركتها في إطلاق التقرير ضمن جهودها في تحسين واقع الحياة الأسرية للفرد الأردني والحد من أشكال العنف والإساءة الأسرية ودعم جميع الجهود الوطنية والإقليمية الرامية إلى مكافحة ظاهرة العنف والإساءة. ويركز التقرير الذي أصدرته المنظمة، ويعتبر الأول من نوعه في التطرق لظاهرتي العنف والتبعات الصحية، على الأشكال العديدة للعنف الأسري، ويهدف إلى توعية صانعي القرار، خاصة المشرعين منهم، بضرورة إدراج هذه القضية ضمن الاستراتيجيات والقوانين الخاصة بالأسرة وذلك لبذل المزيد من الجهود في الحد من ظاهرة العنف والقضاء عليها. وجاء إطلاق التقرير ضمن الورشة الوطنية حول العنف والصحة التي عقدت تحت شعار «نحو بيئة صحية خالية من العنف»، ونظمتها منظمة الصحة العالمية والمجلس الوطني لشؤون الأسرة. واستعرض رئيس دائرة الحماية من العنف والإصابات في منظمة الصحة العالمية الدكتور اتيان كورج ملخصاً عن التقرير الذي صدر بعد ٣ سنوات من العمل المتواصل، وبمشاركة ٧٠ دولة أجريت فيها الدراسات حيث قام ١٦٠ خبيراً بالعمل على استخلاص نتائج التقرير.

## معجم المصطلحات الاجتماعية ( عبري - عربي )

|  |   |
|--|---|
| أب   | אב                                      |
| زوج الأم                                       | אב חורג                                 |
| عشيرة - عائلة                                  | בית - אב                                |
| دار مسنين                                      | בית - אבות                              |
| وجهاء الطائفة                                  | אבות - העדה                             |
| أبوى   | אבהותי                                  |
| معدم - معسر                                    | אביון                                   |
| بلطجي - فتوة                                   | איש אגרוף                               |
| أونروا ( وكالة غوث وتشغيل اللاجئين )           | אונרו"ה                                 |
| مدنى   | אורבני                                  |
| تمدين الريف                                    | אורבניזם                                |
| النزوح من الريف إلى المدينة                    | אורבניזציה                              |
| منطقة تطوير                                    | איזור ביטוח                             |
| مواطن  | אזרח                                    |
| مواطن شرف                                      | אזרח כבוד                               |
| جنسية - مواطنة                                 | אזרחות                                  |
| جنسية مزدوجة                                   | אזרחות כפולה                            |
| مدنى - أهلى                                    | אזרחי                                   |
| أخ   | אח                                      |
| أخ للأب أو للأم                                | אח חורג                                 |
| جمع شمل الأسر                                  | איחוד משפחות                            |
| (إيلان) الاتحاد الإسرائيلي للأطفال<br>المصابين | איל"ן ( איגוד ישראלי לילדים<br>נפגעים ) |
| هجرة ( إلى الداخل )                            | אימיגרציה                               |
| هندي أحمر                                      | אינדיאני                                |
| شخص اجتماعى                                    | איש - רעים                              |
| سوقى - غوغائى                                  | איש - השוק                              |
| شخصيات بارزة - أعلام                           | אישים                                   |

|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| شخصية                        | אישיות                              |
| إسكان - توطین                | אכלוס                               |
| بيت شباب                     | אכסניית נוער                        |
| أسباب قهرية                  | אילוצים                             |
| أرمل                         | אלמן                                |
| أرملة                        | אלמנה                               |
| زوجة الأب                    | אם חורגת                            |
| أم المستوطنات ( بيتح تكفا )  | אם המושבות                          |
| الوطن الأم                   | אימא אדמה                           |
| تبنى ( طفل أو فكرة )         | אימוץ                               |
| أنثربولوجيا - علم الإنسان    | אנתרופולוגייה                       |
| لقيط                         | אסופי                               |
| تفرقة - تمييز                | אפלייה                              |
| جمعية تأهيل الأطفال المعوقين | אקי"ם ( אגודה לקימום ילדים מפגרים ) |
| زواج من خارج العشيرة         | אקסוגמייה                           |
| أسلوب حياة                   | אורח חיים                           |
| مسقط الرأس                   | ארץ המוצא                           |
| بلدان فقيرة                  | ארצות מצוקה                         |
| دول رفاهية                   | ארצות רווחה                         |
| دول نامية                    | ארצות מתפתחות                       |
| إمرأة - زوجة                 | אישה                                |
| زوجة مخلصه                   | אשת אימונים                         |
| اشكنازی - יהודی غربي         | אשכנזי                              |
| علم الأجناس                  | אתנוגרפייה                          |
| عرقى                         | אתני                                |
| مشكلات عرقية                 | בעיות אתניות                        |
| وحدة - عزلة                  | בדידות                              |
| بوهيمى - غجرى                | בוהמי                               |
| سوق خيرية                    | בזר                                 |

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| تأمين                       | ביטוח            |
| تأمين الشيخوخة              | ביטוח זקנה       |
| تأمين على الحياة            | ביטוח חיים       |
| تأمين وطنى - ضمان اجتماعى   | ביטוח לאומי      |
| تأمين شامل                  | ביטוח מקיף       |
| تأمين الأسرة                | ביטוח משפחה      |
| رسوم التأمين                | דמי ביטוח        |
| شركة تأمين                  | חברת ביטוח       |
| قسط التأمين                 | פרמיית ביטוח     |
| بولىصة التأمين              | תעודת הביטוח     |
| الطبقة المتوسطة             | המעמד הבינוני    |
| طائفى - مشترك بين الطوائف   | בינעדתי          |
| مشترك بين المدن             | בינעירוני        |
| اقتصاد منزلى                | משק בית          |
| دار العجزة ( ملجأ )         | בית - מחסה       |
| ملكية مشتركة                | בעלות משותפת     |
| كراهية الأجانب              | בעת - זרים       |
| برجوازية                    | בורגנות          |
| إبنة ذوات                   | בת - אבות        |
| إنسانية                     | בת - אדם         |
| ربيبة - بنت الزوج أو الزوجة | בת - חורגת       |
| أخذ بالثأر                  | גואל הדם         |
| جابى التبرعات               | גבאי צדקה        |
| مركز مرموق                  | מעמד גבוה        |
| مستوى معيشة عالى            | רמת - חיים גבוהה |
| وجيه - سيد قومه             | גביר             |
| سيدة - صاحبة العصمة         | גבירה            |
| رب البيت - كبير العائلة     | גדול - הבית      |
| تنشئة الأولاد               | גידול הבנים      |

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| شعب غير يهودى                  | גוי                 |
| مہجر - منفى                    | גולה                |
| عرق - سلالة                    | גזע                 |
| الجنس البشرى                   | הגזע האנושי         |
| طهارة العرق                    | טהרת הגזע           |
| نظرية العرق                    | תורת הגזע           |
| عرقى                           | גזעני               |
| عنصرية                         | גזענות              |
| عنصرى - عرقى                   | גזעני               |
| جيتو - حى اليهود ( فى أوروبا ) | גיטו                |
| علم الأنساب - نسب - سلالة      | גיניאולוגייה        |
| استكتب لصالح مشروع             | גייס כספים          |
| غريب - مقيم                    | גר                  |
| متسولون                        | קבצנים              |
| طلاق                           | גירושים ( גירושין ) |
| مطلقة                          | גרשה                |
| شخصية مرموقة                   | אישיות דגולה        |
| مزدوج الجنسية                  | דו-לאומי            |
| جيل - عصر                      | דור                 |
| السلالة الأخيرة                | דור אחרון           |
| جيل صاعد                       | דור צעיר            |
| زعماء الجيل                    | גדולי הדור          |
| وحدات سكنية                    | יחידות דיור         |
| مشكلة - ورطة                   | דילמה               |
| ديموجرافى - خاص بتوزيع السكان  | דימוגרפי            |
| علم توزيع السكان               | דימוגרפיה           |
| نفقة يدفعها الزوج لمطلقاته     | דמי כלכלה           |
| رسم مفتاح - خلو رجل            | דמי מפתח            |
| اسقاط الجنسية - سحب الهوية     | דנטורליזציה         |



|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| نمط حياة - طراز معيشة                | דפוס חיים         |
| شديد الفقر                           | עני מדוקדק        |
| فوارق طبقية                          | הבדלי מעמדות      |
| تحديد النسل                          | הגבלת הילודה      |
| هجرة - نزوح                          | הגירה             |
| مساعدة متبادلة                       | עזרה הדדית        |
| ذو والد واحد                         | חד-הורי           |
| تكافؤ الفرص                          | שוויון הזדמנויות  |
| إيواء                                | החסייה            |
| إيواء المعاقين                       | החסיית המופרעים   |
| دخل شهرى                             | הכנסה חודשית      |
| كرم الضيافة                          | הכנסת אורחים      |
| مسقط الرأس                           | עיר הולדת         |
| إدارة شؤون المنزل                    | הנהלת משק בית     |
| تفرقة عنصرية                         | הפלייה גזענית     |
| طفولة مشردة                          | ילדי הפקר         |
| استقطاع مبلغ للفقراء                 | הפרשת סכום לעניים |
| تأثيرات اجتماعية - انعكاسات اجتماعية | השלכות חברתיות    |
| إعمار بالسكان                        | התאכלסות          |
| اندماج ( فى شعب آخر )                | התבוללות          |
| إدمان                                | התמכרות           |
| إدمان المخدرات                       | התמכרות לסמים     |
| جمع تبرعات                           | התרמה             |
| تألف اجتماعى - مشاركة اجتماعية       | חבירות            |
| مجتمع                                | חברה              |
| المجتمع الإنسانى                     | החברה האנושית     |
| العلوم الاجتماعية                    | מדעי-החברה        |
| علم الاجتماع                         | תורת החברה        |
| اجتماعى ( شخصية )                    | חברותי            |

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| مخالطة اجتماعية               | חברותיות       |
| لا اجتماعي                    | אנטי חברתי     |
| الحالة الاجتماعية             | המצב החברתי    |
| الخدمة الاجتماعية             | השרות החברתי   |
| الخدمة الاجتماعية             | השרות הסוציאלי |
| سليل الحسب والنسب             | בן חורין       |
| الحياة الزوجية                | חיי נישואין    |
| ضرورات الحياة                 | חיי נפשות      |
| الحياة اليومية                | חיי שעה        |
| طراز معيشة                    | אורח חיים      |
| فى كنف الأسرة                 | בחק המשפחה     |
| تطهير عرقي                    | טיהור איתני    |
| الصالح العام                  | טובת הכלל      |
| عرف - تقليد ( جمعه تقاليد )   | טרדצייה        |
| كتاب النسب                    | מגילת - יוחסין |
| سلسلة النسب                   | שלשלת - יוחסין |
| عدد المواليد                  | ילודה          |
| من مواليد الخارج              | יליד - חוץ     |
| من مواليد البلاد ( الداخل )   | יליד - הארץ    |
| إسكان - تعمير - تأهيل بالسكان | ישוב           |
| استوطن - عمر                  | התיישב         |
| قروى ( شخص قروى )             | בן ישוב        |
| متحضر - متدمن                 | אדם מן הישוב   |
| قدم العون لـ ...              | הושיט יד ל...  |
| يتيم                          | יתום           |
| حبشى - زنجى                   | כושى           |
| هجرة من الريف                 | הגירה מן הכפר  |
| قروى                          | כפרי           |
| بطاقة تموين                   | כרטיס מזון     |

|                              |                |
|------------------------------|----------------|
| قوم - شعب - أمة              | לאום           |
| أقلية قومية                  | מיעוט לאומי    |
| منظمة دولية                  | ארגון בינלאומי |
| متعدد الجنسيات               | רב לאומי       |
| هوية - وطنية - قومية         | לאומיות        |
| عرق ( جنس )                  | גזע לבן        |
| لقب - كنية                   | שם לוואי       |
| مخيمات البدو                 | מאהלי הبدوים   |
| مأهول بالسكان                | מאוכלס         |
| مدينة أهلة بالسكان           | עיר מאוכלסת    |
| بالغ - راشد - كبير           | מבוגר          |
| معهد إصلاح الأحداث المنحرفين | שרות מבחן      |
| تكوين اجتماعي                | מבנה חברתי     |
| بيت سكني                     | בית מיגורים    |
| عنوان سكني                   | כתובת מיגורים  |
| حي سكني                      | רובע מיגורים   |
| الوسط العربي                 | המגזר הערבי    |
| عينة عشوائية ( في البحوث )   | מדגם מקרי      |
| بائس - مسكين                 | מדוכא          |
| مهاجر - مغترب                | מהגר           |
| وطن - مسقط رأس               | מולדת          |
| أرض الوطن                    | ארץ המולדת     |
| ذو عاهة - عاجز               | בעל-מום        |
| أصل العائلة                  | מוצא המשפחה    |
| تراث الأجداد                 | מורשת האבות    |
| دار مسنين                    | מושב זקנים     |
| مستوطنة                      | מושבה          |
| تكاليف المعيشة               | הוצאות המחיה   |
| قلم الأحداث ( في الشرطة )    | מחלק הנוער     |

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| أهل بالسكان - مستوطن   | מיושב            |
| مدمن مخدرات            | מתמכר לסמים      |
| نزاع طبقي              | מלחמת מעמדות     |
| ولد غير شرعى           | ממזר             |
| طبقة المنبوذين         | כת המנוודים      |
| سلوك - عادة            | מינהג            |
| تقاليد عشائرية         | מסורת שבטית      |
| متمسك بالتقاليد        | שומר מסורת       |
| تقليدى - عرفى          | מסורתי           |
| رجل محافظ على التقاليد | אדם מסורתי       |
| أقليات                 | מיעוטים          |
| طبقة اجتماعية          | מעמד חברתי       |
| وضع المرأة فى المجتمع  | מעמד האישה בחברה |
| طبقة العمال            | מעמד הפועלים     |
| مجتمع طبقي             | חברת -מעמדות     |
| معتك الحياة            | מערבולת החיים    |
| إنسان الكهوف           | שוכן מערות       |
| مندمج فى المجتمع       | מעורה בחברה      |
| طفل معاق ( متخلف )     | ילד מפגר         |
| شيخ طاعن فى السن       | זקן מופלג        |
| يلقى معاملة سيئة       | מופלה לרעה       |
| تعداد السكان           | מיפקד האוכלוסין  |
| شخصية مرموقة           | אישיות מפורסמת   |
| دولة نامية             | מדינה מפותחת     |
| ضائقة - محنة           | מצוקה            |
| ضائقة مالية            | מצוקה כספית      |
| محل إقامتى             | מקום מושבי       |
| معظم السكان            | מרבית האוכלוסייה |
| مكتب تسجيل السكان      | מירשם התושבים    |

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| نظام اجتماعي                   | משטר חברתי        |
| مواطن محروم من الحقوق          | אזרח משולל זכויות |
| أسرة - عشيرة                   | משפחה             |
| أسرة أمومية                    | משפחה מטריניאלית  |
| أسرة أبوية                     | משפחה פטריארכלית  |
| شجرة النسب                     | אילן המשפחה       |
| تنظيم الأسرة                   | תיכנון משפחה      |
| مندمج ( في مجتمع )             | מתבולל            |
| مستوطن - متوطن                 | מתיישב            |
| متطوع - من يقوم بعمل تطوعي     | מתנדב             |
| مواطن صالح                     | אזרח נאמן         |
| اضطهاد - ظلم                   | ניגוש             |
| قرية نائية                     | כפר נידח          |
| بدو رحل                        | נוודים            |
| قواعد السلوك ( آداب المجالسة ) | נימוסי חברה       |
| معاق ( معاقون )                | נכה ( נכים )      |
| بلد أجنبية                     | אדמת נכר          |
| في الغربية                     | בנכר              |
| غريب - أجنبي                   | נוכרי             |
| شبيبة - شباب                   | בני הנוער         |
| سليل عائلة محترمة              | נצר ממשפחה מכובדת |
| مدمن مخدرات                    | נרקומן            |
| إدمان المخدرات                 | נרקומנייה         |
| مسجل الزواج                    | רושם נישואים      |
| حفل خيرى                       | נשף צדקה          |
| مواطن - من رعايا دولة          | נתין              |
| تجنس بجنسية                    | קיבל נתינות       |
| جد - شيخ - مسن                 | סב ( סבא )        |
| تكيف مع المجتمع                | הסתגל עם החברה    |

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| مدينة صاخبة               | עיר סואנת            |
| اجتماعى                   | סוציאלי              |
| حالة اجتماعية             | מצב סוציאלי          |
| خدمة اجتماعية             | שרות סוציאלי         |
| خدمة اجتماعية             | עבודה סוציאלית       |
| موظف خدمة اجتماعية        | עובד סוציאלי         |
| عالم اجتماعى              | סוציולוג             |
| علم الاجتماع              | סוציולוגייה          |
| قياس العلاقات الاجتماعية  | סוציומטרייה          |
| مركز اجتماعى              | סטטוס חברתי          |
| علم الإحصاء               | סטטיסטיקה            |
| جنوح الأحداث              | סטיית הנוער          |
| دولة رفاه اجتماعى         | מדינת סעד            |
| وزارة الشؤون الاجتماعية   | משרד הסעד            |
| خدمة اجتماعية             | עבודת סעד            |
| قدم معونات                | הושיט סעד            |
| الوسط العربى فى إسرائيل   | הסקטור הערבי בישראל  |
| خدمة اجتماعية             | עבודה ציבורית        |
| الأحداث الجانحين          | עבריינים צעירים      |
| مدرسة اصلاحية             | מוסד לתיקון עבריינים |
| طائفة                     | עדה                  |
| الطوائف الشرقية           | עדות המזרח           |
| أبناء الطائفة             | בני העדה             |
| الطفولة المشردة           | נוער עזוב            |
| تمدن - تحضر - تمدين الريف | עיור                 |
| مدنى - حضرى               | עירוני               |
| هاجر لإسرائيل             | עלה לישראל           |
| مركز مرموق ( فى المجتمع ) | עמידה רמה ( בחברה )  |
| جمعية - رابطة             | עמותה                |

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| سد الحاجة                         | ענה על הצרכים     |
| حى الفقراء                        | שכונת עוני        |
| شهادة فقر                         | תעודת עניות       |
| خدمة عامة                         | עסקנות            |
| ربة البيت                         | עקרת הבית         |
| دولة متخلفة                       | מדינה מפגרת       |
| فولكلور - مآثورات شعبية           | פולקלור           |
| طبقة العمال                       | שיכבת הפועלים     |
| رزق                               | פרנסה             |
| جنوح الأحداث                      | הפשיעה בקרב הנוער |
| مشاريع تطويرية                    | מפעלי פיתוח       |
| بلدة تطوير                        | עיירת פיתוח       |
| علم الأمراض الاجتماعية            | פתולוגייה חברתית  |
| دول نامية                         | מדינות מתפתחות    |
| الصالح العام                      | טובת הציבור       |
| صندوق خيرى                        | קופה של צדקה      |
| كثافة سكانية                      | אוכלוסייה צפופה   |
| كثافة السكان                      | צפיפות האוכלוסייה |
| كيبوتس - مزرعة اشتراكية استيطانية | קיבוץ             |
| ضمان اجتماعى                      | ביטחון קיבוצי     |
| الشعوب القديمة                    | עמי קדם           |
| جالية - طائفة                     | קהילה             |
| مركز اجتماعى                      | מרכז קהילתי       |
| مسئولية مشتركة                    | אחריות קוליקטיבית |
| تقليد - عرف                       | קונבנציה          |
| استيعاب المهاجرين                 | קליטת עולים       |
| وزارة الاستيعاب                   | משרד הקליטה       |
| عصية قبلية                        | קנאות שבטית       |
| صناديق القرض الحسن - صناديق البر  | קופות הגמל        |

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| مخصصات الشيوخة          | קיצבת זקנה            |
| مخصصات العجز            | קיצבת נכות            |
| علم الإجرام             | קרימינולוגייה         |
| صلة القرابة - صلة الرحم | קשר דם                |
| قراة عائلية             | קשרי משפחה            |
| زيادة سكانية طبيعية     | ריבוי טבעי            |
| تعدد الزوجات            | ריבוי נשים            |
| راديكالى - متطرف        | רדיקלי                |
| وزارة الرفاه الاجتماعى  | משרד הרווחה           |
| رجعى - متمسك بالقديم    | ריאקציוני             |
| مستوى حياة              | רמת חיים              |
| حركة إصلاحية            | רפורמיזם              |
| نسيج المجتمع            | רקמת החברה            |
| إحصاء السكان            | רישום התושבים         |
| مات عن ولدين            | השאיר אחריו שני ילדים |
| قبيلة - عشيرة - سبط     | שבט                   |
| شيخ القبيلة             | ראש שבט               |
| مساواة فى الحقوق        | שווי זכויות           |
| توازن اجتماعى           | שווי משקל חברתי       |
| تكافؤ الفرص             | שוויון הזדמנויות      |
| محافظ - تقليدى          | שמרן                  |
| نسبة المواليد           | שיעור הילודה          |
| نسبة الوفيات            | שיעור התמותה          |
| تأهيل المعوقين          | שיקום הנכים           |
| صندوق تأهيل السجناء     | קרן לשיקום האסיר      |
| تعاون                   | שיתוף - פעולה         |
| متوسط العمر             | תוחלת החיים           |
| عالم الإجرام            | העולם התחתון          |
| غير مندمج فى المجتمع    | תלוש מן החברה         |



بطاقة تحقيق الشخصية

مهجر - بلاد الشتات

متحضر

متمدین - حضاری

תעודת זהות

ארצות התפוצה

תרבותי

בן תרבות

**معجم المصطلحات الاجتماعية ( عربي - عبري )**

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| אב                | أب                   |
| בני העדה          | أبناء الطائفة        |
| בת - אבות         | إبنة ذوات            |
| אבהותי            | أبوی                 |
| סוציאלי           | اجتماعی              |
| חברותי            | اجتماعی ( شخصية )    |
| עבריינים צעירים   | الأحداث الجانحين     |
| רישום התושבים     | إحصاء السكان         |
| אח                | أخ                   |
| אח חורג           | أخ للأب أو للأم      |
| גואל הדם          | أخذ بالتأثر          |
| הנהלת משק בית     | إدارة شؤون المنزل    |
| התמכרות           | إدمان                |
| התמכרות לסמים     | إدمان المخدرات       |
| נרקומנייה         | إدمان المخدرات       |
| ארץ המולדת        | أرض الوطن            |
| אלמן              | أرمل                 |
| אלמנה             | أرملة                |
| אילוץים           | أسباب قهرية          |
| הפרשת סכום לעניים | استقطاع مبلغ للفقراء |
| גייס כספים        | استكتب لصالح مشروع   |
| התיישב            | استوطن - عمر         |

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| קליטת עולים                 | استيعاب المهاجرين                    |
| משפחה                       | أسرة - عشيرة                         |
| משפחה פטריארכלית            | أسرة أبوية                           |
| משפחה מטריניאלית            | أسرة أمومية                          |
| דנטורליזציה                 | اسقاط الجنسية - سحب الهوية           |
| ישוב                        | إسكان - تعمير - تأهيل بالسكان        |
| אכלוס                       | إسكان - توطين                        |
| אורח חיים                   | أسلوب حياة                           |
| אשכנזי                      | اشكنازى - يهودى غربي                 |
| מוצא המשפחה                 | أصل العائلة                          |
| ניגוש                       | اضطهاد - ظلم                         |
| התאכלסות                    | إعمار بالسكان                        |
| משק-בית                     | اقتصاد منزلى                         |
| מיעוטים                     | أقليات                               |
| מיעוט לאומי                 | أقلية قومية                          |
| אם המושבות                  | أم المستوطنات ( بيتح تكفا )          |
| אישה                        | إمرأة - زوجة                         |
| אנתרופולוגייה               | أنثربولوجيا - علم الإنسان            |
| התכוללות                    | اندماج ( فى شعب آخر )                |
| שוכן מערות                  | إنسان الكهوف                         |
| בת-אדם                      | إنسانية                              |
| מיושב                       | أهل بالسكان - مستوطن                 |
| אונרו"ה                     | أونروا ( وكالة غوث وتشغيل اللاجئين ) |
| איל"ן ( איגוד ישראלי לילדים | (إيلان) الاتحاد الإسرائيلي للأطفال   |
| נפגעים)                     | المصابين                             |
| החסייה                      | إيواء                                |
| החסיית המופרעים             | إيواء المعاقين                       |
| מדוכא                       | بائس - مسكين                         |
| מבוגר                       | بالغ - راشد - كبير                   |
| נוודים                      | بدو رحل                              |

|                 |                                      |
|-----------------|--------------------------------------|
| בורגנות         | برجوازية                             |
| תעודת זהות      | بطاقة تحقيق الشخصية                  |
| כרטיס מזון      | بطاقة تموين                          |
| אדמת נכר        | بلد أجنبية                           |
| ארצות מצוקה     | بلدان فقيرة                          |
| עיירת פיתוח     | بلدة تطوير                           |
| איש אגרוף       | بلطجي - فتوة                         |
| תעודת הביטוח    | بوليصة التأمين                       |
| בוהמי           | بوهيمي - عجري                        |
| בית מיגורים     | بيت سكني                             |
| אכסניית נוער    | بيت شباب                             |
| השלכות חברתיות  | تأثيرات اجتماعية - انعكاسات اجتماعية |
| חברות           | تألف اجتماعي - مشاركة اجتماعية       |
| ביטוח           | تأمين                                |
| ביטוח משפחה     | تأمين الأسرة                         |
| ביטוח זקנה      | تأمين الشيخوخة                       |
| ביטוח מקיף      | تأمين شامل                           |
| ביטוח חיים      | تأمين على الحياة                     |
| ביטוח לאומי     | تأمين وطني - ضمان اجتماعي            |
| שיקום הנכים     | تأهيل المعوقين                       |
| אימוץ           | تبني ( طفل أو فكرة )                 |
| קיבל נתינות     | تجنس بجنسية                          |
| הגבלת הילודה    | تحديد النسل                          |
| מורשת האבות     | تراث الأجداد                         |
| טיהור איתני     | تطهير عرقي                           |
| שיתוף פעולה     | تعاون                                |
| מיפקד האוכלוסין | تعداد السكان                         |
| ריבוי נשים      | تعدد الزوجات                         |
| אפלייה          | تفرقة - تمييز                        |

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| הפלייה גזענית                       | تفرقة عنصرية                   |
| מסורת שבטית                         | تقاليد عشائرية                 |
| קונבנציה                            | تقليد - عرف                    |
| מסורתי                              | تقليدي - عرفي                  |
| שוויון הזדמנויות                    | تكافؤ الفرص                    |
| שוויון הזדמנויות                    | تكافؤ الفرص                    |
| הוצאות המחיה                        | تكاليف المعيشة                 |
| מבנה חברתי                          | تكوين اجتماعي                  |
| הסתגל עם החברה                      | تكيف مع المجتمع                |
| עיוור                               | تمدن - تحضر - تمدين الريف      |
| אורבניזם                            | تمدين الريف                    |
| גידול הבנים                         | تنشئة الأولاد                  |
| תיכנון משפחה                        | تنظيم الأسرة                   |
| שווי משקל חברתי                     | توازن اجتماعي                  |
| גבאי צדקה                           | جابي التبرعات                  |
| קהילה                               | جالية - طائفة                  |
| סב ( סבא )                          | جد - شيخ - مسن                 |
| התרמה                               | جمع تبرعات                     |
| איחוד משפחות                        | جمع شمل الأسر                  |
| עמותה                               | جمعية - رابطة                  |
| אקי"ם ( אגודה לקימום ילדים מפגרים ) | جمعية تأهيلية للأطفال المعوقين |
| הגזע האנושי                         | الجنس البشري                   |
| אזרחות                              | جنسية - مواطنة                 |
| אזרחות כפולה                        | جنسية مزدوجة                   |
| סטיית הנוער                         | جنوح الأحداث                   |
| הפשיעה בקרב הנוער                   | جنوح الأحداث                   |
| גיטו                                | جيتو - حي اليهود ( في أوروبا ) |
| דור                                 | جيل - عصر                      |
| דור צעיר                            | جيل صاعد                       |

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| מצב סוציאלי    | حالة اجتماعية                 |
| המצב החברתי    | الحالة الاجتماعية             |
| כושי           | حبشى - زنجى                   |
| רפורמיזם       | حركة إصلاحية                  |
| נשף צדקה       | حفل خيري                      |
| שכונת עוני     | حي الفقراء                    |
| רובע מיגורים   | حي سكنى                       |
| חיי נישואין    | الحياة الزوجية                |
| חיי שעה        | الحياة اليومية                |
| שרות סוציאלי   | خدمة اجتماعية                 |
| עבודה סוציאלית | خدمة اجتماعية                 |
| עבודת סעד      | خدمة اجتماعية                 |
| עבודה ציבורית  | خدمة اجتماعية                 |
| השרות החברתי   | الخدمة الاجتماعية             |
| השרות הסוציאלי | الخدمة الاجتماعية             |
| עסקנות         | خدمة عامة                     |
| בית - מחסה     | دار العجزة ( ملجأ )           |
| בית - אבות     | دار مسنين                     |
| מושב זקנים     | دار مسنين                     |
| הכנסה חודשית   | دخل شهري                      |
| ארצות רווחה    | دول رفاهية                    |
| ארצות מתפתחות  | دول نامية                     |
| מדינות מתפתחות | دول نامية                     |
| מדינת סעד      | دولة رفاه اجتماعى             |
| מדינה מפגרת    | دولة متخلفة                   |
| מדינה מפותחת   | دولة نامية                    |
| דימוגרפי       | ديموجرافى - خاص بتوزيع السكان |
| בעל - מום      | ذو عاهة - عاجز                |
| חד - הורי      | ذو والد واحد                  |

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| רדיקלי            | راديكالى - متطرف            |
| גדול - הבית       | رب البيت - كبير العائلة     |
| עקרת - הבית       | ربة البيت                   |
| בת - חורגת        | ربيبة - بنت الزوج أو الزوجة |
| ריאקציוני         | رجعى - متمسك بالقديم        |
| אדם מסורתי        | رجل محافظ على التقاليد      |
| פרנסה             | رزق                         |
| דמי מפתח          | رسم مفتاح - خلو رجل         |
| דמי ביטוח         | رسوم التأمين                |
| גדולי הדור        | زعماء الجيل                 |
| אקסוגמייה         | زواج من خارج العشيرة        |
| אב חורג           | زوج الأم                    |
| אם חורגת          | زوجة الأب                   |
| אשת אימונים       | زوجة مخلصة                  |
| ריבוי טבעי        | زيادة سكانية طبيعية         |
| ענה על הצרכים     | سد الحاجة                   |
| דור אחרון         | السلالة الأخيرة             |
| שלשלת - יוחסין    | سلسلة النسب                 |
| מינהג             | سلوك - عادة                 |
| בן חורין          | سليل الحسب والنسب           |
| נצר ממשפחה מכובדת | سليل عائلة محترمة           |
| בזר               | سوق خيرية                   |
| איש - השוק        | سوقى - غوغائى               |
| גבירה             | سيدة - صاحبة العصمة         |
| בני הנוער         | شبيبة - شباب                |
| איל המשפחה        | شجرة النسب                  |
| איש - רעים        | شخص اجتماعى                 |
| אישים             | شخصيات بارزة - أعلام        |
| אישיות            | شخصية                       |

|                  |                                  |
|------------------|----------------------------------|
| אישיות דגולה     | شخصية مرموقة                     |
| אישיות מפורסמת   | شخصية مرموقة                     |
| עני מדוקדק       | شديد الفقر                       |
| חברת ביטוח       | شركة تأمين                       |
| גוי              | شعب غير يهودى                    |
| עמי קדם          | الشعوب القديمة                   |
| תעודת עניות      | شهادة فقر                        |
| ראש שבט          | شيخ القبيلة                      |
| זקן מופלג        | شيخ طاعن فى السن                 |
| טובת הכלל        | الصالح العام                     |
| טובת הציבור      | الصالح العام                     |
| קשר דם           | صلة القرابة - صلة الرحم          |
| קופות הגמל       | صناديق القرض الحسن - صناديق البر |
| קרן לשיקום האסיר | صندوق تأهيل السجناء              |
| קופה של צדקה     | صندوق خيري                       |
| מצוקה            | ضائقة - محنة                     |
| מצוקה כספית      | ضائقة مالية                      |
| חיי נפשות        | ضرورات الحياة                    |
| ביטחון קיבוצי    | ضمان اجتماعى                     |
| עדה              | طائفة                            |
| בינעדתי          | طائفى - مشترك بين الطوائف        |
| מעמד חברתי       | طبقة اجتماعية                    |
| מעמד הפועלים     | طبقة العمال                      |
| שיכבת הפועלים    | طبقة العمال                      |
| המעמד הבינוני    | الطبقة المتوسطة                  |
| כת המנודים       | طبقة المنبوذين                   |
| אורח חיים        | طراز معيشة                       |
| ילד מפגר         | طفل معاق ( متخلف )               |
| נוער עזוב        | الطفولة المشردة                  |

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| ילדי הפקר           | طفولة مشردة                 |
| גירושים ( גירושין ) | طلاق                        |
| טהרת הגזע           | طهارة العرق                 |
| עדות המזרח          | الطوائف الشرقية             |
| סוציולוג            | عالم اجتماعى                |
| העולם התחתון        | عالم الإجرام                |
| ילודה               | عدد المواليد                |
| טרדצייה             | عرف - تقليد ( جمعه تقاليد ) |
| גזע                 | عرق - سلالة                 |
| גזע לבן             | عرق ( جنس )                 |
| אתני                | عرقى                        |
| גזעי                | عرقى                        |
| בית -אב             | عشيرة - عائلة               |
| קנאות שבטית         | عصبية قبلية                 |
| תורת החברה          | علم الاجتماع                |
| סוציולוגייה         | علم الاجتماع                |
| קרימינולוגייה       | علم الإجرام                 |
| אתנוגרפייה          | علم الأجناس                 |
| סטטיסטיקה           | علم الإحصاء                 |
| פתולוגייה חברתית    | علم الأمراض الاجتماعية      |
| גיניאולוגייה        | علم الأنساب - نسب - سلالة   |
| דימוגרפייה          | علم توزيع السكان            |
| מדעי -החברה         | العلوم الاجتماعية           |
| גזעני               | عنصرى - عرقى                |
| גזענות              | عنصرية                      |
| כתובת מיגורים       | عنوان سكنى                  |
| מדגם מקרי           | عينة عشوائية ( فى البحوث )  |
| נוכרי               | غريب - أجنبى                |
| גר                  | غريب - مقيم                 |



|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| תלוש מן החברה         | غير مندمج فى المجتمع              |
| הבדלי מעמדות          | فوارق طبقية                       |
| פולקלור               | فولكلور - مآثورات شعبية           |
| בנכר                  | فى الغربية                        |
| בחיק המשפחה           | فى كنف الأسرة                     |
| שבט                   | قبيلة - عشيرة - سبط               |
| הושיט יד ל...         | قدم العون لـ ...                  |
| הושיט סעד             | قدم معونات                        |
| קשרי משפחה            | قرابة عائلية                      |
| כפרי                  | قروى                              |
| בן ישוב               | قروى ( شخص قروى )                 |
| כפר נידח              | قرية نائية                        |
| פרמיית ביטוח          | قسط التأمين                       |
| מחלק הנוער            | قلم الأحداث ( فى الشرطة )         |
| נימוסי חברה           | قواعد السلوك ( آداب المجالسة )    |
| לאום                  | قوم - شعب - أمة                   |
| סוציומטרייה           | قياس العلاقات الاجتماعية          |
| מגילת - יוחסין        | كتاب النسب                        |
| צפיפות האוכלוסייה     | كثافة السكان                      |
| אוכלוסייה צפופה       | كثافة سكانية                      |
| בעת - זרים            | كراهية الأجانب                    |
| הכנסת אורחים          | كرم الضيافة                       |
| קיבוץ                 | كيبوتس - مزرعة اشتراكية استيطانية |
| אנטי חברתי            | لا اجتماعى                        |
| שם לוואי              | لقب - كنية                        |
| אסופי                 | لقبط                              |
| השאיר אחריו שני ילדים | مات عن ولدين                      |
| מאוכלס                | مأهول بالسكان                     |
| תרבותי                | متحضر                             |

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| אדם מן הישוב         | متحضر - متدمن              |
| קבצנים               | متسولون                    |
| מתנדב                | متطوع - من يقوم بعمل تطوعي |
| רב לאומי             | متعدد الجنسيات             |
| בן תרבות             | متمدين - حضارى             |
| שומר מסורת           | متمسك بالتقاليد            |
| תוחלת החיים          | متوسط العمر                |
| חברה                 | مجتمع                      |
| החברה האנושית        | المجتمع الإنساني           |
| חברת מעמדות          | مجتمع طبقي                 |
| שמרן                 | محافظ - تقليدي             |
| מקום מושבי           | محل إقامتي                 |
| חברותיות             | مخالطة اجتماعية            |
| קיצבת זקנה           | مخصصات الشيخوخة            |
| קיצבת נכות           | مخصصات العجز               |
| מאהלי הבודווים       | مخيمات البدو               |
| מוסד לתיקון עבריינים | مدرسة اصلاحية              |
| מתמכר לסמים          | مدمن مخدرات                |
| נרקומן               | مدمن مخدرات                |
| אורבני               | مدنى                       |
| אזרחי                | مدنى - أهلى                |
| עירוני               | مدنى - حضرى                |
| עיר מאוכלסת          | مدينة أهلة بالسكان         |
| עיר סואנת            | مدينة صاخبة                |
| סטטוס חברתי          | مركز اجتماعى               |
| מרכז קהילתי          | مركز اجتماعى               |
| מעמד גבוה            | مركز مرموق                 |
| עימדה רמה (בחברה)    | مركز مرموق (فى المجتمع)    |
| דו-לאומי             | مزدوج الجنسية              |

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| אחריות קוליקטיבית | مسئولية مشتركة               |
| עזרה הדדית        | مساعدة متبادلة               |
| שווי זכויות       | مساواة في الحقوق             |
| מתיישב            | مستوطن - متوطن               |
| מושבה             | مستوطنة                      |
| רמת חיים          | مستوى حياة                   |
| רמת חיים גבוהה    | مستوى معيشة عالى             |
| רושם נישואים      | مسجل الزواج                  |
| ארץ המוצא         | مسقط الرأس                   |
| עיר הולדת         | مسقط الرأس                   |
| מפעלי פיתוח       | مشاريع تطويرية               |
| בינעירוני         | مشترك بين المدن              |
| בעיות אתניות      | مشكلات عرقية                 |
| דילמה             | مشكلة - ورطة                 |
| גרושה             | مطلقة                        |
| נכה ( נכים )      | معاق ( معاقون )              |
| מערבולת החיים     | معتك الحياة                  |
| אביון             | معدم - معسر                  |
| מרבית האוכלוסייה  | معظم السكان                  |
| שרות מבחן         | معهد إصلاح الأحداث المنحرفين |
| מירשם התושבים     | مكتب تسجيل السكان            |
| בעלות משותפת      | ملكية مشتركة                 |
| יליד הארץ         | من مواليد البلاد ( الداخل )  |
| יליד חוץ          | من مواليد الخارج             |
| מתבולל            | مندمج ( فى مجتمع )           |
| מעורה בחברה       | مندمج فى المجتمع             |
| איזור ביטוח       | منطقة تطوير                  |
| ארגון בינלאומי    | منظمة دولية                  |
| מהגר              | مهاجر - مغترب                |

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| ארצות התפוצה      | مهاجر - بلاد الشتات         |
| גולה              | مهاجر - منفى                |
| אזרח              | مواطن                       |
| נתין              | مواطن - من رعايا دولة       |
| אזרח כבוד         | مواطن شرف                   |
| אזרח נאמן         | مواطن صالح                  |
| אזרח משולל זכויות | مواطن محروم من الحقوق       |
| עובד סוציאלי      | موظف خدمة اجتماعية          |
| מלחמת מעמדות      | نزاع طبقي                   |
| אורבניזציה        | النزوح من الريف إلى المدينة |
| שיעור הילודה      | نسبة المواليد               |
| שיעור התמותה      | نسبة الوفيات                |
| רקמת החברה        | نسيج المجتمع                |
| משטר חברתי        | نظام اجتماعي                |
| תורת הגזע         | نظرية العرق                 |
| דמי כלכלה         | نفقة يدفعها الزوج لمطلقاته  |
| דפוס חיים         | نمط حياة - طراز معيشة       |
| עלה לישראל        | هاجر لإسرائيل               |
| הגירה             | هجرة - نزوح                 |
| אימיגרציה         | هجرة ( إلى الداخل )         |
| הגירה מן הכפר     | هجرة من الريف               |
| אינדיאני          | هندي أحمر                   |
| לאומיות           | هوية - وطنية - قومية        |
| אבות העדה         | وجهاء الطائفة               |
| גביר              | وجيه - سيد قومه             |
| יחידות דיור       | وحدات سكنية                 |
| בדידות            | وحدة - عزلة                 |
| משרד הקליטה       | وزارة الاستيعاب             |
| משרד הרווחה       | وزارة الرفاه الاجتماعي      |

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| משרד הסעד           | وزارة الشؤون الاجتماعية |
| המגזר הערבי         | الوسط العربي            |
| הסקטור הערבי בישראל | الوسط العربي في إسرائيل |
| מעמד האישה בחברה    | وضع المرأة في المجتمع   |
| מולדת               | وطن - مسقط رأس          |
| אימא אדמה           | الوطن الأم              |
| ממזר                | ولد غير شرعي            |
| יתום                | يتيم                    |
| מופלה לרעה          | يلقى معاملة سيئة        |